

この特許法の翻訳は、平成十八年法律第九号までの改正（平成19年9月30日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Patent Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 109 of 2006(Effective September 30, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

特許法（昭和三十四年四月十三日法律第二百一十一号） Patent Act (Act No. 121 of 1959)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、発明の保護及び利用を図ることにより、発明を奨励し、もつて産業の発達に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is, through promoting the protection and the utilization of inventions, to encourage inventions, and thereby to contribute to the development of industry.

第二条（定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律で「発明」とは、自然法則を利用した技術的思想の創作のうち高度のものをいう。

(1) "Invention" in this Act means the highly advanced creation of technical ideas utilizing the laws of nature.

2 この法律で「特許発明」とは、特許を受けている発明をいう。

(2) "Patented invention" in this Act means an invention for which a patent has been granted.

3 この法律で発明について「実施」とは、次に掲げる行為をいう。

(3) "Working" of an invention in this Act means the following acts:

一 物（プログラム等を含む。以下同じ。）の発明にあつては、その物の生産、使用、譲渡等（譲渡及び貸渡しをいい、その物がプログラム等である場合には、電気通信回線を通じた提供を含む。以下同じ。）、輸出若しくは輸入又は譲渡等の申出（譲渡等のための展示を含む。以下同じ。）をする行為

(i) in the case of an invention of a product (including a computer program, etc., the same shall apply hereinafter), producing, using, assigning, etc. (assigning and leasing and, in the case where the product is a computer program, etc., including providing through an electric telecommunication line, the same shall apply hereinafter), exporting or importing, or offering for assignment, etc. (including displaying for the purpose of assignment, etc., the same shall apply hereinafter) thereof;

二 方法の発明にあつては、その方法の使用をする行為

(ii) in the case of an invention of a process, the use thereof; and

三 物を生産する方法の発明にあつては、前号に掲げるもののほか、その方法により生産した物の使用、譲渡等、輸出若しくは輸入又は譲渡等の申出をする行為

(iii) in the case of an invention of a process for producing a product, in addition to the action as provided in the preceding item, acts of using, assigning, etc., exporting or importing, or offering for assignment, etc. the product produced by the process.

4 この法律で「プログラム等」とは、プログラム（電子計算機に対する指令であつて、一の結果を得ることができるよう組み合わされたものをいう。以下この項において同じ。）その他電子計算機による処理の用に供する情報であつてプログラムに準ずるものをいう。

(4) A "computer program, etc." in this Act means a computer program (a set of instructions given to an electronic computer which are combined in order to produce a specific result, hereinafter the same shall apply in this paragraph) and any other information that is to be processed by an electronic computer equivalent to a computer program.

第三条（期間の計算）

Article 3 (Calculation of time periods)

1 この法律又はこの法律に基く命令の規定による期間の計算は、次の規定による。

(1) The calculation of time periods under this Act or any order issued under this Act shall be made in accordance with the following provisions.

一 期間の初日は、算入しない。ただし、その期間が午前零時から始まるときは、この限りでない。

(i) The first day of the period shall not be included in the calculation; provided, however, that this shall not apply where the period of time commences at 00:00 hours.

二 期間を定めるのに月又は年をもつてしたときは、暦に従う。月又は年の始から期

間を起算しないときは、その期間は、最後の月又は年においてその起算日に相当する日の前日に満了する。ただし、最後の月に相当する日がないときは、その月の末日に満了する。

(ii) Where the period is indicated by months or years, such months or years shall refer to calendar months or calendar years. Where the period is not calculated from the beginning of a month or a year, the period shall expire on the preceding day of the day corresponding to the first day of the calculation in the last month or year; provided, however, that where there is no corresponding day in the last month, the period shall expire on the last day of the last month.

2 特許出願、請求その他特許に関する手続（以下単に「手続」という。）についての期間の末日が行政機関の休日に関する法律（昭和六十三年法律第九十一号）第一条第一項各号に掲げる日に当たるときは、その日の翌日をもってその期間の末日とする。

(2) Where the last day of the prescribed period for any procedures relating to a patent (hereinafter referred to as "procedures") including filing a patent application and a request, is any of the days provided for in Article 1(1) of the Act on Holidays of Administrative Organs (Act No. 91 of 1988), the day following such day shall be the last day of the period.

第四条 （期間の延長等）

Article 4 (Extension of time limits, etc.)

特許庁長官は、遠隔又は交通不便の地にある者のため、請求により又は職権で、第四十六条の二第一項第三号第百八条第一項、第百二十一条第一項又は第百七十三条第一項に規定する期間を延長することができる。

The Commissioner of the Patent Office may, upon request or ex officio, extend the period provided for in Articles 46-2(1) (iii), 108(1), 121(1) and 173(1), for a person in a remote area or an area with transportation difficulty.

第五条

Article 5

1 特許庁長官、審判長又は審査官は、この法律の規定により手続をすべき期間を指定したときは、請求により又は職権で、その期間を延長することができる。

(1) Where the Commissioner of the Patent Office, the chief trial examiner, or the examiner has designated a time limit by which procedures are to be undertaken under this Act, the said official may, upon request or ex officio, extend the time limit.

2 審判長は、この法律の規定により期日を指定したときは、請求により又は職権で、その期日を変更することができる。

(2) Where the chief trial examiner has designated a specific date under this Act, the said official may, upon request or ex officio, change such date.

第六条 (法人でない社団等の手続をする能力)

Article 6 (Capacity of associations, etc. which are not juridical persons to undertake procedures)

1 法人でない社団又は財団であつて、代表者又は管理人の定めがあるものは、その名において次に掲げる手続をすることができる。

(1) An association or foundation which is not a juridical person but for which a representative or an administrator has been designated may, in its name:

一 出願審査の請求をすること。

(i) file a request for examination of an application;

二 特許無効審判又は延長登録無効審判を請求すること。

(ii) file a request for a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of duration; and

三 第一百七十一条第一項の規定により特許無効審判又は延長登録無効審判の確定審決に対する再審を請求すること。

(iii) file a request for a retrial in accordance with Article 171(1), against a final and binding decision in a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of duration.

2 法人でない社団又は財団であつて、代表者又は管理人の定めがあるものは、その名において特許無効審判又は延長登録無効審判の確定審決に対する再審を請求されることができる。

(2) An association or foundation which is not a juridical person but for which a representative or an administrator has been designated may be named as a demandee in a request filed for a retrial against a final and binding decision in a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of duration.

第七条 (未成年者、成年被後見人等の手続をする能力)

Article 7 (Capacity of minors or adult wards etc. to undertake procedures)

1 未成年者及び成年被後見人は、法定代理人によらなければ、手続をすることができない。ただし、未成年者が独立して法律行為をすることができるときは、この限りでない。

(1) Minors or adult wards may not undertake procedures except through their statutory representatives; provided, however, that this shall not apply where a minor is capable of independently performing a juristic act.

2 被保佐人が手続をするには、保佐人の同意を得なければならない。

(2) Where a person under curatorship undertakes procedures, the consent of a curator is required.

3 法定代理人が手続をするには、後見監督人があるときは、その同意を得なければならない。

(3) Where a statutory representative undertakes procedures, the consent of a

supervisor of the guardian, if any, is required.

4 被保佐人又は法定代理人が、相手方が請求した審判又は再審について手続をするときは、前二項の規定は、適用しない。

(4) Where an adverse party files a request for a trial or retrial involving a person under curatorship or a statutory representative, the preceding two paragraphs shall not apply.

第八条 (在外者の特許管理人)

Article 8 (Patent administrators for overseas residents)

1 日本国内に住所又は居所（法人にあつては、営業所）を有しない者（以下「在外者」という。）は、政令で定める場合を除き、その者の特許に関する代理人であつて日本国内に住所又は居所を有するもの（以下「特許管理人」という。）によらなければ、手続をし、又はこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定により行政庁がした処分を不服として訴えを提起することができない。

(1) Unless otherwise provided for by Cabinet Order, no person domiciled or resident (or, in the case of a juridical person, with a business office) outside Japan (hereinafter referred to as an "overseas resident") may undertake procedures or institute action against measures taken by a relevant administrative agency in accordance with the provisions of this Act or an order issued under this Act, except through a representative domiciled or resident in Japan, who is acting for such person in handling matters related to the person's patent (hereinafter referred to as a "patent administrator").

2 特許管理人は、一切の手続及びこの法律又はこの法律に基づく命令の規定により行政庁がした処分を不服とする訴訟について本人を代理する。ただし、在外者が特許管理人の代理権の範囲を制限したときは、この限りでない。

(2) The patent administrator shall represent the principal in all procedures and litigation against measures taken by any relevant administrative agency in accordance with the provisions of this Act or an order issued under this Act; provided, however, that this shall not apply where the overseas resident limits the scope of authority of representation of the patent administrator.

第九条 (代理権の範囲)

Article 9 (Scope of authority of representation)

日本国内に住所又は居所（法人にあつては、営業所）を有する者であつて手続をするものの委任による代理人は、特別の授権を得なければ、特許出願の変更、放棄若しくは取下げ、特許権の存続期間の延長登録の出願の取下げ、請求、申請若しくは申立ての取下げ、第四十一条第一項の優先権の主張若しくはその取下げ、第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願、出願公開の請求、拒絶査定不服審判の請求、特許権の放棄又は復代理人の選任をすることができない。

An agent of a person domiciled or resident in Japan (or, in the case of a juridical

person, with a business office) and who is undertaking a procedure shall not, unless expressly so empowered, convert, waive or withdraw a patent application, withdraw an application for registration of extension of the duration of a patent right, withdraw a request, application or motion, make or withdraw a priority claim under Article 41(1), file a patent application based on a registration of a utility model in accordance with Article 46-2(1), file a request for laying open of an application, file a request for a trial against an examiner's decision of refusal, waive a patent right or appoint a subagent.

第十条 削除

Article 10 Deleted

第十一条 (代理権の不消滅)

Article 11 (No extinction of authority of representation)

手続をする者の委任による代理人の代理権は、本人の死亡若しくは本人である法人の合併による消滅、本人である受託者の信託の任務終了又は法定代理人の死亡若しくはその代理権の変更若しくは消滅によつては、消滅しない。

The authority of representation of an authorized agent acting for a person undertaking procedures shall not be extinct upon the death of the principal, or in the case of a juridical person, merger of the principal, termination of trust duties of a trustee who is the principal, the death of a legal representative, or change or extinction of the statutory representative's authority of representation.

第十二条 (代理人の個別代理)

Article 12 (Independent representation by representatives)

手続をする者の代理人が二人以上あるときは、特許庁に対しては、各人が本人を代理する。

Where there are two or more representatives acting for a person who undertakes procedures, each representative may represent the principal before the Patent Office.

第十三条 (代理人の改任等)

Article 13 (Replacement of representatives, etc.)

1 特許庁長官又は審判長は、手続をする者がその手続をするのに適当でないとき認めるときは、代理人により手続をすべきことを命ずることができる。

(1) When the Commissioner of the Patent Office or the chief trial examiner finds that a person undertaking procedures is not competent or suitable for undertaking such procedures, the official may order the person to undertake the procedures through a representative.

2 特許庁長官又は審判長は、手続をする者の代理人がその手続をするのに適当でないとき認めるときは、その改任を命ずることができる。

(2) When the Commissioner of the Patent Office or the chief trial examiner finds that a representative acting for a person undertaking procedures is not competent or suitable for undertaking such procedures, the official may order that the representative be replaced.

3 特許庁長官又は審判長は、前二項の場合において、弁理士を代理人とすべきことを命ずることができる。

(3) In the case of the preceding two paragraphs, the Commissioner of the Patent Office or the chief trial examiner may order that a patent attorney be the representative.

4 特許庁長官又は審判長は、第一項又は第二項の規定による命令をした後に第一項の手続をする者又は第二項の代理人が特許庁に対してした手続を却下することができる。

(4) The Commissioner of the Patent Office or the chief trial examiner may, after the issuance of an order under paragraph (1) or (2), dismiss the procedures before the Patent Office undertaken by the person undertaking procedures under paragraph (1) or the representative under paragraph (2).

第十四条 (複数当事者の相互代表)

Article 14 (Mutual representation of multiple parties in the case)

二人以上が共同して手続をしたときは、特許出願の変更、放棄及び取下げ、特許権の存続期間の延長登録の出願の取下げ、請求、申請又は申立ての取下げ、第四十一条第一項の優先権の主張及びその取下げ、出願公開の請求並びに拒絶査定不服審判の請求以外の手続については、各人が全員を代表するものとする。ただし、代表者を定めて特許庁に届け出たときは、この限りでない。

Where two or more persons are jointly undertaking a procedure, each of them shall represent the other or others with respect to procedures other than the conversion, waiver and withdrawal of a patent application, the withdrawal of an application for registration of extension of the duration of a patent right, the withdrawal of a request, application, or motion, the making and withdrawal of a priority claim under Article 41 (1), the request for laying open of an application, and the request for a trial against an examiner's decision of refusal; provided, however, that this shall not apply where the said persons have appointed a representative for both/all of them and have notified the Patent Office accordingly.

第十五条 (在外者の裁判籍)

Article 15 (Jurisdiction over overseas residents)

在外者の特許権その他特許に関する権利については、特許管理人があるときはその住所又は居所をもつて、特許管理人がないときは特許庁の所在地をもつて民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第五条第四号の財産の所在地とみなす。

Regarding a patent right or other right relating to the patent of an overseas resident, the location of the property under Article 5 (iv) of the Code of Civil

Procedure (Act No. 109 of 1996) shall be the domicile or residence of the overseas resident's patent administrator, or if there is no such patent administrator, the address of the Patent Office.

第十六条 (手続をする能力がない場合の追認)

Article 16 (Ratification of acts of persons lacking legal capacity)

- 1 未成年者（独立して法律行為をすることができる者を除く。）又は成年被後見人がした手続は、法定代理人（本人が手続をする能力を取得したときは、本人）が追認することができる。
- (1) Any procedures undertaken by a minor (excluding one who has a legal capacity to juristic act independently) or an adult ward may be ratified by the person's statutory representative (or by the said adult ward, if the person later acquires a legal capacity to undertake the procedures).
- 2 代理権がない者がした手続は、手続をする能力がある本人又は法定代理人が追認することができる。
- (2) Any procedures undertaken by a person with no authority of representation may be ratified by the principal holding legal capacity to undertake the procedures or the principal's statutory representative.
- 3 被保佐人が保佐人の同意を得ないでした手続は、被保佐人が保佐人の同意を得て追認することができる。
- (3) Any procedures undertaken by a person under curatorship without the consent of his curator may be ratified if the person under curatorship obtains the approval of his curator.
- 4 後見監督人がある場合において法定代理人がその同意を得ないでした手続は、後見監督人の同意を得た法定代理人又は手続をする能力を取得した本人が追認することができる。
- (4) Any procedures undertaken by a statutory representative without the consent of a supervisor of a guardian may be ratified by the statutory representative if the approval of the supervisor of the guardian is obtained, or by the principal if the principal acquires a legal capacity to undertake the procedures.

第十七条 (手続の補正)

Article 17 (Amendment of proceedings)

- 1 手続をした者は、事件が特許庁に係属している場合に限り、その補正をすることができる。ただし、次条から第十七条の四までの規定により補正をすることができる場合を除き、願書に添付した明細書、特許請求の範囲、図面若しくは要約書又は第三十四条の二第一項の訂正若しくは訂正審判の請求書に添付した訂正した明細書、特許請求の範囲若しくは図面について補正をすることができない。
- (1) A person undertaking a procedure before the Patent Office may make amendments only while the case is pending; provided, however, that the person

may not amend the description, scope of claims, drawing(s) or the abstract attached to the application, or the corrected description, scope of claims or drawings attached to the written request for correction or a trial for correction under Article 134-2(1), unless an amendment may be made pursuant to the provisions the following Article to Article 17-4 inclusive.

- 2 第三十六条の二第二項の外国語書面出願の出願人は、前項本文の規定にかかわらず、同条第一項の外国語書面及び外国語要約書面について補正をすることができない。
- (2) Notwithstanding the main clause of the preceding paragraph, an applicant of a foreign language written application as provided in Article 36-2(2) may not amend foreign language documents and as provided in Article 36-2(1).
- 3 特許庁長官は、次に掲げる場合は、相当の期間を指定して、手続の補正をすべきことを命ずることができる。
- (3) The Commissioner of the Patent Office may require an applicant to amend a procedure, designating an adequate time limit, in the following cases:
- 一 手続が第七条第一項から第三項まで又は第九条の規定に違反しているとき。
(i) where the procedures do not comply with Paragraphs (1) to (3) of Article 7 or Article 9;
 - 二 手続がこの法律又はこの法律に基づく命令で定める方式に違反しているとき。
(ii) where the procedures do not comply with the formal requirements prescribed by this Act or an order thereunder; and
 - 三 手続について第百九十五条第一項から第三項までの規定により納付すべき手数料を納付しないとき。
(iii) where the fees relating to the procedures payable under Paragraphs(1) to (3) of Article 195 are not paid.
- 4 手続の補正（手数料の納付を除く。）をするには、次条第二項に規定する場合を除き、手続補正書を提出しなければならない。
- (4) For any amendment of procedures (except in the case of the payment of fees), written amendment shall be submitted in writing, except for cases provided by Article 17-2(2).

第十七条の二 （願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の補正）

Article 17-2 (Amendment of Description, Claim or Drawing attached to the application)

- 1 特許出願人は、特許をすべき旨の査定の際の本の送達前においては、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をすることができる。ただし、第五十条の規定による通知を受けた後は、次に掲げる場合に限り、補正をすることができる。
- (1) An applicant for a patent may amend the description, scope of claims, or drawings attached to the application, before the service of the certified copy of the examiner's decision notifying that a patent is to be granted; provided, however, that following the receipt of a notice provided under Article 50, an amendment may

only be made in the following cases:

- 一 第五十条（第百五十九条第二項（第百七十四条第一項において準用する場合を含む。）及び第百六十三条第二項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定による通知（以下この条において「拒絶理由通知」という。）を最初に受けた場合において、第五十条の規定により指定された期間内にするとき。
 - (i) where the applicant has received the first notice (hereinafter referred to in this Article as the "notice of reasons for refusal") under Article 50 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 159(2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 174(1)) and Article 163(2), hereinafter the same shall apply in this paragraph) and the said amendment is made within the designated time limit under Article 50;]
 - 二 拒絶理由通知を受けた後第四十八条の七の規定による通知を受けた場合において、同条の規定により指定された期間内にするとき。
 - (ii) where, following the receipt of the notice of reasons for refusal, the applicant has received a notice under Article 48-7 and the said amendment is made within the designated time limit under the said Article;
 - 三 拒絶理由通知を受けた後更に拒絶理由通知を受けた場合において、最後に受けた拒絶理由通知に係る第五十条の規定により指定された期間内にするとき。
 - (iii) where, following the receipt of the notice of reasons for refusal, the applicant has received a further notice of reasons for refusal and the said amendment is made within the designated time limit under Article 50 with regard to the final notice of reasons for refusal; and
 - 四 拒絶査定不服審判を請求する場合において、その審判の請求の日から三十日以内にするとき。
 - (iv) where the applicant files a request for a trial against an examiner's decision of refusal and the said amendment is made within 30 days from the said request for the said trial.
- 2 第三十六条の二第二項の外国語書面出願の出願人が、誤訳の訂正を目的として、前項の規定により明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をするときは、その理由を記載した誤訳訂正書を提出しなければならない。
 - (2) Where an applicant of a foreign language written application as provided in Article 36-2(2) amends the description, scope of claims or drawings under the preceding paragraph for the purpose of correcting an incorrect translation, the applicant shall submit the statement of correction of the incorrect translation, stating the grounds thereof.
- 3 第一項の規定により明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をするときは、誤訳訂正書を提出してする場合を除き、願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面（第三十六条の二第二項の外国語書面出願にあつては、同条第四項の規定により明細書、特許請求の範囲及び図面とみなされた同条第二項に規定する外国語書

面の翻訳文（誤訳訂正書を提出して明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をした場合にあつては、翻訳文又は当該補正後の明細書、特許請求の範囲若しくは図面）に記載した事項の範囲内においてしなければならない。

(3) Except in the case where the said amendment is made through the submission of a statement of correction of an incorrect translation, any amendment of the description, scope of claims or drawings under paragraph (1) shall be made within the scope of the matters described in the description, scope of claims or drawings originally attached to the application (in the case of a foreign language written application under Article 36-2(2), the translation of the foreign language documents as provided in Article 36-2(2) that is deemed to be the description, scope of claims and drawings under Article 36-2(4) (in the case where the amendment to the description, scope of claims or drawings has been made through the submission of the statement of correction of an incorrect translation, the said translation or the amended description, scope of claims or drawings))

4 前項に規定するもののほか、第一項各号に掲げる場合において特許請求の範囲について補正をするときは、その補正前に受けた拒絶理由通知において特許をすることができないものか否かについての判断が示された発明と、その補正後の特許請求の範囲に記載される事項により特定される発明とが、第三十七条の発明の単一性の要件を満たす一群の発明に該当するものとなるようにしなければならない。

(4) In addition to the case provided in the preceding paragraph, where any amendment of the scope of claims is made in the cases listed in the items of paragraph (1), the invention for which determination on its patentability is stated in the notice of reasons for refusal received prior to making the amendment and the invention constituted by the matters described in the amended scope of claims shall be of a group of inventions recognized as fulfilling the requirements of unity of invention set forth in Article 37.

5 前二項に規定するもののほか、第一項第一号、第三号及び第四号に掲げる場合（同項第一号に掲げる場合にあつては、拒絶理由通知と併せて第五十条の二の規定による通知を受けた場合に限る。）において特許請求の範囲についてする補正は、次に掲げる事項を目的とするものに限る。

(5) In addition to the requirements provided in the preceding two paragraphs, in the cases of items (i), (iii) and (iv) of paragraph (1) (in the case of item (i) of the said paragraph, limited to the case where the applicant has received a notice under Article 50-2 along with the notice of reasons for refusal), the amendment of the scope of claims shall be limited to those for the following purposes:

一 第三十六条第五項に規定する請求項の削除

(i) the deletion of a claim or claims as provided in Article 36(5);

二 特許請求の範囲の減縮（第三十六条第五項の規定により請求項に記載した発明を特定するために必要な事項を限定するものであつて、その補正前の当該請求項に記載された発明とその補正後の当該請求項に記載される発明の産業上の利用分野及び

解決しようとする課題が同一であるものに限る。)

(ii) restriction of the scope of claims (limited to the cases where the restriction is to restrict matters required to identify the invention stated in a claim or claims under Article 36(5), and the industrial applicability and the problem to be solved of the invention stated in the said claim or claims prior to the amendment are identical with those after the amendment.);

三 誤記の訂正

(iii) the correction of errors; and

四 明りようでない記載の釈明 (拒絶理由通知に係る拒絶の理由に示す事項についてするものに限る。)

(iv) the clarification of an ambiguous statement (limited to the matters stated in the reasons for refusal in the notice of reasons for refusal).

6 第二百二十六条第五項の規定は、前項第二号の場合に準用する。

(6) Article 126(5) shall apply mutatis mutandis to cases under item(ii) of the preceding paragraph.

第十七条の三 (要約書の補正)

Article 17-3 (Amendment of abstract)

特許出願人は、特許出願の日 (第四十一条第一項の規定による優先権の主張を伴う特許出願にあつては、同項に規定する先の出願の日、第四十三条第一項又は第四十三条の二第一項若しくは第二項の規定による優先権の主張を伴う特許出願にあつては、最初の出願若しくはパリ条約 (千九百年十二月十四日にブラッセルで、千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にヘーグで、千九百三十四年六月二日にロンドンで、千九百五十八年十月三十一日にリスボンで及び千九百六十七年七月十四日にストックホルムで改正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約をいう。以下同じ。) 第四条C (4) の規定により最初の出願とみなされた出願又は同条A (2) の規定により最初の出願と認められた出願の日、第四十一条第一項、第四十三条第一項又は第四十三条の二第一項若しくは第二項の規定による二以上の優先権の主張を伴う特許出願にあつては、当該優先権の主張の基礎とした出願の日のうち最先の日。第三十六条の二第二項本文及び第六十四条第一項において同じ。) から一年三月以内 (出願公開の請求があつた後を除く。) に限り、願書に添付した要約書について補正をすることができる。

An applicant for a patent may amend the abstract attached to the application within one year and three months (excluding the period after a request for laying open of application is filed) from the filing date of the patent application (or in the case of a patent application containing a priority claim under Article 41(1), the filing date of the earlier application provided for in the said paragraph, in the case of a patent application containing a priority claim under Article 43(1), 43-2(1) or 43-2(2), the filing date of the earliest application, a patent application that is deemed to be the earliest application under Article 4.C(4) of the Paris Convention (refers to

the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967, the same shall apply hereinafter) or a patent application that is recognized as the earliest application under Article 4.A(2) of the Paris Convention, and in the case of a patent application containing two or more priority claims under Article 41(1), 43(1), 43-2(1) or 43-2(2), the earliest day of the filing dates on which the said priority claims are based, the same shall apply to the main clause of Article 36-2(2) and Article 64(1)).

第十七条の四 (訂正に係る明細書、特許請求の範囲又は図面の補正)

Article 17-4 (Amendment of corrected description, scope of claims or drawings)

1 特許無効審判の被請求人は、第百三十四条第一項若しくは第二項、第百三十四条の二第三項、第百三十四条の三第一項若しくは第二項又は第百五十三条第二項の規定により指定された期間内に限り、第百三十四条の二第一項の訂正の請求書に添付した訂正した明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をすることができる。

(1) The demandee of a trial for patent invalidation may amend the corrected description, scope of claims or drawings attached to the written request for correction under Article 134-2(1) only within the time limit designated under Article 134(1), 134(2), 134-2(3), 134-3(1), 134-3(2) or 153(2).

2 訂正審判の請求人は、第百五十六条第一項の規定による通知がある前（同条第二項の規定による審理の再開がされた場合にあつては、その後更に同条第一項の規定による通知がある前）に限り、訂正審判の請求書に添付した訂正した明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をすることができる。

(2) The demandant of a trial for correction may amend the corrected description, scope of claims or drawings attached to the written request for a trial for correction, only prior to notice under Article 156(1) (in the case where the proceedings has been reopened under Article 156(2), prior to further notice under Article 156(1)).

第十八条 (手続の却下)

Article 18 (Dismissal of procedures)

1 特許庁長官は、第十七条第三項の規定により手続の補正をすべきことを命じた者が同項の規定により指定した期間内にその補正をしないとき、又は特許権の設定の登録を受ける者が第百八条第一項に規定する期間内に特許料を納付しないときは、その手続を却下することができる。

(1) The Commissioner of the Patent Office may dismiss the procedures where a person ordered to make an amendment to the procedures under Article 17(3) fails to make such amendment within the designated time limit under the said provision, or where a person obtaining the registration establishing a patent right fails to pay patent fees within the designated time limit under Article 108(1).

2 特許庁長官は、第十七条第三項の規定により第九十五条第三項の規定による手数料の納付をすべきことを命じた特許出願人が第十七条第三項の規定により指定した期間内にその手数料の納付をしないときは、当該特許出願を却下することができる。

(2) The Commissioner of The Patent Office may dismiss a patent application where the applicant ordered under Article 17(3) to pay patent fees provided for in Article 195(3) fails to pay such patent fees within the designated time limit under Article 17(3).

第十八条の二（不適法な手続の却下）

Article 18-2 (Dismissal of unlawful procedure)

1 特許庁長官は、不適法な手続であつて、その補正をすることができないものについては、その手続を却下するものとする。

(1) The Commissioner of the Patent Office shall dismiss a procedure where the procedure is unlawful and not amendable.

2 前項の規定により却下しようとするときは、手続をした者に対し、その理由を通知し、相当の期間を指定して、弁明を記載した書面（以下「弁明書」という。）を提出する機会を与えなければならない。

(2) Where the Commissioner of the Patent Office intends to dismiss a procedure under the preceding paragraph, he/she shall notify the person who undertook the procedure of the reasons therefor and give the said person an opportunity to submit a document stating an explanation (hereinafter referred to as a "statement of explanation"), designating an adequate time limit.

第十九条（願書等の提出の効力発生時期）

Article 19 (Effective time of submission of application)

願書又はこの法律若しくはこの法律に基く命令の規定により特許庁に提出する書類その他の物件であつてその提出の期間が定められているものを郵便により提出した場合において、その願書又は物件を郵便局に差し出した日時を郵便物の受領証により証明したときはその日時に、その郵便物の通信日付印により表示された日時が明瞭であるときはその日時に、その郵便物の通信日付印により表示された日時のうち日のみが明瞭であつて時刻が明瞭でないときは表示された日の午後十二時に、その願書又は物件は、特許庁に到達したものとみなす。

An application, a document or any other item submitted by mail to the Patent Office under this Act, or any order rendered under this Act, that is subject to a time limit, shall be deemed to have arrived at the Office at the date and time when such application or item is presented to the post office if such date and time are proven by the receipt of the mail, at the date and time of the date stamp on the mail if such date and time are clearly legible, or at noon of the day of the date stamp on the mail if only the day, but not the time, of the date stamp is clearly legible.

第二十条 (手続の効力の承継)

Article 20 (Succession of effects of procedures)

特許権その他特許に関する権利についてした手続の効力は、その特許権その他特許に関する権利の承継人にも、及ぶものとする。

The effects of the procedures relating to a patent right or any right relating to a patent shall extend to a successor in title.

第二十一条 (手続の続行)

Article 21 (Continuation of procedures)

特許庁長官又は審判長は、特許庁に事件が係属している場合において、特許権その他特許に関する権利の移転があつたときは、特許権その他特許に関する権利の承継人に対し、その事件に関する手続を続行することができる。

Where a patent right or any right relating to a patent is transferred while a case is pending before the Patent Office, the Commissioner of the Patent Office or the chief trial examiner may proceed with the procedures relating to the case to which the successor in title shall be the party.

第二十二条 (手続の中断又は中止)

Article 22 (Suspension or termination of procedures)

1 特許庁長官又は審判官は、決定、査定又は審決の謄本の送達後に中断した手続の受継の申立について、受継を許すかどうかの決定をしなければならない。

(1) Where a motion for the resumption of procedures suspended after a certified copy of a ruling, an examiner's decision or a trial decision has been served is filed, the Commissioner of the Patent Office or the trial examiner shall render a ruling on whether the resumption shall be accepted.

2 前項の決定は、文書をもつて行い、かつ、理由を附さなければならない。

(2) The ruling under the preceding paragraph shall be made in writing and state the grounds therefor.

第二十三条

Article 23

1 特許庁長官又は審判官は、中断した審査、審判又は再審の手続を受け継ぐべき者が受継を怠つたときは、申立てにより又は職権で、相当の期間を指定して、受継を命じなければならない。

(1) Where a procedure for an examination, trial or retrial has been suspended and the person responsible for resuming the procedure fails to do so, the Commissioner of the Patent Office or the trial examiner shall, upon a motion or ex officio, order the said person to resume the procedure and designate an adequate time limit for this purpose.

2 特許庁長官又は審判官は、前項の規定により指定した期間内に受継がないときは、

その期間の経過の日に受継があつたものとみなすことができる。

(2) Where the resumption does not occur within the time limit designated under the preceding paragraph, the resumption may be deemed by the Commissioner of the Patent Office or the trial examiner to have commenced on the date the time limit lapsed.

3 特許庁長官又は審判長は、前項の規定により受継があつたものとみなしたときは、その旨を当事者に通知しなければならない。

(3) When the resumption is deemed to have commenced under the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office or the chief trial examiner shall notify the parties in the case thereof.

第二十四条

Article 24

民事訴訟法第二百二十四条（第一項第六号を除く。）、第二百二十六条、第二百二十七条、第二百二十八条第一項、第二百三十条、第二百三十一条及び第二百三十二条第二項（訴訟手続の中断及び中止）の規定は、審査、審判又は再審の手続に準用する。この場合において、同法第二百二十四条第二項中「訴訟代理人」とあるのは「審査、審判又は再審の委任による代理人」と、同法第二百二十七条中「裁判所」とあるのは「特許庁長官又は審判長」と、同法第二百二十八条第一項及び第二百三十一条中「裁判所」とあるのは「特許庁長官又は審判官」と、同法第二百三十条中「裁判所」とあるのは「特許庁」と読み替えるものとする。

The Code of Civil Procedure, Articles 124 (excluding paragraph (1) (vi)), 126 to 127, 128(1), 130, 131 and 132(2) (suspension or termination of court proceedings) shall apply mutatis mutandis to a procedure for an examination, a trial or retrial. In this case, the term "counsel" in Article 124(2) of the said Code shall be deemed to be replaced with "agent entrusted with the examination, trial or retrial", the term "court" in Article 127 of the said Code shall be deemed to be replaced with "commissioner of the patent office or the chief trial examiner", the term "court" in Articles 128(1) and 131 of the said Code shall be deemed to be replaced with "commissioner of the patent office or the trial examiner", and the term "court" in Article 130 of the said Code shall be deemed to be replaced with "patent office".

第二十五条（外国人の権利の享有）

Article 25 (Enjoyment of rights by foreign nationals)

日本国内に住所又は居所（法人にあつては、営業所）を有しない外国人は、次の各号の一に該当する場合を除き、特許権その他特許に関する権利を享有することができない。

A foreign national not domiciled or resident (or, in the case of a juridical person, with a business office) in Japan may not enjoy a patent right or other rights relating to a patent, except in the following cases:

- 一 その者の属する国において、日本国民に対しその国民と同一の条件により特許権その他特許に関する権利の享有を認めているとき。

(i) where the country of the foreign national allows Japanese nationals to enjoy a patent right or other rights relating to a patent under the same conditions as for its own nationals;

二 その者の属する国において、日本国がその国民に対し特許権その他特許に関する権利の享有を認める場合には日本国民に対しその国民と同一の条件により特許権その他特許に関する権利の享有を認めることとしているとき。

(ii) where the country of the foreign national allows Japanese nationals to enjoy a patent right or other rights relating to a patent under the same conditions as for its own nationals in the case where Japan allows nationals of that country to enjoy a patent right or others right relating to a patent; and

三 条約に別段の定があるとき。

(iii) where specifically provided by treaty .

第二十六条 (条約の効力)

Article 26 (Effect of treaties)

特許に関し条約に別段の定があるときは、その規定による。

Where specific provisions relating to a patent are provided by treaty, such provisions shall prevail.

第二十七条 (特許原簿への登録)

Article 27 (Registration in the patent registry)

1 次に掲げる事項は、特許庁に備える特許原簿に登録する。

(1) The following matters shall be registered in the patent registry maintained in the Patent Office:

一 特許権の設定、存続期間の延長、移転、消滅、回復又は処分の制限

(i) the establishment, extension of the duration, transfer, lapse, restoration or restriction on disposition, of a patent right;

二 専用実施権又は通常実施権の設定、保存、移転、変更、消滅又は処分の制限

(ii) the establishment, maintenance, transfer, modification, lapse or restriction on disposal, of an exclusive or non-exclusive license; and

三 特許権、専用実施権又は通常実施権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅又は処分の制限

(iii) the establishment, transfer, modification, lapse or restriction on disposal, of a right of pledge on a patent right or exclusive or non-exclusive license.

2 特許原簿は、その全部又は一部を磁気テープ（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録して置くことができる物を含む。以下同じ。）をもつて調製することができる。

(2) The patent registry may be prepared, in whole or in part, in the form of magnetic tapes (including other storage media using a similar method that is able to record and reliably store certain matters, the same shall apply hereinafter).

- 3 この法律に規定するもののほか、登録に関して必要な事項は、政令で定める。
- (3) In addition to those prescribed in this Act, matters relating to registration shall be prescribed by Cabinet Order.

第二十八条 (特許証の交付)

Article 28 (Issuance of certificate of patent)

- 1 特許庁長官は、特許権の設定の登録があつたとき、又は願書に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは図面の訂正をすべき旨の審決が確定した場合において、その登録があつたときは、特許権者に対し、特許証を交付する。
- (1) The Commissioner of the Patent Office shall issue the certificate of patent to the patentee when the establishment of a patent right has been registered, or when a trial decision to the effect that the description, scope of claims or drawings attached to the application are to be corrected has become final and binding and the said trial decision has been registered.
- 2 特許証の再交付については、経済産業省令で定める。
- (2) Re-issuance of the certificate of patent shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二章 特許及び特許出願

Chapter II Patents and Patent Applications

第二十九条 (特許の要件)

Article 29 (Conditions for Patentability)

- 1 産業上利用することができる発明をした者は、次に掲げる発明を除き、その発明について特許を受けることができる。
- (1) An inventor of an invention that is industrially applicable may be entitled to obtain a patent for the said invention, except for the following:
- 一 特許出願前に日本国内又は外国において公然知られた発明
 - (i) inventions that were publicly known in Japan or a foreign country, prior to the filing of the patent application;
 - 二 特許出願前に日本国内又は外国において公然実施をされた発明
 - (ii) inventions that were publicly worked in Japan or a foreign country, prior to the filing of the patent application; or
 - 三 特許出願前に日本国内又は外国において、頒布された刊行物に記載された発明又は電気通信回線を通じて公衆に利用可能となつた発明
 - (iii) inventions that were described in a distributed publication, or inventions that were made publicly available through an electric telecommunication line in Japan or a foreign country, prior to the filing of the patent application.
- 2 特許出願前にその発明の属する技術の分野における通常の知識を有する者が前項各号に掲げる発明に基いて容易に発明をすることができたときは、その発明については、

同項の規定にかかわらず、特許を受けることができない。

- (2) Where, prior to the filing of the patent application, a person ordinarily skilled in the art of the invention would have been able to easily make the invention based on an invention prescribed in any of the items of the preceding paragraph, a patent shall not be granted for such an invention notwithstanding the preceding paragraph.

第二十九条の二

Article 29-2

特許出願に係る発明が当該特許出願の日前の他の特許出願又は実用新案登録出願であつて当該特許出願後に第六十六条第三項の規定により同項各号に掲げる事項を掲載した特許公報（以下「特許掲載公報」という。）の発行若しくは出願公開又は実用新案法（昭和三十四年法律第百二十三号）第十四条第三項の規定により同項各号に掲げる事項を掲載した実用新案公報（以下「実用新案掲載公報」という。）の発行がされたものの願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面（第三十六条の二第二項の外国語書面出願にあつては、同条第一項の外国語書面）に記載された発明又は考案（その発明又は考案をした者が当該特許出願に係る発明の発明者と同一の者である場合におけるその発明又は考案を除く。）と同一であるときは、その発明については、前条第一項の規定にかかわらず、特許を受けることができない。ただし、当該特許出願の時にその出願人と当該他の特許出願又は実用新案登録出願の出願人とが同一の者であるときは、この限りでない。

Where an invention claimed in a patent application is identical with an invention or device (excluding an invention or device made by the inventor of the invention claimed in the said patent application) disclosed in the description, scope of claims or drawings (in the case of the foreign language written application under Article 36-2(2), foreign language documents as provided in Article 36-2(1)) originally attached to the written application of another application for a patent or for a registration of a utility model which has been filed prior to the date of filing of the said patent application and published after the filing of the said patent application in the patent gazette under Article 66(3) of the Patent Act (hereinafter referred to as "gazette containing the patent") or in the utility model bulletin under Article 14(3) of the utility Model Act (Act No. 123 of 1959) (hereinafter referred to as "utility model bulletin") describing matters provided for in each of the paragraphs of the respective Article or for which the publication of the patent application has been effected, a patent shall not be granted for such an invention notwithstanding Article 29(1); provided, however, that this shall not apply where, at the time of the filing of the said patent application, the applicant of the said patent application and the applicant of the other application for a patent or for registration of a utility model are the same person.

第三十条 (発明の新規性の喪失の例外)

Article 30 (Exception to lack of novelty of invention)

- 1 特許を受ける権利を有する者が試験を行い、刊行物に発表し、電気通信回線を通じて発表し、又は特許庁長官が指定する学術団体が開催する研究集会において文書をもって発表することにより、第二十九条第一項各号の一に該当するに至った発明は、その該当するに至った日から六月以内にその者がした特許出願に係る発明についての同条第一項及び第二項の規定の適用については、同条第一項各号の一に該当するに至らなかつたものとみなす。
 - (1) In the case of an invention which has fallen under any of the items of Article 29 (1) by reason of the fact that the person having the right to obtain a patent has conducted a test, has made a presentation in a printed publication, has made a presentation through electric telecommunication lines, or has made a presentation in writing at a study meeting held by an academic group designated by the Commissioner of the Patent Office, such invention shall be deemed not have fallen under any of the items of Article 29(1) for the purposes of Article 29(1) and (2) for the invention claimed in a patent application which has been filed by the said person within six months from the date on which the invention first fell under any of those items.
- 2 特許を受ける権利を有する者の意に反して第二十九条第一項各号の一に該当するに至った発明も、その該当するに至った日から六月以内にその者がした特許出願に係る発明についての同条第一項及び第二項の規定の適用については、前項と同様とする。
 - (2) In the case of an invention which has fallen under any of the items of Article 29 (1) against the will of the person having the right to obtain a patent, the preceding paragraph shall also apply for the purposes of Article 29(1) and (2) to the invention claimed in the patent application which has been filed by the said person within six months from the date on which the invention first fell under any of those paragraphs.
- 3 特許を受ける権利を有する者が政府若しくは地方公共団体（以下「政府等」という。）が開設する博覧会若しくは政府等以外の者が開設する博覧会であつて特許庁長官が指定するものに、パリ条約の同盟国若しくは世界貿易機関の加盟国の領域内でその政府等若しくはその許可を受けた者が開設する国際的な博覧会に、又はパリ条約の同盟国若しくは世界貿易機関の加盟国のいずれにも該当しない国の領域内でその政府等若しくはその許可を受けた者が開設する国際的な博覧会であつて特許庁長官が指定するものに出品することにより、第二十九条第一項各号の一に該当するに至った発明も、その該当するに至った日から六月以内にその者がした特許出願に係る発明についての同条第一項及び第二項の規定の適用については、第一項と同様とする。
 - (3) In the case of an invention which has fallen under any of the items of Article 29 (1) by reason of the fact that the person having the right to obtain a patent has exhibited the invention at an exhibition held by the Government or a local public entity (hereinafter referred to as the "Government, etc."), an exhibition held by

those who are not the Government, etc. where such exhibition has been designated by the Commissioner of the Patent Office, an international exhibition held in the territory of a country of the Union of the Paris Convention or a member of the World Trade Organization by its Government, etc. or those who are authorized thereby to hold such an exhibition, or an international exhibition held in the territory of a state which is neither of a country of the Union of the Paris Convention nor a member of the World Trade Organization by its Government, etc. or those who are authorized thereby where such exhibition has been designated by the Commissioner of the Patent Office, paragraph (1) shall also apply for the purposes of Article 29(1) and (2) to the invention claimed in the patent application which has been filed by the said person within six months from the date on which the invention first fell under any of those items.

- 4 第一項又は前項の規定の適用を受けようとする者は、その旨を記載した書面を特許出願と同時に特許庁長官に提出し、かつ、第二十九条第一項各号の一に該当するに至った発明が第一項又は前項の規定の適用を受けることができる発明であることを証明する書面を特許出願の日から三十日以内に特許庁長官に提出しなければならない。
- (4) Any person seeking the application of paragraph (1) or (3) shall submit to the Commissioner of the Patent Office, at the time of filing of the patent application, a document stating thereof and, within thirty days from the date of filing of the patent application, a document proving the fact that the invention which has otherwise fallen under any of the items of Article 29(1) is an invention to which paragraph (1) or (3) of this Article may be applicable.

第三十一条 削除 Article 31 Deleted

第三十二条 (特許を受けることができない発明) Article 32 (Unpatentable inventions)

公の秩序、善良の風俗又は公衆の衛生を害するおそれがある発明については、第二十九条の規定にかかわらず、特許を受けることができない。

Notwithstanding Article 29, any invention that is liable to injure public order, morality or public health shall not be patented.

第三十三条 (特許を受ける権利) Article 33 (Right to obtain patent)

- 1 特許を受ける権利は、移転することができる。
- (1) The right to obtain a patent may be transferred.
- 2 特許を受ける権利は、質権の目的とすることができない。
- (2) The right to obtain a patent may not be the subject of a pledge.
- 3 特許を受ける権利が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ

ば、その持分を譲渡することができない。

- (3) Where the right to obtain a patent is jointly owned, no joint owner may assign his respective share without the consent of all the other joint owners.

第三十四条

Article 34

1 特許出願前における特許を受ける権利の承継は、その承継人が特許出願をしなければ、第三者に対抗することができない。

- (1) The succession of the right to obtain a patent prior to the filing of the patent application shall have no effect on any third party unless the successor in title files the patent application.

2 同一の者から承継した同一の特許を受ける権利について同日に二以上の特許出願があつたときは、特許出願人の協議により定めた者以外の者の承継は、第三者に対抗することができない。

- (2) Where two or more patent applications are filed on the same date based on the right to obtain the same patent based on succession from the same person, any succession(s) by a person(s) other than those selected by consultations between the applicants shall have no effect on any third party.

3 同一の者から承継した同一の発明及び考案についての特許を受ける権利及び実用新案登録を受ける権利について同日に特許出願及び実用新案登録出願があつたときも、前項と同様とする。

- (3) The preceding paragraph shall apply where applications for a patent and a utility model registration are filed on the same date based on the right to obtain a patent and the right to obtain a utility model registration for the same invention and device based on succession from the same person.

4 特許出願後における特許を受ける権利の承継は、相続その他の一般承継の場合を除き、特許庁長官に届け出なければ、その効力を生じない。

- (4) Any succession to the right to obtain a patent after the filing of the patent application shall have no effect, except in the case of general successions including inheritance, without notification to the Commissioner of the Patent Office.

5 特許を受ける権利の相続その他の一般承継があつたときは、承継人は、遅滞なく、その旨を特許庁長官に届け出なければならない。

- (5) Where a general succession to the right to obtain a patent including inheritance thereof occurs, the successor in title shall notify the Commissioner of the Patent Office thereof without delay.

6 同一の者から承継した同一の特許を受ける権利の承継について同日に二以上の届出があつたときは、届出をした者の協議により定めた者以外の者の届出は、その効力を生じない。

- (6) Where two or more notifications are submitted on the same date regarding successions to the right to obtain the same patent based on succession from the

same person, any notification(s) by a person(s) other than the person selected by consultations between the persons submitting the notifications shall have no effect.

7 第三十九条第七項及び第八項の規定は、第二項、第三項及び前項の場合に準用する。
(7) Articles 39(7) and 39(8) shall apply mutatis mutandis to the cases prescribed in paragraphs (2), (3) and (6).

第三十五条 (職務発明)

Article 35 (Inventions by Employees)

1 使用者、法人、国又は地方公共団体（以下「使用者等」という。）は、従業者、法人の役員、国家公務員又は地方公務員（以下「従業者等」という。）がその性質上当該使用者等の業務範囲に属し、かつ、その発明をするに至った行為がその使用者等における従業者等の現在又は過去の職務に属する発明（以下「職務発明」という。）について特許を受けたとき、又は職務発明について特許を受ける権利を承継した者がその発明について特許を受けたときは、その特許権について通常実施権を有する。

(1) An employer, a juridical person or a national or local government (hereinafter referred to as "employer, etc."), where an employee, an officer of the juridical person, or a national or local government employee (hereinafter referred to as "employee, etc.") has obtained a patent for an invention which, by the nature of the said invention, falls within the scope of the business of the said employer, etc. and was achieved by an act(s) categorized as a present or past duty of the said employee, etc. performed for the employer, etc. (hereinafter referred to as "employee invention") or where a successor to the right to obtain a patent for the employee invention has obtained a patent therefor, shall have a non-exclusive license on the said patent right.

2 従業者等がした発明については、その発明が職務発明である場合を除き、あらかじめ使用者等に特許を受ける権利若しくは特許権を承継させ又は使用者等のため専用実施権を設定することを定めた契約、勤務規則その他の定めのある条項は、無効とする。

(2) In the case of an invention by an employee, etc., any provision in any agreement, employment regulation or any other stipulation providing in advance that the right to obtain a patent or that the patent rights for any invention made by an employee, etc. shall vest in the employer, etc., or that an exclusive license for the said invention shall be granted to the employer, etc., shall be null and void unless the said invention is an employee invention.

3 従業者等は、契約、勤務規則その他の定めにより、職務発明について使用者等に特許を受ける権利若しくは特許権を承継させ、又は使用者等のため専用実施権を設定したときは、相当の対価の支払を受ける権利を有する。

(3) Where the employee, etc., in accordance with any agreement, employment regulation or any other stipulation, vests the right to obtain a patent or the patent right for an employee invention in the employer, etc., or grants an exclusive license therefor to the employer, etc., the said employee, etc. shall have the right to receive

reasonable value.

- 4 契約、勤務規則その他の定めにおいて前項の対価について定める場合には、対価を決定するための基準の策定に際して使用者等と従業者等との間で行われる協議の状況、策定された当該基準の開示の状況、対価の額の算定について行われる従業者等からの意見の聴取の状況等を考慮して、その定めたところにより対価を支払うことが不合理と認められるものであつてはならない。
- (4) Where an agreement, employment regulation or any other stipulation provides for the value provided in the preceding paragraph, the payment of value in accordance with the said provision(s) shall not be considered unreasonable in light of circumstances where a negotiation between the employer, etc. and the employee, etc. had taken place in order to set standards for the determination of the said value, the set standards had been disclosed, the opinions of the employee, etc. on the calculation of the amount of the value had been received and any other relevant circumstances.
- 5 前項の対価についての定めがない場合又はその定めたところにより対価を支払うことが同項の規定により不合理と認められる場合には、第三項の対価の額は、その発明により使用者等が受けるべき利益の額、その発明に関連して使用者等が行う負担、貢献及び従業者等の処遇その他の事情を考慮して定めなければならない。
- (5) Where no provision setting forth the value as provided in the preceding paragraph exists, or where it is recognized under the preceding paragraph that the amount of the value to be paid in accordance with the relevant provision(s) is unreasonable, the amount of the value under paragraph (3) shall be determined by taking into consideration the amount of profit to be received by the employer, etc. from the invention, the employer, etc.'s burden, contribution, and treatment of the employee, etc. and any other circumstances relating to the invention.

第三十六条 (特許出願)

Article 36 (Patent applications)

- 1 特許を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した願書を特許庁長官に提出しなければならない。
- (1) A person requesting the grant of a patent shall submit an application to the Commissioner of the Patent Office stating the following:
- 一 特許出願人の氏名又は名称及び住所又は居所
 - (i) the name and domicile or residence of the applicant(s) for the patent; and
 - 二 発明者の氏名及び住所又は居所
 - (ii) the name and domicile or residence of the inventor(s).
- 2 願書には、明細書、特許請求の範囲、必要な図面及び要約書を添付しなければならない。
- (2) The description, scope of claims, drawings (where required), and abstract shall be attached to the application.

- 3 前項の明細書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。
- (3) The description as provided in the preceding paragraph shall state the following:
- 一 発明の名称
 - (i) the title of the invention;
 - 二 図面の簡単な説明
 - (ii) a brief explanation of the drawing(s); and
 - 三 発明の詳細な説明
 - (iii) a detailed explanation of the invention.
- 4 前項第三号の発明の詳細な説明の記載は、次の各号に適合するものでなければならない。
- (4) The statement of the detailed explanation of the invention as provided in item (iii) of the preceding Paragraph shall comply with each of the following items:
- 一 経済産業省令で定めるところにより、その発明の属する技術の分野における通常の知識を有する者がその実施をすることができる程度に明確かつ十分に記載したものであること。
 - (i) in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the statement shall be clear and sufficient as to enable any person ordinarily skilled in the art to which the invention pertains to work the invention; and
 - 二 その発明に関連する文献公知発明（第二十九条第一項第三号に掲げる発明をいう。以下この号において同じ。）のうち、特許を受けようとする者が特許出願の時に知っているものがあるときは、その文献公知発明が記載された刊行物の名称その他のその文献公知発明に関する情報の所在を記載したものであること。
 - (ii) where the person requesting the grant of a patent has knowledge of any invention(s) (inventions as provided in Article 29(1) (iii), hereinafter the same shall apply in this item) related to the said invention, that has been known to the public through publication at the time of filing of the patent application, the statement shall provide the source of the information concerning the invention (s) known to the public through publication such as the name of the publication and others.
- 5 第二項の特許請求の範囲には、請求項に区分して、各請求項ごとに特許出願人が特許を受けようとする発明を特定するために必要と認める事項のすべてを記載しなければならない。この場合において、一の請求項に係る発明と他の請求項に係る発明とが同一である記載となることを妨げない。
- (5) The scope of claims as provided in paragraph (2) shall state a claim or claims and state for each claim all matters necessary to specify the invention for which the applicant requests the grant of a patent. In such case, an invention specified by a statement in one claim may be the same invention specified by a statement in another claim.
- 6 第二項の特許請求の範囲の記載は、次の各号に適合するものでなければならない。
- (6) The statement of the scope of claims as provided in paragraph (2) shall comply

with each of the following items:

- 一 特許を受けようとする発明が発明の詳細な説明に記載したものであること。
(i) the invention for which a patent is sought is stated in the detailed explanation of the invention;
 - 二 特許を受けようとする発明が明確であること。
(ii) the invention for which a patent is sought is clear;
 - 三 請求項ごとの記載が簡潔であること。
(iii) the statement for each claim is concise; and
 - 四 その他経済産業省令で定めるところにより記載されていること。
(iv) the statement is composed in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 7 第二項の要約書には、明細書、特許請求の範囲又は図面に記載した発明の概要その他経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。
- (7) The abstract as provided in paragraph (2) shall state a summary of the invention disclosed in the description, scope of claims or drawings, and any other matters as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の二

Article 36-2

- 1 特許を受けようとする者は、前条第二項の明細書、特許請求の範囲、必要な図面及び要約書に代えて、同条第三項から第六項までの規定により明細書又は特許請求の範囲に記載すべきものとされる事項を経済産業省令で定める外国語で記載した書面及び必要な図面でこれに含まれる説明をその外国語で記載したもの（以下「外国語書面」という。）並びに同条第七項の規定により要約書に記載すべきものとされる事項をその外国語で記載した書面（以下「外国語要約書面」という。）を願書に添付することができる。
- (1) A person requesting the grant of a patent may, in lieu of the description, scope of claims, drawings (where required) and abstract as provided in paragraph (2) of the preceding Article, attach to the application a document in foreign language as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, stating matters required to be stated in the description or the scope claims under paragraphs (3) to (6) of the said Article, and drawing(s) (where required) which contain any descriptive text in the said foreign language (hereinafter referred to as "foreign language documents"), and a document in the said foreign language stating matters required to be stated in the abstract under paragraph (7) of the said Article (hereinafter referred to as "foreign language abstract").
- 2 前項の規定により外国語書面及び外国語要約書面を願書に添付した特許出願（以下「外国語書面出願」という。）の出願人は、その特許出願の日から一年二月以内に外国語書面及び外国語要約書面の日本語による翻訳文を、特許庁長官に提出しなければならない。ただし、当該外国語書面出願が第四十四条第一項の規定による特許出願の分

割に係る新たな特許出願、第四十六条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る特許出願又は第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願である場合にあつては、本文の期間の経過後であつても、その特許出願の分割、出願の変更又は実用新案登録に基づく特許出願の日から二月以内に限り、外国語書面及び外国語要約書面の日本語による翻訳文を提出することができる。

(2) The applicant for a patent application in which the document and abstract in foreign language are attached to the application under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "foreign language written application") shall submit to the Commissioner of the Patent Office Japanese translations of the document and the abstract in foreign language within one year and two months from the date of filing of the patent application; provided, however, that where the written application in foreign language is a new patent application arising from the division of a patent application under Article 44(1), or a patent application arising from the conversion of an application under Article 46(1) or (2), or a patent application based on a utility model registration under Article 46-2(1), the applicant may submit Japanese translations of the document and the abstract in foreign language even after the lapse of the time limit prescribed in the main clause, but not later than two months following the division of a patent application, conversion of application or filing of patent application based on a utility model registration.

3 前項に規定する期間内に外国語書面（図面を除く。）の同項に規定する翻訳文の提出がなかつたときは、その特許出願は、取り下げられたものとみなす。

(3) Where the translation of foreign language documents (excluding drawings) as provided in the preceding paragraph is not submitted within the time limit as provided in the preceding paragraph, the patent application shall be deemed to have been withdrawn.

4 第二項に規定する外国語書面の翻訳文は前条第二項の規定により願書に添付して提出した明細書、特許請求の範囲及び図面と、第二項に規定する外国語要約書面の翻訳文は前条第二項の規定により願書に添付して提出した要約書とみなす。

(4) The translation of foreign language documents as provided in paragraph (2) shall be deemed to be the description, scope of claims and drawings submitted with the application under paragraph (2) of the preceding Article and the translation of foreign language abstract as provided in paragraph (2) shall be deemed to be the abstract submitted with the application under paragraph (2) of the preceding Article.

第三十七条

Article 37

二以上の発明については、経済産業省令で定める技術的關係を有することにより発明の単一性の要件を満たす一群の発明に該当するときは、一の願書で特許出願をすること

ができる。

Two or more inventions may be the subject of a single patent application in the same application provided that, these inventions are of a group of inventions recognized as fulfilling the requirements of unity of invention based on their technical relationship designated in Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry,.

第三十八条 (共同出願)

Article 38 (Joint applications)

特許を受ける権利が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者と共同でなければ、特許出願をすることができない。

Where the right to obtain a patent is jointly owned, a patent application may only be filed by all the joint owners.

第三十九条 (先願)

Article 39 (Prior application)

1 同一の発明について異なつた日に二以上の特許出願があつたときは、最先の特許出願人のみがその発明について特許を受けることができる。

(1) Where two or more patent applications claiming identical inventions have been filed on different dates, only the applicant who filed the patent application on the earliest date shall be entitled to obtain a patent for the invention claimed.

2 同一の発明について同日に二以上の特許出願があつたときは、特許出願人の協議により定めた一の特許出願人のみがその発明について特許を受けることができる。協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、いずれも、その発明について特許を受けることができない。

(2) Where two or more patent applications claiming identical inventions have been filed on the same date, only one applicant, who was selected by consultations between the applicants who filed the said applications, shall be entitled to obtain a patent for the invention claimed. Where no agreement is reached by consultations or consultations are unable to be held, none of the applicants shall be entitled to obtain a patent for the invention claimed.

3 特許出願に係る発明と実用新案登録出願に係る考案とが同一である場合において、その特許出願及び実用新案登録出願が異なつた日にされたものであるときは、特許出願人は、実用新案登録出願人より先に発願をした場合にのみその発明について特許を受けることができる。

(3) Where an invention and a device claimed in applications for a patent and a utility model registration are identical and the applications for a patent and a utility model registration are filed on different dates, the applicant for a patent may obtain a patent for the invention claimed therein, only if the application for a patent is filed prior to the application for a utility model registration.

4 特許出願に係る発明と実用新案登録出願に係る考案とが同一である場合（第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願（第四十四条第二項（第四十六条第五項において準用する場合を含む。）の規定により当該特許出願の時にしたものとみなされるものを含む。）に係る発明とその実用新案登録に係る考案とが同一である場合を除く。）において、その特許出願及び実用新案登録出願が同日にされたものであるときは、出願人の協議により定めた一の出願人のみが特許又は実用新案登録を受けることができる。協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、特許出願人は、その発明について特許を受けることができない。

(4) Where an invention and a device claimed in applications for a patent and a utility model registration are identical (excluding the case where an invention claimed in a patent application based on a utility model registration under Article 46-2(1) (including a patent application that is deemed to have been filed at the time of filing of the said patent application under Article 44(2) (including its mutatis mutandis application under Article 46(5)) and a device relating to the said utility model registration are identical) and the applications for a patent and a utility model registration are filed on the same date, only one of the applicants, selected by consultations between the applicants, shall be entitled to obtain a patent or a utility model registration. Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held, the applicant for a patent shall not be entitled to obtain a patent for the invention claimed therein.

5 特許出願若しくは実用新案登録出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されたとき、又は特許出願について拒絶をすべき旨の査定若しくは審決が確定したときは、その特許出願又は実用新案登録出願は、第一項から前項までの規定の適用については、初めからなかつたものとみなす。ただし、その特許出願について第二項後段又は前項後段の規定に該当することにより拒絶をすべき旨の査定又は審決が確定したときは、この限りでない。

(5) Where an application for a patent or a utility model registration has been waived, withdrawn or dismissed, or where the examiner's decision or trial decision to the effect that a patent application is to be refused has become final and binding, the application for a patent or a utility model registration shall, for the purpose of paragraphs (1) to (4), be deemed never to have been filed; provided, however, that this shall not apply to the case where the examiner's decision or trial decision to the effect that the patent application is to be refused has become final and binding on the basis that the latter sentence of paragraph (2) or (4) is applicable to the said patent application.

6 発明者又は考案者でない者であつて特許を受ける権利又は実用新案登録を受ける権利を承継しないものがした特許出願又は実用新案登録出願は、第一項から第四項までの規定の適用については、特許出願又は実用新案登録出願でないものとみなす。

(6) An application for a patent or a utility model registration filed by a person who is neither the inventor nor designer nor the successor in title to the right to obtain

a patent or a utility model registration shall, for the purpose of application of paragraphs (1) to (4), be deemed to be neither an application for a patent nor an application for a utility model registration.

7 特許庁長官は、第二項又は第四項の場合は、相当の期間を指定して、第二項又は第四項の協議をしてその結果を届け出るべき旨を出願人に命じなければならない。

(7) The Commissioner of the Patent Office shall, in the case of paragraph (2) or (4), order the applicant to hold consultations as specified under paragraph (2) or (4) and to report the result thereof, designating an adequate time limit.

8 特許庁長官は、前項の規定により指定した期間内に同項の規定による届出がないときは、第二項又は第四項の協議が成立しなかつたものとみなすことができる。

(8) Where no report under the preceding paragraph is submitted within the time limited designated under the said paragraph, the Commissioner of the Patent Office may deem that no agreement under paragraph (2) or (4) has been reached.

第四十条 削除

Article 40 Deleted

第四十一条 (特許出願等に基づく優先権主張)

Article 41 (Priority claim based on patent application, etc.)

1 特許を受けようとする者は、次に掲げる場合を除き、その特許出願に係る発明について、その者が特許又は実用新案登録を受ける権利を有する特許出願又は実用新案登録出願であつて先にされたもの（以下「先の出願」という。）の願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面（先の出願が外国語書面出願である場合にあつては、外国語書面）に記載された発明に基づいて優先権を主張することができる。

(1) A person requesting the grant of a patent may make a priority claim for an invention claimed in the patent application, based on an invention disclosed in the description or scope of claims for a patent or utility model registration, or drawings (in the case where the earlier application was a foreign language written application, foreign language documents) originally attached to the application of an earlier application filed for a patent or utility model registration which the said person has the right to obtain (hereinafter referred to as "earlier application"), except in the following cases:

一 その特許出願が先の出願の日から一年以内にされたものでない場合

(i) where the said patent application is not filed within one year from the date of the filing of the earlier application;

二 先の出願が第四十四条第一項の規定による特許出願の分割に係る新たな特許出願、第四十六条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る特許出願若しくは第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願又は実用新案法第十一条第一項において準用するこの法律第四十四条第一項の規定による実用新案

登録出願の分割に係る新たな実用新案登録出願若しくは実用新案法第十条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る実用新案登録出願である場合

(ii) where the earlier application is a new divisional patent application extracted from a patent application under Article 44(1), a patent application converted from a patent application under Article 46(1) or 46(2) or a patent application based on a utility model registration under Article 46-2(1), or a new divisional utility model registration application extracted from a utility model registration application under Article 44(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 11(1) of the Utility Model Act or a utility model registration application converted from a utility model registration application under Article 10(1) or 10(2) of the Utility Model Act;

三 先の出願が、その特許出願の際に、放棄され、取り下げられ、又は却下されている場合

(iii) where at the time of the filing of the said patent application, the earlier application had been waived, withdrawn or dismissed;

四 先の出願について、その特許出願の際に、査定又は審決が確定している場合

(iv) where, at the time of the filing of the said patent application, the examiner's decision or the trial decision on the earlier application had become final and binding; and

五 先の出願について、その特許出願の際に、実用新案法第十四条第二項に規定する設定の登録がされている場合

(v) where, at the time of the filing of the said patent application, the registration establishing a utility model right under Article 14(2) of the Utility Model Act with respect to the earlier application had been effected.

2 前項の規定による優先権の主張を伴う特許出願に係る発明のうち、当該優先権の主張の基礎とされた先の出願の願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面（当該先の出願が外国語書面出願である場合にあっては、外国語書面）に記載された発明（当該先の出願が同項若しくは実用新案法第八条第一項の規定による優先権の主張又は第四十三条第一項若しくは第四十三条の第二項若しくは第二項（同法第十一条第一項において準用する場合を含む。）の規定による優先権の主張を伴う出願である場合には、当該先の出願についての優先権の主張の基礎とされた出願に係る出願の際の書類（明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面に相当するものに限る。）に記載された発明を除く。）についての第二十九条、第二十九条の二本文、第三十条第一項から第三項まで、第三十九条第一項から第四項まで、第六十九条第二項第二号、第七十二条、第七十九条、第八十一条、第八十二条第一項、第四百条（第六十五条第五項（第八十四条の十第二項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）及び第二百二十六条第五項（第十七条の二第六項及び第三百三十四条の二第五項において準用する場合を含む。）、同法第七条第三項及び第十七条、意匠法（昭和三十四年法律第二百二十五号）第二十六条、第三十一条第二項及び第三十二条第二項並びに商標法（昭和三十四年法律第二百

十七号) 第二十九条並びに第三十三条の二第一項及び第三十三条の三第一項(同法第六十八条第三項において準用する場合を含む。)の規定の適用については、当該特許出願は、当該先の出願の時にされたものとみなす。

(2) For inventions among those claimed in a patent application containing a priority claim under paragraph (1), for those that are stated in the description, scope of claims for a patent or utility model registration or drawings (in the case where the earlier application was a foreign language written application, foreign language documents) originally attached to the application of the earlier application on which the priority claim is based (in the case where the earlier application contains a priority claim under that paragraph or Article 8(1) of the Utility Model Act, or Article 43(1) or 43-2(1) or (2) of the Patent Act (including its mutatis mutandis Application under Article 11(1) of the Utility Model Act), excluding any inventions disclosed in any documents (limited to those equivalent to the description, scope of claims for a patent or utility model registration or drawings) submitted at the time of the filing of the application on which the priority claim in the earlier application is based), the said patent application shall be deemed to have been filed at the time when the earlier application was filed, in the case of the application of Article 29, the main clause of Article 29-2, Articles 30(1) to (3), 39(1) to (4), 69(2) (ii), 72, 79, 81, 82(1), 104 (including its mutatis mutandis application under Article 65(5) (including its mutatis mutandis application under Article 184-10(2))) and 126(5) (including its mutatis mutandis application under Articles 17-2(6) and 134-2(5)) of the Patent Act, Articles 7(3) and 17 of the Utility Model Act, Articles 26, 31(2) and 32(2) of the Design Act (Act No. 125 of 1959), and Article 29, 33-2(1) and 33-3(1) (including its mutatis mutandis application under Article 68(3) of the Trademark Act) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959).

3 第一項の規定による優先権の主張を伴う特許出願の願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面(外国語書面出願にあつては、外国語書面)に記載された発明のうち、当該優先権の主張の基礎とされた先の出願の願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面(当該先の出願が外国語書面出願である場合にあつては、外国語書面)に記載された発明(当該先の出願が同項若しくは実用新案法第八条第一項の規定による優先権の主張又は第四十三条第一項若しくは第四十三条の二第一項若しくは第二項(同法第十一条第一項において準用する場合を含む。)の規定による優先権の主張を伴う出願である場合には、当該先の出願についての優先権の主張の基礎とされた出願に係る出願の際の書類(明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面に相当するものに限る。)に記載された発明を除く。)については、当該特許出願について特許掲載公報の発行又は出願公開がされた時に当該先の出願について出願公開又は実用新案掲載公報の発行がされたものとみなして、第二十九条の二本文又は同法第三条の二本文の規定を適用する。

(3) Among inventions disclosed in the description, scope of claims or drawings (in

the case of a foreign language written application, foreign language documents) originally attached to the application in a patent application containing a priority claim under paragraph (1), for those that are stated in the description, scope of claims for a patent or utility model registration or drawings (in the case where the earlier application was a foreign language written application, foreign language documents) originally attached to the application of the earlier application on which the priority claim is based (in the case where the earlier application contains a priority claim under the said paragraph or Article 8(1) of the Utility Model Act, or Article 43(1) or 43-2(1) or (2) of the patent Act (including its mutatis mutandis application under Article 11(1) of the Utility Model Act), excluding any inventions disclosed in any documents (limited to those equivalent to the description, scope of claim for a patent or utility model registration or drawing) submitted at the time of the filing of the application on which the priority claim in the earlier application is based), the laying open of application or the bulletin containing the Utility Model pertaining to the earlier application shall be deemed to have been effected or issued at the time when the patent gazette containing patent or the laying open of application pertaining to the said patent application was issued or effected, and the main clause of Article 29-2 of the patent Act or Article 3-2 of the Utility Model Act shall apply.

- 4 第一項の規定による優先権を主張しようとする者は、その旨及び先の出願の表示を記載した書面を特許出願と同時に特許庁長官に提出しなければならない。
- (4) A person requesting to make a priority claim under paragraph (1) shall submit to the Commissioner of the Patent Office a document stating thereof and the indication of the earlier application along with the patent application.

第四十二条 (先の出願の取下げ等)

Article 42 (Withdrawal, etc. of earlier application)

- 1 前条第一項の規定による優先権の主張の基礎とされた先の出願は、その出願の日から一年三月を経過した時に取り下げたものとみなす。ただし、当該先の出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されている場合、当該先の出願について査定若しくは審決が確定している場合、当該先の出願について実用新案法第十四条第二項に規定する設定の登録がされている場合又は当該先の出願に基づくすべての優先権の主張が取り下げられている場合には、この限りでない。
- (1) The earlier application on which a priority claim is based under Article 41(1) shall be deemed to have been withdrawn when one year and three months has lapsed from the filing date of the earlier application; provided, however, that this shall not apply to the case where the earlier application has been waived, withdrawn or dismissed, where the examiner's decision or trial decision on the earlier application has become final and binding, where the registration establishing a utility model right under Article 14(2) of the Utility Model Act with

respect to the earlier application has been effected or where all priority claims based on the earlier application have been withdrawn.

2 前条第一項の規定による優先権の主張を伴う特許出願の出願人は、先の出願の日から一年三月を経過した後は、その主張を取り下げることができない。

(2) The applicant of a patent application containing a priority claim under Article 41 (1) may not withdraw the priority claim after the period of one year and three months has passed from the filing date of the earlier application.

3 前条第一項の規定による優先権の主張を伴う特許出願が先の出願の日から一年三月以内に取り下げられたときは、同時に当該優先権の主張が取り下げられたものとみなす。

(3) Where the patent application containing a priority claim under Article 41(1) is withdrawn within one year and three months from the filing date of the earlier application, the said priority claim shall be deemed withdrawn simultaneously.

第四十三条 (パリ条約による優先権主張の手続)

Article 43 (Procedures for a priority claim under the Paris Convention)

1 パリ条約第四条D (1) の規定により特許出願について優先権を主張しようとする者は、その旨並びに最初に出願をし若しくは同条C (4) の規定により最初の出願とみなされた出願をし又は同条A (2) の規定により最初に出願をしたものと認められたパリ条約の同盟国の国名及び出願の年月日を記載した書面を特許出願と同時に特許庁長官に提出しなければならない。

(1) A person desiring to take advantage of the priority under Article 4.D(1) of the Paris Convention regarding a patent application shall, along with the patent application, submit to the Commissioner of the Patent Office a document stating thereof, and specify the country of the Union of the Paris Convention in which the application was first filed, deemed to have been first filed under C(4) of the said Article, or recognized to have been first filed under A(2) of the said Article, and the date of filing of the said application.

2 前項の規定による優先権の主張をした者は、最初に出願をし、若しくはパリ条約第四条C (4) の規定により最初の出願とみなされた出願をし、若しくは同条A (2) の規定により最初に出願をしたものと認められたパリ条約の同盟国の認証がある出願の年月日を記載した書面、その出願の際の書類で明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲及び図面に相当するものの謄本又はこれらと同様な内容を有する公報若しくは証明書であつてその同盟国の政府が発行したものを次の各号に掲げる日のうち最先の日から一年四月以内に特許庁長官に提出しなければならない。

(2) A person who has made a declaration of priority under the preceding paragraph shall submit to the Commissioner of the Patent Office a certificate showing the date of filing from the country of the Union of the Paris Convention in which the application was first made, or deemed to have been first made under Article 4.C(4) of the Paris Convention, or recognized to have been first made under A(2) of the

said Article, as well as certified copies of those equivalent to the description, scope of claims for patent or utility model registration and drawings submitted at the time of the filing of the application, or any bulletin or certificate equivalent thereto issued by the government of the said country, within one year and four months from the earliest of the following dates:

一 当該最初の出願若しくはパリ条約第四条C（４）の規定により当該最初の出願とみなされた出願又は同条A（２）の規定により当該最初の出願と認められた出願の日

(i) the date of filing which was first made, deemed to have been first made under Article 4.C(4) of the Paris Convention, or recognized to have been first made under A(2) of the said Article;

二 その特許出願が第四十一条第一項の規定による優先権の主張を伴う場合における当該優先権の主張の基礎とした出願の日

(ii) where such patent application contains a priority claim under Article 41(1), the date of filing of the application on which the said priority claim is based; or

三 その特許出願が前項又は次条第一項若しくは第二項の規定による他の優先権の主張を伴う場合における当該優先権の主張の基礎とした出願の日

(iii) where such patent application contains other priority claims under 43(1) or 43-2 (1) or (2) , the date of filing of the application on which the said priority claim is based.

3 第一項の規定による優先権の主張をした者は、最初の出願若しくはパリ条約第四条C（４）の規定により最初の出願とみなされた出願又は同条A（２）の規定により最初の出願と認められた出願の番号を記載した書面を前項に規定する書類とともに特許庁長官に提出しなければならない。ただし、同項に規定する書類の提出前にその番号を知ることができないときは、当該書面に代えてその理由を記載した書面を提出し、かつ、その番号を知ったときは、遅滞なく、その番号を記載した書面を提出しなければならない。

(3) A person who has made a declaration of priority under paragraph (1) shall, in addition to the documents as provided in the preceding paragraph, submit to the Commissioner of the Patent Office a document specifying the filing number of the application which was first filed, deemed to have been first filed under Article 4.C(4) of the Paris Convention, or recognized to have been first filed under A(2) of the said Article; provided, however, that where such filing number is not available to the person prior to the submission of the documents as provided in the said paragraph, in lieu of the said document, a document specifying the reason thereof shall be submitted and the document specifying such filing number shall be submitted without delay when such number becomes available to the said person.

4 第一項の規定による優先権の主張をした者が第二項に規定する期間内に同項に規定する書類を提出しないときは、当該優先権の主張は、その効力を失う。

(4) Where a person who has made a declaration of priority under paragraph (1)

fails to submit the documents specified in paragraph (2) within the time limit provided therein, the said priority claim shall lose its effect.

5 第二項に規定する書類に記載されている事項を出願番号により特定して電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によつて認識することができない方法をいう。）により交換することができる経済産業省令で定める国においてした出願に基づき第一項の規定による優先権の主張をした者が、第二項に規定する期間内に当該出願の番号を記載した書面を特許庁長官に提出したときは、前二項の規定の適用については、第二項に規定する書類を提出したものとみなす。

(5) In relation to the application of the preceding two paragraphs, where a person, having made a declaration of priority under paragraph (1) based on an application filed in a country designated in Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry in which a conversion of matters stated in the documents as provided in paragraph (2) through an electromagnetic devices (devices that are not perceivable by senses including electronic and magnetic devices) by identifying such matters by its filing number is allowed, submits to the Commissioner of the Patent Office the document stating the said filing number of the application within the designated time limit under paragraph (2), the documents as provided in paragraph (2) shall be deemed to have been submitted.

第四十三条の二 （パリ条約の例による優先権主張）

Article 43-2 (Priority claims recognized under the Paris Convention)

1 次の表の上欄に掲げる者が同表の下欄に掲げる国においてした出願に基づく優先権は、パリ条約第四条の規定の例により、特許出願について、これを主張することができる。

(1) A priority claim may be declared in a patent application under Article 4 of the Paris Convention, where the priority claim is based on an application filed by a person specified in the left-hand column of the following table in a country specified in the corresponding right-hand column.

<p>日本国民又はパリ条約の同盟国の国民（パリ条約第三条の規定により同盟国の国民とみなされる者を含む。次項において同じ。）</p> <p>Japanese nationals or nationals of a country of the Union of the Paris Convention (including nationals deemed to be the nationals of the country of the Union in accordance with Article 3 of the Paris Convention - hereinafter the same shall apply in paragraph (2)).</p>	<p>世界貿易機関の加盟国</p> <p>Member of the World Trade Organization</p>
<p>世界貿易機関の加盟国の国民（世界貿易機関を設立するマケラシュ協定附属書第一条3に規定する加盟国の国民をいう。次項において同じ。）</p> <p>Nationals of a Member of the World Trade Organization (meaning the nationals of Members provided for in paragraph (3) of Article 1 of the Annex 1C to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization - hereinafter the same shall apply in paragraph (2)).</p>	<p>パリ条約の同盟国又は世界貿易機関の加盟国</p> <p>Country of the Union of the Paris Convention or Member of the World Trade Organization</p>

2 パリ条約の同盟国又は世界貿易機関の加盟国のいずれにも該当しない国（日本国民に対し、日本国と同一の条件により優先権の主張を認めることとしているものであつて、特許庁長官が指定するものに限る。以下この項において「特定国」という。）の国民がその特定国においてした出願に基づく優先権及び日本国民又はパリ条約の同盟国の国民若しくは世界貿易機関の加盟国の国民が特定国においてした出願に基づく優先権は、パリ条約第四条の規定の例により、特許出願について、これを主張することができる。

(2) A national of a country that is neither a country of the Union of the Paris Convention nor a member of the World Trade Organization (limited to the country that allows Japanese nationals to declare a priority under the same conditions as in Japan, hereinafter referred to as a "specified country" in this paragraph), a Japanese national, a national of a country of the Union of the Paris Convention or a national of a member of the World Trade Organization may declare a priority claim in the patent application based on the application filed in the specified country under Article 4 of the Paris Convention.

3 前条の規定は、前二項の規定により優先権を主張する場合に準用する。

(3) Article 43 shall apply mutatis mutandis to the case where a priority claim is declared under paragraph (1) or (2).

第四十四条 (特許出願の分割)

Article 44 (Division of patent applications)

1 特許出願人は、次に掲げる場合に限り、二以上の発明を包含する特許出願の一部を一又は二以上の新たな特許出願とすることができる。

(1) An applicant for a patent may extract one or more new patent applications out of a patent application containing two or more inventions only within the following time limits:

一 願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をすることができる期間内にするとき。

(i) within the allowable time limit for amendments of the description, scope of claims or drawings attached to the application;

二 特許をすべき旨の査定（第百六十三条第三項において準用する第五十一条の規定による特許をすべき旨の査定及び第百六十条第一項に規定する審査に付された特許出願についての特許をすべき旨の査定を除く。）の謄本の送達があつた日から三十日以内にするとき。

(ii) within 30 days from the date on which a certified copy of the examiner's decision to the effect that a patent is to be granted (excluding the examiner's decision to the effect that a patent is to be granted under Article 51 as applied mutatis mutandis under Article 163(3) and the examiner's decision to the effect that a patent is to be granted with regard to a patent application that has been subject to examination as provided in Article 160(1)) has been served; and

三 拒絶をすべき旨の最初の査定の謄本の送達があつた日から三十日以内にするとき。

(iii) within 30 days from the date on which a certified copy of the examiner's initial decision to the effect that the application is to be refused has been served.

2 前項の場合は、新たな特許出願は、もとの特許出願の時にしたものとみなす。ただし、新たな特許出願が第二十九条の二に規定する他の特許出願又は実用新案法第三条の二に規定する特許出願に該当する場合におけるこれらの規定の適用並びに第三十条第四項、第四十一条第四項及び第四十三条第一項（前条第三項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、この限りでない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the new patent application shall be deemed to have been filed at the time of filing of the original patent application; provided, however, that this shall not apply for the purposes of applications of: Article 29-2 of the Patent Act where the new patent application falls under another patent application in the said Article; Article 3-2 of the Utility Model Act where the new patent application falls under a patent application in the said Article; and Articles 30(4), 41(4) and 43(1) of the Patent Act (including its mutatis mutandis application under paragraph (3) of the preceding Article).

3 第一項に規定する新たな特許出願をする場合における第四十三条第二項（前条第三項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、第四十三条第二項中「最

先の日から一年四月以内」とあるのは、「最先の日から一年四月又は新たな特許出願の日から三月のいずれか遅い日まで」とする。

(3) For the purpose of application of Article 43(2) (including its mutatis mutandis application under paragraph (3) of the preceding Article) where a new patent application is filed under paragraph (1), "within one year and four months from the earliest of the following dates" in Article 43(2) shall read "within one year and four months from the earliest of the following dates or three months from the date of filing of the new patent application, whichever is later."

4 第一項に規定する新たな特許出願をする場合には、もとの特許出願について提出された書面又は書類であつて、新たな特許出願について第三十条第四項、第四十一条第四項又は第四十三条第一項及び第二項（前条第三項において準用する場合を含む。）の規定により提出しなければならないものは、当該新たな特許出願と同時に特許庁長官に提出されたものとみなす。

(4) Where a new patent application is filed under paragraph (1), any statements or documents which have been submitted in relation to the original patent application and are required to be submitted in relation to the new patent application under Article 30(4), 41(4), or Articles 43(1) and 43(2) (including its mutatis mutandis application under paragraph (3) of the preceding Article) shall be deemed to have been submitted to the Commissioner of the Patent Office along with the new patent application.

5 第一項第二号に規定する三十日の期間は、第四条又は第百八条第三項の規定により同条第一項に規定する期間が延長されたときは、その延長された期間を限り、延長されたものとみなす。

(5) Where the period as provided in Article 108(1) is extended under Article 4 or Article 108(3), the 30-day period as provided in paragraph (1) (ii) shall be deemed to have been extended only for that period as extended.

6 第一項第三号に規定する三十日の期間は、第四条の規定により第百二十一条第一項に規定する期間が延長されたときは、その延長された期間を限り、延長されたものとみなす。

(6) Where the period as provided in Article 121(1) is extended under Article 4, the 30-day period as provided in paragraph (1) (iii) shall be deemed to have been extended only for that period as extended.

第四十五条 削除

Article 45 Deleted

第四十六条 （出願の変更）

Article 46 (Conversion of application)

1 実用新案登録出願人は、その実用新案登録出願を特許出願に変更することができる。ただし、その実用新案登録出願の日から三年を経過した後は、この限りでない。

- (1) An applicant of a utility model registration may convert the application into a patent application; provided, however, that this shall not apply after the expiration of 3 years from the date of filing of the utility model registration application.
- 2 意匠登録出願人は、その意匠登録出願を特許出願に変更することができる。ただし、その意匠登録出願について拒絶をすべき旨の最初の査定の謄本の送達があつた日から三十日を経過した後又はその意匠登録出願の日から三年を経過した後（その意匠登録出願について拒絶をすべき旨の最初の査定の謄本の送達があつた日から三十日以内の期間を除く。）は、この限りでない。
- (2) An applicant of a design registration may convert the application into a patent application; provided, however, that this shall not apply after the expiration of 30 days from the date the certified copy of the examiner's initial decision to the effect that the application for a design registration is to be refused has been served or after the expiration of 3 years from the date of filing of the design registration application (excluding the period of a maximum of 30 days after the date the certified copy of the examiner's initial decision to the effect that the application for a design registration is to be refused has been served).
- 3 前項ただし書に規定する三十日の期間は、意匠法第六十八条第一項において準用するこの法律第四条の規定により意匠法第四十六条第一項に規定する期間が延長されたときは、その延長された期間を限り、延長されたものとみなす。
- (3) Where the period as provided in Article 46(1) of the Design Act is extended under Article 4 of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 68(1) of the Design Act, the 30-day period as provided in the proviso to the preceding paragraph shall be deemed to have been extended only for that period as extended.
- 4 第一項又は第二項の規定による出願の変更があつたときは、もとの出願は、取り下げたものとみなす。
- (4) Where an application is converted under paragraph (1) or (2), the original application shall be deemed to have been withdrawn.
- 5 第四十四条第二項から第四項までの規定は、第一項又は第二項の規定による出願の変更の場合に準用する。
- (5) Paragraphs (2) to (4) of Article 44 shall apply mutatis mutandis to the case of conversion of an application under paragraph (1) or (2).

第四十六条の二 （実用新案登録に基づく特許出願）

Article 46-2 (Patent applications based on utility model registration)

- 1 実用新案権者は、次に掲げる場合を除き、経済産業省令で定めるところにより、自己の実用新案登録に基づいて特許出願をすることができる。この場合においては、その実用新案権を放棄しなければならない。
- (1) Except for the following cases, a holder of utility model right may file a patent application based on his/her own utility model registration as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.; in such a case, the

utility model right shall be waived:

一 その実用新案登録に係る実用新案登録出願の日から三年を経過したとき。

(i) where 3 years have lapsed from the date of filing of an application for the said utility model registration;

二 その実用新案登録に係る実用新案登録出願又はその実用新案登録について、実用新案登録出願人又は実用新案権者から実用新案法第十二条第一項に規定する実用新案技術評価（次号において単に「実用新案技術評価」という。）の請求があつたとき。

(ii) where a petition requesting the examiner's technical opinion as to the registerability of the utility model claimed in the utility model registration application or of the utility model registration, (in the following paragraph simply referred to as "utility model technical opinion"), is filed by the applicant of the utility model registration or the utility model right holder;

三 その実用新案登録に係る実用新案登録出願又はその実用新案登録について、実用新案登録出願人又は実用新案権者でない者がした実用新案技術評価の請求に係る実用新案法第十三条第二項の規定による最初の通知を受けた日から三十日を経過したとき。

(iii) where 30 days have lapsed from the date of receipt of initial notice under Article 13(2) of the Utility Model Act pertaining to a petition requesting the utility model technical opinion on the application for the utility model registration, or on the utility model registration filed by a person who is neither the applicant of the said utility model registration nor the said holder of Utility Model right; and

四 その実用新案登録について請求された実用新案法第三十七条第一項の実用新案登録無効審判について、同法第三十九条第一項の規定により最初に指定された期間を経過したとき。

(iv) where the time limit initially designated under Article 39(1) of the Utility Model Act for a utility model registration invalidation trial filed against the said utility model registration under Article 37(1) of the Utility Model Act has expired.

2 前項の規定による特許出願は、その願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面に記載した事項が当該特許出願の基礎とされた実用新案登録の願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面に記載した事項の範囲内にあるものに限り、その実用新案登録に係る実用新案登録出願の時にしたものとみなす。ただし、その特許出願が第二十九条の二に規定する他の特許出願又は実用新案法第三条の二に規定する特許出願に該当する場合におけるこれらの規定の適用並びに第三十条第四項、第三十六条の二第二項ただし書、第四十一条第四項、第四十三条第一項（第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。）及び第四十八条の三第二項の規定の適用については、この限りでない。

(2) A patent application under the preceding paragraph shall be deemed to have been filed at the time of filing of the application for the said utility model

registration, provided that matters stated in the description, scope of claims or drawings attached to the application in the said patent application are within the scope of the matters stated in the description, scope of claims or drawings attached to the application in the said utility model registration application on which the said patent application is based; provided, however, that this shall not apply for the purpose of application of Article 29-2 of the Patent Act or Article 3-2 of the Utility Model Act, where the patent application falls under another patent application under the said Article of the Patent Act or the patent application under the said Article of the Utility Model Act, or for the purpose of application of Articles 30(4), the proviso to 36-2(2), 41(4), 43(1) (including its mutatis mutandis application under Article 43-2(3)) and 48-3(2).

- 3 第一項の規定による特許出願をする者がその責めに帰することができない理由により同項第三号に規定する期間を経過するまでにその特許出願をすることができないときは、同号の規定にかかわらず、その理由がなくなつた日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内にその特許出願をすることができる。
- (3) Notwithstanding item (iii) of paragraph (1), where, due to reasons beyond the control of the applicant for a patent under paragraph (1), the applicant is unable to file an application for a patent within the time limit as provided in the said item, the applicant may file a patent application within 14 days (where overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to be applicable, but not later than six months following the expiration of the said time limit.
- 4 実用新案権者は、専用実施権者、質権者又は実用新案法第十一条第三項において準用するこの法律第三十五条第一項、実用新案法第十八条第三項において準用するこの法律第七十七条第四項若しくは実用新案法第十九条第一項の規定による通常実施権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、第一項の規定による特許出願をすることができる。
- (4) Where there is an exclusive licensee, a pledgee or, in the case where Article 35 (1) of the Patent Act as applied under Article 11(3) of the Utility Model Act or Article 77(4) of the Patent Act as applied under Article 18(3) of the Utility Model Act or Article 19(1) of the Utility Model Act is applicable, a non-exclusive licensee, the holder of a utility model right may file a patent application under paragraph (1), provided that the consent of the said exclusive licensee, pledgee or non-exclusive licensee is obtained.
- 5 第四十四条第三項及び第四項の規定は、第一項の規定による特許出願をする場合に準用する。
- (5) Articles 44(3) and 44(4) shall apply mutatis mutandis to the case where a patent application is filed under paragraph (1).

第三章 審査

Chapter III Examination

第四十七条 (審査官による審査)

Article 47 (Examination by examiner)

- 1 特許庁長官は、審査官に特許出願を審査させなければならない。
(1) The Commissioner of the Patent Office shall direct the examination of patent applications by an examiner.
- 2 審査官の資格は、政令で定める。
(2) The qualifications of examiners shall be as prescribed by Cabinet Order.

第四十八条 (審査官の除斥)

Article 48 (Exclusion of examiners)

- 第一百三十九条第一号から第五号まで及び第七号の規定は、審査官に準用する。
Articles 139(i) to 139(v) and 139(vii) shall apply mutatis mutandis to examiners.

第四十八条の二 (特許出願の審査)

Article 48-2 (Examination of patent applications)

特許出願の審査は、その特許出願についての出願審査の請求をまつて行なう。

The examination of a patent application shall be initiated after the filing of a request for examination.

第四十八条の三 (出願審査の請求)

Article 48-3 (Request for examination of application)

- 1 特許出願があつたときは、何人も、その日から三年以内に、特許庁長官にその特許出願について出願審査の請求をすることができる。
(1) Where a patent application is filed, any person may, within 3 years from the filing date thereof, file with the Commissioner of the Patent Office a request for the examination of the said application.
- 2 第四十四条第一項の規定による特許出願の分割に係る新たな特許出願、第四十六条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る特許出願又は第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願については、前項の期間の経過後であつても、その特許出願の分割、出願の変更又は実用新案登録に基づく特許出願の日から三十日以内に限り、出願審査の請求をすることができる。
(2) In the case of a new patent application arising from the division of a patent application under Article 44(1), or a patent application arising from the conversion of an application under Article 46(1) or 46(2), or a patent application based on a utility model registration under Article 46-2(1), a request for the examination of the said patent application may be filed even after the lapse of the time limit prescribed in the preceding paragraph, but not later than 30 days following the division of a patent application, conversion of application or filing of patent

application based on a utility model registration.

3 出願審査の請求は、取り下げることができない。

(3) A request for the examination of a patent application may not be withdrawn.

4 第一項又は第二項の規定により出願審査の請求をすることができる期間内に、出願審査の請求がなかつたときは、この特許出願は、取り下げたものとみなす。

(4) Where a request for the examination of an application is not filed within the time limit as provided in paragraph (1) or (2), the said patent application shall be deemed to have been withdrawn.

第四十八条の四

Article 48-4

出願審査の請求をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した請求書を特許庁長官に提出しなければならない。

A person(s) filing a request for the examination of an application shall submit a written request to the Commissioner of the Patent Office stating the following :

一 請求人の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name and domicile or residence of the demandant; and

二 出願審査の請求に係る特許出願の表示

(ii) the identification of the patent application for which the examination is requested.

第四十八条の五

Article 48-5

1 特許庁長官は、出願公開前に出願審査の請求があつたときは出願公開の際又はその後遅滞なく、出願公開後に、出願審査の請求があつたときはその後遅滞なく、その旨を特許公報に掲載しなければならない。

(1) Where a request for the examination of an application is filed, in the case where such request is filed prior to the laying open of the application, the Commissioner of the Patent Office shall publish the fact thereof in the patent gazette either at the time of laying open of the application or thereafter without delay, and in the case where such a request is filed after laying open of the application, without delay after laying open.

2 特許庁長官は、特許出願人でない者から出願審査の請求があつたときは、その旨を特許出願人に通知しなければならない。

(2) Where a request for the examination of an application is filed by a person other than the applicant for a patent, the Commissioner of the Patent Office shall notify the applicant thereof.

第四十八条の六 (優先審査)

Article 48-6 (Preferential examination)

特許庁長官は、出願公開後に特許出願人でない者が業として特許出願に係る発明を実施していると認める場合において必要があるときは、審査官にその特許出願を他の特許出願に優先して審査させることができる。

Where it is recognized that a person other than the applicant is working the invention claimed in a patent application as a business after the laying open of the application, the Commissioner of the Patent Office may, where deemed necessary, cause the examiner to examine the patent application in preference to other patent applications.

第四十八条の七（文献公知発明に係る情報の記載についての通知）

Article 48-7 (Notice of statement of information concerning invention known to the public through publication)

審査官は、特許出願が第三十六条第四項第二号に規定する要件を満たしていないと認めるときは、特許出願人に対し、その旨を通知し、相当の期間を指定して、意見書を提出する機会を与えることができる。

Where the examiner recognizes that a patent application does not comply with the requirements as provided in Article 36(4)(ii), the examiner may notify the applicant of the patent thereof and give the said applicant an opportunity to submit a written opinion, designating an adequate time limit for such purpose.

第四十九条（拒絶の査定）

Article 49 (Examiner's decision of refusal)

審査官は、特許出願が次の各号のいずれかに該当するときは、その特許出願について拒絶をすべき旨の査定をしなければならない。

The examiner shall render an examiner's decision to the effect that a patent application is to be refused where the patent application falls under any of the following:

- 一 その特許出願の願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面についてした補正が第十七条の二第三項又は第四項に規定する要件を満たしていないとき。
 - (i) an amendment made to the description, scope of claims or drawings attached to the application of a patent application does not comply with the requirements as provided in Article 17-2(3) or (4);
- 二 その特許出願に係る発明が第二十五条、第二十九条、第二十九条の二、第三十二条、第三十八条又は第三十九条第一項から第四項までの規定により特許をすることができないものであるとき。
 - (ii) the invention claimed in the patent application is not patentable under Article 25, 29, 29-2, 32, 38 or 39(1) to 39(4);
- 三 その特許出願に係る発明が条約の規定により特許をすることができないものであるとき。
 - (iii) the invention claimed in the patent application is not patentable under the

provisions of any relevant treaty;

四 その特許出願が第三十六条第四項第一号若しくは第六項又は第三十七条に規定する要件を満たしていないとき。

(iv) the patent application does not comply with the requirements under Article 36(4) (i), 36(6), or 37;

五 前条の規定による通知をした場合であつて、その特許出願が明細書についての補正又は意見書の提出によつてもなお第三十六条第四項第二号に規定する要件を満たすこととならないとき。

(v) where notice under the preceding Article has been given, following the amendment of the description or submission of the written opinion, the patent application does not comply with the requirements under Article 36(4) (ii);

六 その特許出願が外国語書面出願である場合において、当該特許出願の願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面に記載した事項が外国語書面に記載した事項の範囲内にないとき。

(vi) where the patent application is a foreign language written application, matters stated in the description, scope of claims or drawings attached to the application of the said patent application do not remain within the scope of matters stated in foreign language documents; and

七 その特許出願人が発明者でない場合において、その発明について特許を受ける権利を承継していないとき。

(vii) where the applicant for the patent is not the inventor, the applicant has not succeeded to the right to obtain a patent for the said invention.

第五十条 (拒絶理由の通知)

Article 50 (Notice of reasons for refusal)

審査官は、拒絶をすべき旨の査定をしようとするときは、特許出願人に対し、拒絶の理由を通知し、相当の期間を指定して、意見書を提出する機会を与えなければならない。ただし、第十七条の二第一項第一号又は第三号に掲げる場合（同項第一号に掲げる場合にあつては、拒絶の理由の通知と併せて次条の規定による通知をした場合に限る。）において、第五十三条第一項の規定による却下の決定をするときは、この限りでない。

Where the examiner intends to render an examiner's decision to the effect that an application is to be refused, the examiner shall notify the applicant for the patent of the reasons therefor and give the said applicant an opportunity to submit a written opinion, designating an adequate time limit for such purpose; provided, however, that in cases referred to in Article 17-2(1) (i) or (iii) (in the case of Article 17-2(1) (i), limited to the case where the examiner has given a notice under the next Article along with the notice of reasons for refusal), this shall not apply where a ruling dismissing an amendment under Article 53(1) is rendered.

第五十条の二 (既に通知された拒絶理由と同一である旨の通知)

Article 50-2 (Notice to the effect that the reasons for refusal stated therein are the same as those stated in the previous notice)

審査官は、前条の規定により特許出願について拒絶の理由を通知しようとする場合において、当該拒絶の理由が、他の特許出願（当該特許出願と当該他の特許出願の少なくともいずれか一方に第四十四条第二項の規定が適用されたことにより当該特許出願と同時にされたこととなつてゐるものに限る。）についての前条（第一百五十九条第二項（第一百七十四条第一項において準用する場合を含む。）及び第六十三條第二項において準用する場合を含む。）の規定による通知（当該特許出願についての出願審査の請求前に当該特許出願の出願人がその内容を知り得る状態になかつたものを除く。）に係る拒絶の理由と同一であるときは、その旨を併せて通知しなければならない。

Where the examiner intends to give a notice of reasons for refusal for a patent application under the preceding Article, and these reasons for refusal are the same as the reasons for refusal stated in the previous notice under the preceding Article (including its application mutatis mutandis under Article 159(2) (including its application mutatis mutandis under Article 174(1)) and Article 163(2)) with regard to another patent application (limited to the case where both patent applications are deemed to have been filed simultaneously by applying the provision of Article 44(2) to either or both of them) (excluding such a notice of reasons for refusal of which the applicant of the patent application could have never known the content prior to the filing of a request for examination of the patent application), the examiner shall also give a notice to that effect.

第五十一条 （特許査定）

Article 51 (Examiner's decision to the effect that a patent is to be granted)

審査官は、特許出願について拒絶の理由を発見しないときは、特許をすべき旨の査定をしなければならない。

Where no reasons for refusal are found for a patent application, the examiner shall render a decision to the effect that a patent is to be granted.

第五十二条 （査定の方式）

Article 52 (Formal requirements for decision)

1 査定は、文書をもつて行い、かつ、理由を付さなければならない。

(1) The examiner's decision shall be in writing and specify the reasons therefor.

2 特許庁長官は、査定があつたときは、査定の謄本を特許出願人に送達しなければならない。

(2) Where the examiner's decision is rendered, the Commissioner of the Patent Office shall serve to the applicant of a Patent a certified copy of the examiner's decision.

第五十三条 （補正の却下）

Article 53 (Dismissal of amendments)

- 1 第十七条の二第一項第一号又は第三号に掲げる場合（同項第一号に掲げる場合にあつては、拒絶の理由の通知と併せて第五十条の二の規定による通知をした場合に限る。）において、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面についてした補正が第十七条の二第三項から第六項までの規定に違反しているものと特許をすべき旨の査定の際の送達前に認められたときは、審査官は、決定をもつてその補正を却下しなければならない。
- (1) In the case of Article 17-2(1) (i) or 17-2(1)(iii) (in the case of Article 17-2(1) (i), limited to the case where the examiner has given a notice under Article 50-2 along with the notice of reasons for refusal), where, prior to the service of the certified copy of the examiner's decision notifying to the effect that a patent is to be granted, an amendment made to the description, scope of claims or drawings attached to the application is found not to comply with Paragraphs (3) to (6) of Article 17-2, the examiner shall dismiss the amendment by a ruling.
- 2 前項の規定による却下の決定は、文書をもつて行い、かつ、理由を付さなければならない。
- (2) The ruling dismissing an amendment under the preceding paragraph shall be made in writing and state the reasons therefor.
- 3 第一項の規定による却下の決定に対しては、不服を申し立てることができない。ただし、拒絶査定不服審判を請求した場合における審判においては、この限りでない。
- (3) The ruling dismissing an amendment under paragraph (1) shall not be subject to appeal; provided, however, that where a request for a trial against an examiner's decision of refusal has been filed, this shall not apply to the appeal made in the proceeding in the said trial.

第五十四条（訴訟との関係）

Article 54 (In relation to litigation)

- 1 審査において必要があると認めるときは、審決が確定し、又は訴訟手続が完結するまでその手続を中止することができる。
- (1) Where deemed necessary during an examination, the examination procedure may be suspended until a trial decision has become final and binding or court proceedings have been concluded.
- 2 訴えの提起又は仮差押命令若しくは仮処分命令の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、裁判所は、査定が確定するまでその訴訟手続を中止することができる。
- (2) Where an action is instituted or a motion for an order of provisional seizure or provisional disposition is filed, the court may, if it considers it necessary, suspend the court proceedings until the examiner's decision becomes final and binding.

第五十五条から第六十三条まで 削除

第三章の二 出願公開

Chapter III-2 Laying Open of Applications

第六十四条 (出願公開)

Article 64 (Laying open of applications)

- 1 特許庁長官は、特許出願の日から一年六月を経過したときは、特許掲載公報の発行をしたものを除き、その特許出願について出願公開をしなければならない。次条第一項に規定する出願公開の請求があつたときも、同様とする。
 - (1) After a lapse of one year and six months from the date of the filing of a patent application, the Commissioner of the Patent Office shall lay open the patent application, except in the case where gazette containing the patent has already been published. The same shall apply where a request for the laying open of the patent application under paragraph (1) of the following Article is filed.
 - 2 出願公開は、次に掲げる事項を特許公報に掲載することにより行う。ただし、第四号から第六号までに掲げる事項については、当該事項を特許公報に掲載することが公の秩序又は善良の風俗を害するおそれがあると特許庁長官が認めるときは、この限りでない。
 - (2) The laying open of a patent application shall be effected by stating the following matters in the patent gazette; provided, however, that this shall not apply to the matters prescribed in items (iv) to (vi) where the Commissioner of the Patent Office recognizes that public order or morality is liable to be injured by stating such matters in the patent gazette:
 - 一 特許出願人の氏名又は名称及び住所又は居所
 - (i) the name, and the domicile or residence of the applicant(s) for the patent;
 - 二 特許出願の番号及び年月日
 - (ii) the number and the filing date of the patent application;
 - 三 発明者の氏名及び住所又は居所
 - (iii) the name, and the domicile or residence of the inventor(s);
 - 四 願書に添付した明細書及び特許請求の範囲に記載した事項並びに図面の内容
 - (iv) the matters stated in the description, scope of claims attached to the application and the contents of the drawings attached to the said application;
 - 五 願書に添付した要約書に記載した事項
 - (v) the matters stated in the abstract attached to the application;
 - 六 外国語書面出願にあつては、外国語書面及び外国語要約書面に記載した事項
 - (vi) in the case of a foreign language written application, the matters stated in documents in foreign language and the abstract in foreign language;
 - 七 出願公開の番号及び年月日
 - (vii) the number and the date of laying open of the patent application; and

八 前各号に掲げるもののほか、必要な事項

(viii) other necessary matters.

3 特許庁長官は、願書に添付した要約書の記載が第三十六条第七項の規定に適合しないときその他必要があると認めるときは、前項第五号の要約書に記載した事項に代えて、自ら作成した事項を特許公報に掲載することができる。

(3) When anything stated in the abstract attached to the application does not comply with Article 36(7), or in cases where the Commissioner of the Patent Office finds it otherwise necessary, the Commissioner of the Patent Office may publish in the patent gazette, in lieu of the matters stated in the abstract under item (v) of the preceding paragraph, matters prepared by the Commissioner of the Patent Office.

第六十四条の二 (出願公開の請求)

Article 64-2 (Request for laying open of a patent application)

1 特許出願人は、次に掲げる場合を除き、特許庁長官に、その特許出願について出願公開の請求をすることができる。

(1) An applicant for a patent may file a request for the laying open of the patent application with the Commissioner of the Patent Office except in the following cases:

一 その特許出願が出願公開されている場合

(i) where the patent application has already been laid open;

二 その特許出願が第四十三条第一項又は第四十三条の二第一項若しくは第二項の規定による優先権の主張を伴う特許出願であつて、第四十三条第二項（第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。）に規定する書類及び第四十三条第五項（第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。）に規定する書面が特許庁長官に提出されていないものである場合

(ii) where the patent application contains a priority claim under Article 43(1), 43-2(1) or 43-2(2), and documents relating thereto under Articles 43(2) (including its mutatis mutandis application under Article 43-2(3)) and 43(5) (including its mutatis mutandis application under Article 43-2(3)), have not been submitted to the Commissioner of the Patent Office; and

三 その特許出願が外国語書面出願であつて第三十六条の二第二項に規定する外国語書面の翻訳文が特許庁長官に提出されていないものである場合

(iii) where the patent application is a foreign language written application and translations of foreign language documents under Article 36-2(2) have not been submitted to the Commissioner of the Patent Office.

2 出願公開の請求は、取り下げることができない。

(2) A request for the laying open of a patent application may not be withdrawn.

第六十四条の三

Article 64-3

出願公開の請求をしようとする特許出願人は、次に掲げる事項を記載した請求書の特許庁長官に提出しなければならない。

An applicant filing a request for the laying open of a patent application shall submit a written request to the Commissioner of the Patent Office stating the following:

- 一 請求人の氏名又は名称及び住所又は居所
(i) the name and domicile or residence of the demandant; and
- 二 出願公開の請求に係る特許出願の表示
(ii) the identification of the patent application for which the laying open is requested.

第六十五条 (出願公開の効果等)

Article 65 (Effect of the laying open of applications)

- 1 特許出願人は、出願公開があつた後に特許出願に係る発明の内容を記載した書面を提示して警告をしたときは、その警告後特許権の設定の登録前に業としてその発明を実施した者に対し、その発明が特許発明である場合にその実施に対し受けるべき金銭の額に相当する額の補償金の支払を請求することができる。当該警告をしない場合においても、出願公開がされた特許出願に係る発明であることを知つて特許権の設定の登録前に業としてその発明を実施した者に対しては、同様とする。
 - (1) After the laying open of a patent application, where the applicant for the patent has given warning with documents stating the contents of the invention claimed in the patent application, the applicant may claim compensation against a person who has worked the invention as a business after the warning and prior to the registration establishing a patent right, and the amount of compensation shall be equivalent to the amount the applicant would be entitled to receive for the working of the invention if the invention were patented. Even where the said warning has not been given, the same shall apply to a person who knowingly commercially worked an invention claimed in a laid open patent application, prior to the registration establishing a patent right.
- 2 前項の規定による請求権は、特許権の設定の登録があつた後でなければ、行使することができない。
 - (2) The right to claim compensation under the preceding paragraph may not be exercised until the registration establishing a patent right has been effected.
- 3 第一項の規定による請求権の行使は、特許権の行使を妨げない。
 - (3) The exercise of the right to claim compensation under paragraph (1) shall not preclude the exercise of the patent right.
- 4 出願公開後に特許出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されたとき、特許出願について拒絶をすべき旨の査定若しくは審決が確定したとき、第一百十二条第六項の規定により特許権が初めから存在しなかつたものとみなされたとき（更に第一百十二

条の二第二項の規定により特許権が初めから存在していたものとみなされたときを除く。)、又は第百二十五条ただし書の場合を除き特許を無効にすべき旨の審決が確定したときは、第一項の請求権は、初めから生じなかつたものとみなす。

(4) Where a patent application has been waived, withdrawn or dismissed after the laying open of the patent application, or where the examiner's decision or a trial decision refusing the patent application has become final and binding, or where the patent right has been deemed never to have existed from the beginning under Article 112(6) (except in the case where it is further found that the patent right is deemed to have existed from the beginning under Article 112-2(2)), or where, with exception of cases coming under the proviso to Article 125, a trial decision to the effect that the patent is to be invalidated has become final and binding, the right to claim under paragraph (1) shall be deemed never to have been established from the beginning.

5 第百一条、第百四条から第百五条の二まで、第百五条の四から第百五条の七まで及び第百六十八条第三項から第六項まで並びに民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百十九条及び第七百二十四条（不法行為）の規定は、第一項の規定による請求権を行使する場合に準用する。この場合において、当該請求権を有する者が特許権の設定の登録前に当該特許出願に係る発明の実施の事実及びその実施をした者を知ったときは、同条中「被害者又はその法定代理人が損害及び加害者を知った時」とあるのは、「特許権の設定の登録の日」と読み替えるものとする。

(5) Articles 101, 104 to 105-2, 105-4 to 105-7 and 168(3) to 168(6) of this Act and Articles 719 and 724 (tort) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) shall apply mutatis mutandis to the exercise of the right to claim compensation under paragraph (1). In this case, where a person having the right to claim compensation has become aware of the fact that the invention claimed in the patent application had been worked and of the person who had worked the invention prior to the registration establishing a patent right, the term "the time when the victim or the statutory representative thereof became aware of such damages and the perpetrator therefor" in Article 724 of the Civil Code shall be deemed to be replaced with "the date of the registration establishing a patent right."

第四章 特許権

Chapter IV Patent Rights

第一節 特許権

Section 1 Patent Rights

第六十六条 （特許権の設定の登録）

Article 66 (Registration of establishment of a patent right)

1 特許権は、設定の登録により発生する。

- (1) A patent right shall become effective upon registration of its establishment.
- 2 第百七条第一項の規定による第一年から第三年までの各年分の特許料の納付又はその納付の免除若しくは猶予があつたときは、特許権の設定の登録をする。
- (2) The establishment of a patent right shall be registered where patent fees for each year during the period from the first year to the third year under Article 107 (1) have been paid or an exemption or deferment thereof has been granted.
- 3 前項の登録があつたときは、次に掲げる事項の特許公報に掲載しなければならない。ただし、第五号に掲げる事項については、その特許出願について出願公開がされているときは、この限りでない。
- (3) Where the registration under the preceding paragraph has been effected, the following matters shall be published in the patent gazette; provided, however, that this shall not apply to the matters prescribed in paragraph (v) where the patent application has already been laid open:
- 一 特許権者の氏名又は名称及び住所又は居所
(i) the name, and the domicile or residence of the patentee(s);
 - 二 特許出願の番号及び年月日
(ii) the number and the filing date of the patent application;
 - 三 発明者の氏名及び住所又は居所
(iii) the name, and the domicile or residence of the inventor(s);
 - 四 願書に添付した明細書及び特許請求の範囲に記載した事項並びに図面の内容
(iv) the matters stated in the description and scope of claims attached to the application and the contents of the drawings attached to the said application;
 - 五 願書に添付した要約書に記載した事項
(v) the matters stated in the abstract attached to the application;
 - 六 特許番号及び設定の登録の年月日
(vi) the patent number and the date of registration of establishment; and
 - 七 前各号に掲げるもののほか、必要な事項
(vii) other necessary matters.
- 4 第六十四条第三項の規定は、前項の規定により同項第五号の要約書に記載した事項を特許公報に掲載する場合に準用する。
- (4) Article 64(3) shall apply mutatis mutandis where the matters stated in the abstract as provided in Article 64(3)(v) are published in the patent gazette under the preceding paragraph.

第六十七条 (存続期間)

Article 67 (Duration of patent rights)

- 1 特許権の存続期間は、特許出願の日から二十年をもつて終了する。
- (1) The duration of a patent right shall expire after a period of 20 years from the filing date of the patent application.
- 2 特許権の存続期間は、その特許発明の実施について安全性の確保等を目的とする法

律の規定による許可その他の処分であつて当該処分の目的、手続等からみて当該処分を的確に行うには相当の期間を要するものとして政令で定めるものを受けることが必要であるために、その特許発明の実施をすることができない期間があつたときは、五年を限度として、延長登録の出願により延長することができる。

- (2) Where there is a period during which the patented invention is unable to be worked because approvals prescribed by relevant Acts that are intended to ensure the safety, etc. or any other disposition designated by Cabinet Order as requiring considerable time for the proper execution of the disposition in light of the purpose, procedures, etc., of such a disposition is necessary to obtain for the working of the patented invention, the duration of the patent right may be extended, upon the filing of a request for the registration of extension of the duration, by a period not exceeding 5 years.

第六十七条の二 (存続期間の延長登録)

Article 67-2 (Registration of extension of duration)

1 特許権の存続期間の延長登録の出願をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した願書の特許庁長官に提出しなければならない。

- (1) A person (s) filing a request for the registration of extension of the duration of a patent right shall submit a written application to the Commissioner of the Patent Office stating the following:

一 出願人の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name, and the domicile or residence of the applicant;

二 特許番号

(ii) the patent number;

三 延長を求める期間（五年以下の期間に限る。）

(iii) the period for which the extension is requested (not exceeding 5 years); and

四 前条第二項の政令で定める処分の内容

(iv) the description of the disposition designated by Cabinet Order as provided in Article 67(2).

2 前項の願書には、経済産業省令で定めるところにより、延長の理由を記載した資料を添付しなければならない。

- (2) The written application under the preceding paragraph shall be accompanied by materials specifying the reason(s) for the extension, as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 特許権の存続期間の延長登録の出願は、前条第二項の政令で定める処分を受けた日から政令で定める期間内にしなければならない。ただし、同条第一項に規定する特許権の存続期間の満了後は、することができない。

- (3) The application requesting the registration of extension of the duration of a patent right shall be filed within the time limit prescribed by Cabinet Order after the disposition prescribed by Cabinet Order under Article 67(2) is obtained;

provided, however, that the said written application may not be filed after the expiration of the duration of a patent right as provided in Article 67(1).

- 4 特許権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者と共同でなければ、特許権の存続期間の延長登録の出願をすることができない。
- (4) Where a patent right is jointly owned, none of the joint owners may file an application for the registration of extension of the duration of a patent right unless jointly with all the other joint owners.
- 5 特許権の存続期間の延長登録の出願があつたときは、存続期間は、延長されたものとみなす。ただし、その出願について拒絶をすべき旨の査定が確定し、又は特許権の存続期間を延長した旨の登録があつたときは、この限りでない。
- (5) Where an application for the registration of extension of the duration of a patent right is filed, the duration shall be deemed to have been extended; provided, however, that this shall not apply where the examiner's decision to the effect that the application is to be refused has become final and binding or where the extension of the duration of a patent right has been registered.
- 6 特許権の存続期間の延長登録の出願があつたときは、第一項各号に掲げる事項並びにその出願の番号及び年月日を特許公報に掲載しなければならない。
- (6) Where an application for the registration of extension of the duration of a patent right is filed, matters stated in paragraph (1) and the number and the filing date of the application shall be published in the patent gazette.

第六十七条の二の二

Article 67-2-2

- 1 特許権の存続期間の延長登録の出願をしようとする者は、第六十七条第一項に規定する特許権の存続期間の満了前六月の前日までに同条第二項の政令で定める処分を受けることができないと見込まれるときは、次に掲げる事項を記載した書面をその日までに特許庁長官に提出しなければならない。
- (1) Where the disposition designated by Cabinet Order under Article 67(2) is unlikely to be obtained prior to 6 months before the expiration of the duration of a patent right under Article 67(1), a person filing an application for the registration of extension of the duration of a patent right shall submit to the Commissioner of the Patent Office, on or before the time limit, a document stating the following:
- 一 出願をしようとする者の氏名又は名称及び住所又は居所
 - (i) the name, and domicile or residence of the person filing the application;
 - 二 特許番号
 - (ii) the patent number; and
 - 三 第六十七条第二項の政令で定める処分
 - (iii) the disposition designated by Cabinet Order under Article 67(2).
- 2 前項の規定により提出すべき書面を提出しないときは、第六十七条第一項に規定する特許権の存続期間の満了前六月以後に特許権の存続期間の延長登録の出願をするこ

とができない。

(2) Unless the document required to be submitted under the preceding paragraph is submitted, an application for the registration of extension of the duration of a patent right may not be filed after 6 months before the expiration of the duration of the patent right under Article 67(1).

3 第一項に規定する書面が提出されたときは、同項各号に掲げる事項を特許公報に掲載しなければならない。

(3) Where the document as provided in paragraph (1) is submitted, the matters prescribed in the said paragraph shall be published in the patent gazette.

第六十七条の三

Article 67-3

1 審査官は、特許権の存続期間の延長登録の出願が次の各号の一に該当するときは、その出願について拒絶をすべき旨の査定をしなければならない。

(1) Where an application for the registration of extension of the duration of a patent right falls under any of the following items, the examiner shall render the examiner's decision to the effect that the application is to be refused:

一 その特許発明の実施に第六十七条第二項の政令で定める処分を受けることが必要であつたとは認められないとき。

(i) where the disposition designated by Cabinet Order under Article 67(2) is not deemed to have been necessary to obtain for the working of the patented invention;

二 その特許権者又はその特許権についての専用実施権若しくは登録した通常実施権を有する者が第六十七条第二項の政令で定める処分を受けていないとき。

(ii) where the patentee, or the exclusive licensee(s) or registered non-exclusive licensee(s) of the patent have not obtained the disposition designated by Cabinet Order under Article 67(2);

三 その延長を求める期間がその特許発明の実施をすることができなかつた期間を超えているとき。

(iii) where the period for which the extension is requested exceeds the period during which the patented invention was unable to be worked;

四 その出願をした者が当該特許権者でないとき。

(iv) where the person filing the application is not the patentee; and

五 その出願が第六十七条の二第四項に規定する要件を満たしていないとき。

(v) where the request does not meet the requirements under Article 67-2(4).

2 審査官は、特許権の存続期間の延長登録の出願について拒絶の理由を発見しないときは、延長登録をすべき旨の査定をしなければならない。

(2) Where no reasons for refusal are found for the application for the registration of extension of the duration of a patent right, the examiner shall render an examiner's decision to the effect that the extension is to be registered.

3 特許権の存続期間の延長登録をすべき旨の査定又は審決があつたときは、特許権の存続期間を延長した旨の登録をする。

(3) Where the examiner's decision or trial decision to the effect that the extension of the duration of the patent right is to be registered is rendered, the extension of the duration of the patent right shall be registered.

4 前項の登録があつたときは、次に掲げる事項を特許公報に掲載しなければならない。

(4) Where the registration under the preceding paragraph is made, the following matters shall be published in the patent gazette:

一 特許権者の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name and domicile or residence of the patentee;

二 特許番号

(ii) the patent number;

三 特許権の存続期間の延長登録の出願の番号及び年月日

(iii) the number and filing date of the application for the registration of extension of the duration of the patent right;

四 延長登録の年月日

(iv) the date of the registration of extension;

五 延長の期間

(v) the period of extension; and

六 第六十七条第二項の政令で定める処分の内容

(vi) the description of the disposition designated by Cabinet Order under Article 67(2).

第六十七条の四

Article 67-4

第四十七条第一項、第四十八条、第五十条及び第五十二条の規定は、特許権の存続期間の延長登録の出願の審査について準用する。

Articles 47(1), 48, 50 and 52 shall apply mutatis mutandis to the examination of the application for registration of extension of the duration of a patent right.

第六十八条 (特許権の効力)

Article 68 (Effect of patent right)

特許権者は、業として特許発明の実施をする権利を専有する。ただし、その特許権について専用実施権を設定したときは、専用実施権者がその特許発明の実施をする権利を専有する範囲については、この限りでない。

A patentee shall have the exclusive right to work the patented invention as a business; provided, however, that where an exclusive license regarding the patent right is granted to a licensee, this shall not apply to the extent that the exclusive licensee is licensed to exclusively work the patented invention.

第六十八条の二 (存続期間が延長された場合の特許権の効力)

Article 68-2 (Effect of patent right in the case of duration extension)

特許権の存続期間が延長された場合（第六十七条の二第五項の規定により延長されたものとみなされた場合を含む。）の当該特許権の効力は、その延長登録の理由となつた第六十七条第二項の政令で定める処分の対象となつた物（その処分においてその物の使用される特定の用途が定められている場合にあつては、当該用途に使用されるその物）についての当該特許発明の実施以外の行為には、及ばない。

Where the duration of a patent right is extended (including the case where the duration is deemed to have been extended under Article 67-2(5)), such patent right shall not be effective against any act other than the working of the patented invention for the product which was the subject of the disposition designated by Cabinet Order under Article 67(2) which constituted the reason for the registration of extension (where the specific usage of the product is prescribed by the disposition, the product used for that usage).

第六十九条 (特許権の効力が及ばない範囲)

Article 69 (Limitations of patent right)

- 1 特許権の効力は、試験又は研究のためにする特許発明の実施には、及ばない。
 - (1) A patent right shall not be effective against the working of the patented invention for experimental or research purposes.
 - 2 特許権の効力は、次に掲げる物には、及ばない。
 - (2) A patent right shall not be effective against the following products:
 - 一 単に日本国内を通過するに過ぎない船舶若しくは航空機又はこれらに使用する機械、器具、装置その他の物
 - (i) vessels or aircrafts merely passing through Japan, or machines, apparatus, equipment or other products used therefor; and
 - 二 特許出願の時から日本国内にある物
 - (ii) products existing in Japan prior to the filing of the patent application.
 - 3 二以上の医薬（人の病気の診断、治療、処置又は予防のため使用する物をいう。以下この項において同じ。）を混合することにより製造されるべき医薬の発明又は二以上の医薬を混合して医薬を製造する方法の発明に係る特許権の効力は、医師又は歯科医師の処方せんにより調剤する行為及び医師又は歯科医師の処方せんにより調剤する医薬には、及ばない。
 - (3) A patent right for the invention of a medicine (refers to a product used for the diagnosis, therapy, treatment or prevention of human diseases, hereinafter the same shall apply in this paragraph) to be manufactured by mixing two or more medicines or for the invention of a process to manufacture a medicine by mixing two or more medicines shall not be effective against the act of preparation of a medicine as is written in a prescription from a physician or a dentist and the medicine prepared as is written in a prescription from a physician or a dentist.

第七十条 (特許発明の技術的範囲)

Article 70 (Technical scope of patented invention)

- 1 特許発明の技術的範囲は、願書に添付した特許請求の範囲の記載に基づいて定めなければならない。
- (1) The technical scope of a patented invention shall be determined based upon the statements in the scope of claims attached to the application.
- 2 前項の場合においては、願書に添付した明細書の記載及び図面を考慮して、特許請求の範囲に記載された用語の意義を解釈するものとする。
- (2) In the case of the preceding paragraph, the meaning of each term used in the scope of claims shall be interpreted in consideration of the statements in the description and drawings attached to the application.
- 3 前二項の場合においては、願書に添付した要約書の記載を考慮してはならない。
- (3) In the case of the preceding two paragraphs, statements in the abstract attached to the application shall not be taken into consideration.

第七十一条

Article 71

- 1 特許発明の技術的範囲については、特許庁に対し、判定を求めることができる。
- (1) A request may be made to the Patent Office for its advisory opinion on the technical scope of a patented invention.
- 2 特許庁長官は、前項の規定による求があつたときは、三名の審判官を指定して、その判定をさせなければならない。
- (2) Where a request under the preceding paragraph is made, the Commissioner of the Patent Office shall designate three trial examiners to make an advisory opinion on the requested matter.
- 3 第三百三十一条第一項、第三百三十一条の二第一項本文、第三百三十二条第一項及び第二項、第三百三十三条、第三百三十三条の二、第三百三十四条第一項、第三項及び第四項、第三百三十五条、第三百三十六条第一項及び第二項、第三百三十七条第二項、第三百三十八条、第三百三十九条（第六号を除く。）、第三百四十条から第三百四十四条まで、第三百四十四条の二第一項及び第三項から第五項まで、第三百四十五条第二項から第五項まで、第三百四十六条、第三百四十七条第一項及び第二項、第三百五十条第一項から第五項まで、第三百五十一条から第三百五十四条まで、第三百五十五条第一項、第三百五十七条並びに第三百六十九条第三項、第四項及び第六項の規定は、第一項の判定に準用する。この場合において、第三百三十五条中「審決」とあるのは「決定」と、第三百四十五条第二項中「前項に規定する審判以外の審判」とあるのは「判定の審理」と、同条第五項ただし書中「公の秩序又は善良の風俗を害するおそれがあるとき」とあるのは「審判長が必要があると認めるとき」と、第三百五十一条中「第三百四十七条」とあるのは「第三百四十七条第一項及び第二項」と、第三百五十五条第一項中「審決が確定するまで」とあるのは「判定の謄本が送達されるまで」と読み替えるものとする。

(3) Articles 131(1), the main clause of 131-2(1), 132(1) and (2), 133, 133-2, 134(1), (3) and (4), 135, 136(1) and (2), 137(2), 138, 139 (excluding (vi)), 140 to 144, 144-2(1) and (3) to (5), 145(2) to (5), 146, 147(1) and (2), 150(1) to (5), 151 to 154, 155(1), 157 and 169(3), (4) and (6) shall apply mutatis mutandis to the advisory opinion under paragraph (1). In this case, the term "trial decision" in Article 135 shall be deemed to be replaced with "ruling", the term "trial other than the trial under the preceding paragraph" in Article 145(2) shall be deemed to be replaced with "proceedings for advisory opinion", the term "where public order or morality is liable to be injured thereby" in the proviso to Article 145(5) shall be deemed to be replaced with "where the chief trial examiner considers it necessary", the term "Article 147" in Article 151 shall be deemed to be replaced with "Article 147(1) and (2)", the term "before a trial decision becomes final and binding" in Article 155(1) shall be deemed to be replaced with "before the certified copy of the written advisory opinion is served".

4 前項において読み替えて準用する第百三十五条の規定による決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(4) No appeal shall be available against a ruling under Article 135 to be applied mutatis mutandis in the preceding paragraph.

第七十一条の二

Article 71-2

1 特許庁長官は、裁判所から特許発明の技術的範囲について鑑定を嘱託があつたときは、三名の審判官を指定して、その鑑定をさせなければならない。

(1) Where the Commissioner of the Patent Office is commissioned by the court for the provision of an expert opinion on the technical scope of a patented invention, the Commissioner of the Patent Office shall appoint three trial examiners and direct them to provide an expert opinion on the requested matter.

2 第百三十六条第一項及び第二項、第百三十七条第二項並びに第百三十八条の規定は、前項の鑑定を嘱託に準用する。

(2) Articles 36(1), 36(2), 137(2) and 138 shall apply mutatis mutandis to the commissioning of the provision of an expert opinion prescribed in the preceding paragraph.

第七十二条 (他人の特許発明等との関係)

Article 72 (Related to patented inventions, etc., by others)

特許権者、専用実施権者又は通常実施権者は、その特許発明がその特許出願の日前の出願に係る他人の特許発明、登録実用新案若しくは登録意匠若しくはこれに類似する意匠を利用するものであるとき、又はその特許権がその特許出願の日前の出願に係る他人の意匠権若しくは商標権と抵触するときは、業としてその特許発明の実施をすることができない。

Where a patented invention uses another person's patented invention, registered utility model, registered design or design similar thereto for which an application was filed prior to the date of filing of the said patent application, or where the patent right is in conflict with another person's design right or trademark right obtained based on an application filed prior to the date of filing of the said patent application, the patentee, exclusive licensee or non-exclusive licensees may not work the patented invention as a business.

第七十三条 (共有に係る特許権)

Article 73 (Jointly owned patent rights)

- 1 特許権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その持分を譲渡し、又はその持分を目的として質権を設定することができない。
(1) Where a patent right is jointly owned, no joint owner may assign or establish a right of pledge on the said joint owner's own share without the consent of all the other joint owners.
- 2 特許権が共有に係るときは、各共有者は、契約で別段の定をした場合を除き、他の共有者の同意を得ないでその特許発明の実施をすることができる。
(2) Where a patent right is jointly owned, unless otherwise agreed upon by contract, each of the joint owners of the patent right may work the patented invention without the consent of the other joint owners.
- 3 特許権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その特許権について専用実施権を設定し、又は他人に通常実施権を許諾することができない。
(3) Where a patent right is jointly owned, no joint owner may grant an exclusive license or non-exclusive license with regard to the patent right to any third party without the consent of all the other joint owners.

第七十四条及び第七十五条 削除

Articles 74 and 75 Deleted

第七十六条 (相続人がない場合の特許権の消滅)

Article 76 (Lapse of patent rights in absence of heir)

特許権は、民法第九百五十八条の期間内に相続人である権利を主張する者がいないときは、消滅する。

A patent right shall lapse where no person claims the right as an heir within the time limit designated in Article 958 of the Civil Code.

第七十七条 (専用実施権)

Article 77 (Exclusive license)

- 1 特許権者は、その特許権について専用実施権を設定することができる。
(1) A patentee may grant an exclusive license on the patent right.

2 専用実施権者は、設定行為で定めた範囲内において、業としてその特許発明の実施をする権利を専有する。

(2) An exclusive licensee shall have an exclusive right to work the patented invention as a business to the extent permitted by the contract granting the license.

3 専用実施権は、実施の事業とともにする場合、特許権者の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。

(3) An exclusive license may be transferred only where the business involving the working of the relevant invention is also transferred, where the consent of the patentee is obtained or where the transfer occurs as a result of general succession including inheritance.

4 専用実施権者は、特許権者の承諾を得た場合に限り、その専用実施権について質権を設定し、又は他人に通常実施権を許諾することができる。

(4) An exclusive licensee may establish a right of pledge or grant a non-exclusive license on his exclusive license to a third party only where the consent of the patentee is obtained.

5 第七十三条の規定は、専用実施権に準用する。

(5) Article 73 shall apply mutatis mutandis to exclusive licenses.

第七十八条 (通常実施権)

Article 78 (Non-exclusive license)

1 特許権者は、その特許権について他人に通常実施権を許諾することができる。

(1) A patentee may grant a non-exclusive license on the patent right to any third party.

2 通常実施権者は、この法律の規定により又は設定行為で定めた範囲内において、業としてその特許発明の実施をする権利を有する。

(2) A non-exclusive licensee shall have a right to work the patented invention as a business to the extent prescribed by this Act or permitted by the contract granting the license.

第七十九条 (先使用による通常実施権)

Article 79 (Non-exclusive license based on prior use)

特許出願に係る発明の内容を知らないで自らその発明をし、又は特許出願に係る発明の内容を知らないでその発明をした者から知得して、特許出願の際現に日本国内においてその発明の実施である事業をしている者又はその事業の準備をしている者は、その実施又は準備をしている発明及び事業の目的の範囲内において、その特許出願に係る特許権について通常実施権を有する。

A person who, without knowledge of the content of an invention claimed in a patent application, made an invention identical to the said invention, or a person who, without knowledge of the content of an invention claimed in a patent application, learned the invention from a person who made an invention identical to

the said invention and has been working the invention or preparing for the working of the invention in Japan at the time of the filing of the patent application, shall have a non-exclusive license on the patent right, only to the extent of the invention and the purpose of such business worked or prepared.

第八十条 (無効審判の請求登録前の実施による通常実施権)

Article 80 (Non-exclusive license due to the working of the invention prior to the registration of the request for a trial for patent invalidation)

1 次の各号のいずれかに該当する者であつて、特許無効審判の請求の登録前に、特許が第二百二十三条第一項各号のいずれかに規定する要件に該当することを知らないで、日本国内において当該発明の実施である事業をしているもの又はその事業の準備をしているものは、その実施又は準備をしている発明及び事業の目的の範囲内において、その特許を無効にした場合における特許権又はその際現に存する専用実施権について通常実施権を有する。

(1) A person falling under any of the following items, who is doing a business working an invention in Japan or preparing such business, before the registration of a request for a trial for patent invalidation, without knowledge that the patent falls under any of the paragraphs of Article 123(1), shall have a non-exclusive license regarding the invalidated patent right or the exclusive license existing at the time of the invalidation, only to the extent of the invention and the purpose of such business worked or prepared:

一 同一の発明についての二以上の特許のうち、その一を無効にした場合における原特許権者

(i) the original patentee in the case where one of two or more patents granted for the same invention has been invalidated;

二 特許を無効にして同一の発明について正当権利者に特許をした場合における原特許権者

(ii) the original patentee in the case where, after a patent has been invalidated, a patent is granted to the person who is entitled to obtain a patent for the same invention; and

三 前二号に掲げる場合において、特許無効審判の請求の登録の際現にその無効にした特許に係る特許権についての専用実施権又はその特許権若しくは専用実施権についての第九十九条第一項の効力を有する通常実施権を有する者

(iii) in the case referred to in items (i) and (ii), a person that, at the time of the registration of the request for a trial for patent invalidation, has an exclusive license regarding the patent right to be invalidated, or a non-exclusive license effective under Article 99(1) regarding the patent right or an exclusive license on the patent right.

2 当該特許権者又は専用実施権者は、前項の規定により通常実施権を有する者から相当の対価を受ける権利を有する。

- (2) The patentee or the exclusive licensee shall have a right to receive reasonable consideration from the non-exclusive licensee under the preceding paragraph.

第八十一条 (意匠権の存続期間満了後の通常実施権)

Article 81 (Non-exclusive license after expiration of duration of design right)

特許出願の日前又はこれと同日の意匠登録出願に係る意匠権がその特許出願に係る特許権と抵触する場合において、その意匠権の存続期間が満了したときは、その原意匠権者は、原意匠権の範囲内において、当該特許権又はその意匠権の存続期間の満了の際現に存する専用実施権について通常実施権を有する。

Where a design right with regard to an application for a design registration filed on or before the date of filing of a patent application is in conflict with the patent right with regard to the patent application, the original holder of design right shall, upon expiration of the duration of the design right, have a non-exclusive license on the said patent right or on the exclusive license actually existing at the time of expiration of the duration of the design right, limited to the extent of the original design right.

第八十二条

Article 82

- 1 特許出願の日前又はこれと同日の意匠登録出願に係る意匠権がその特許出願に係る特許権と抵触する場合において、その意匠権の存続期間が満了したときは、その満了の際現にその意匠権についての専用実施権又はその意匠権若しくは専用実施権についての意匠法第二十八条第三項において準用するこの法律第九十九条第一項の効力を有する通常実施権を有する者は、原権利の範囲内において、当該特許権又はその意匠権の存続期間の満了の際現に存する専用実施権について通常実施権を有する。

(1) Where a design right with regard to an application for a design registration filed on or before the date of filing of a patent application is in conflict with the patent right with regard to the patent application, a person who, at the time of expiration of the duration of the design right, actually owns the exclusive license on the design right, or a non-exclusive license having effect under Article 99(1) of the Patent Act as applied under Article 28(3) of the Design Act on the design right or on the exclusive license shall, upon expiration of the duration of the design right, have a non-exclusive license on the patent right or on the exclusive license actually existing at the time of expiration of the duration of the design right, limited to the extent of the original right.

- 2 当該特許権者又は専用実施権者は、前項の規定により通常実施権を有する者から相当の対価を受ける権利を有する。

(2) The patentee or the exclusive licensee shall have a right to receive reasonable consideration from the non-exclusive licensee under the preceding paragraph.

第八十三条 (不実施の場合の通常実施権の設定の裁定)

Article 83 (Award granting non-exclusive license where invention is not worked)

1 特許発明の実施が継続して三年以上日本国内において適当にされていないときは、その特許発明の実施をしようとする者は、特許権者又は専用実施権者に対し通常実施権の許諾について協議を求めることができる。ただし、その特許発明に係る特許出願の日から四年を経過していないときは、この限りでない。

(1) Where a patented invention is not sufficiently and continuously worked for 3 years or longer in Japan, a person intending to work the patented invention may request the patentee or the exclusive licensee to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license; provided, however, that this shall not apply unless 4 years have lapsed from the filing date of the patent application in which the patented invention was filed.

2 前項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、その特許発明の実施をしようとする者は、特許庁長官の裁定を請求することができる。

(2) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in the preceding paragraph, the person intending to work the patented invention may request the Commissioner of the Patent Office for an award.

第八十四条 (答弁書の提出)

Article 84 (Submission of a written answer)

特許庁長官は、前条第二項の裁定の請求があつたときは、請求書の副本をその請求に係る特許権者又は専用実施権者その他その特許に関し登録した権利を有する者に送達し、相当の期間を指定して、答弁書を提出する機会を与えなければならない。

Where a request for an award has been filed under Article 83(2), the Commissioner of the Patent Office shall serve a copy of the written request to the patentee or exclusive licensee pertaining to the request, or any other person having a registered right pertaining to the patent, and give such a person an opportunity to submit a written answer, designating an adequate time limit.

第八十五条 (審議会の意見の聴取等)

Article 85 (Hearing of opinions of councils, etc.)

1 特許庁長官は、第八十三条第二項の裁定をしようとするときは、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるものの意見を聴かなければならない。

(1) In rendering an award under Article 83(2), the Commissioner of the Patent Office shall hear the opinions of those provided by Cabinet Order, including councils, etc. (refer to organs provided in Article 8 of National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)).

2 特許庁長官は、その特許発明の実施が適当にされていないことについて正当な理由

があるときは、通常実施権を設定すべき旨の裁定をすることができない。

- (2) Where there is a reasonable ground for failing to properly work the patented invention, the Commissioner of the Patent Office shall not render an award to the effect that a non-exclusive license is to be granted.

第八十六条 (裁定の方式)

Article 86 (Formal requirements for award)

1 第八十三条第二項の裁定は、文書をもつて行い、かつ、理由を附さなければならない。

- (1) The award under Article 83(2) shall be rendered in writing and state the grounds therefor.

2 通常実施権を設定すべき旨の裁定においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

- (2) The following matters shall be determined in an award to the effect that a non-exclusive license is to be granted:

一 通常実施権を設定すべき範囲

(i) the scope of the non-exclusive license to be granted; and

二 対価の額並びにその支払の方法及び時期

(ii) the amount of consideration, and the method and time of payment thereof.

第八十七条 (裁定の謄本の送達)

Article 87 (Service of certified copy of award)

1 特許庁長官は、第八十三条第二項の裁定をしたときは、裁定の謄本を当事者及び当事者以外の者であつてその特許に関し登録した権利を有するものに送達しなければならない。

- (1) The Commissioner of the Patent Office shall, upon rendering an award under Article 83(2), serve a certified copy of the award to the parties and non-parties having registered rights relating to the patent.

2 当事者に対し前項の規定により通常実施権を設定すべき旨の裁定の謄本の送達があつたときは、裁定で定めるところにより、当事者間に協議が成立したものとみなす。

- (2) Where a certified copy of an award to the effect that a non-exclusive license is to be granted is served to the parties under the preceding paragraph, an agreement as prescribed in the award is deemed to have been reached between the parties.

第八十八条 (対価の供託)

Article 88 (Deposit of consideration)

第八十六条第二項第二号の対価を支払うべき者は、次に掲げる場合は、その対価を供託しなければならない。

A person(s) required to pay consideration under Article 86(2) (ii) shall deposit the said consideration in the following cases:

- 一 その対価を受けるべき者がその受領を拒んだとき、又はこれを受領することができないとき。
- (i) where the person(s) entitled to the consideration refuses or is unable to receive such consideration;
- 二 その対価について第八十三条第一項の訴の提起があつたとき。
- (ii) where an action with respect to the consideration is instituted under Article 183(1); or
- 三 当該特許権又は専用実施権を目的とする質権が設定されているとき。ただし、質権者の承諾を得たときは、この限りでない。
- (iii) where a right of pledge is established on the patent right or the exclusive license; provided, however, that this shall not apply where the consent of the pledgee is obtained.

第八十九条 (裁定の失効)

Article 89 (Loss of effect of award)

通常実施権の設定を受けようとする者が第八十三条第二項の裁定で定める支払の時期までに対価（対価を定期的に又は分割して支払うべきときは、その最初に支払うべき分）の支払又は供託をしないときは、通常実施権を設定すべき旨の裁定は、その効力を失う。

Where a person(s) who desires a non-exclusive license to be granted fails to pay or deposit consideration (or, where such consideration is to be paid periodically or by installments, the first installment thereof) within the time of payment determined in the award under Article 83(2), the award to the effect that a non-exclusive license is to be granted shall lose its effect.

第九十条 (裁定の取消し)

Article 90 (Rescission of award)

- 1 特許庁長官は、第八十三条第二項の規定により通常実施権を設定すべき旨の裁定をした後に、裁定の理由の消滅その他の事由により当該裁定を維持することが適当でなくなつたとき、又は通常実施権の設定を受けた者が適当にその特許発明の実施をしないときは、利害関係人の請求により又は職権で、裁定を取り消すことができる。
- (1) After rendering an award to the effect that a non-exclusive license is to be granted under Article 83(2), where the enforcement of the award becomes inappropriate due to specific reason(s) including the case where the grounds for the award have ceased to exist, or where the person to whom the non-exclusive license was granted fails to properly work the patented invention, the Commissioner of the Patent Office may, upon request of an interested person or ex officio, rescind the award.
- 2 第八十四条、第八十五条第一項、第八十六条第一項及び第八十七条第一項の規定は前項の規定による裁定の取消しに、第八十五条第二項の規定は通常実施権の設定を受けた者が適当にその特許発明の実施をしない場合の前項の規定による裁定の取消しに

準用する。

(2) Articles 84, 85(1), 86(1) and 87(1) shall apply mutatis mutandis to the rescission of awards under the preceding paragraph and Article 85(2) shall apply mutatis mutandis to the rescission of awards under the preceding paragraph where the person to whom a non-exclusive license is granted fails to properly work the patented invention.

第九十一条

Article 91

前条第一項の規定による裁定の取消があつたときは、通常実施権は、その後消滅する。

A non-exclusive license shall lapse after the rescission of the award under Article 90(1).

第九十一条の二 (裁定についての不服の理由の制限)

Article 91-2 (Restriction on grounds for objection to award)

第八十三条第二項の規定による裁定についての行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による異議申立てにおいては、その裁定で定める対価についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

No objection under the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) to the award rendered under Article 83(2) may be raised on the ground that the consideration prescribed in the award is unsatisfactory.

第九十二条 (自己の特許発明の実施をするための通常実施権の設定の裁定)

Article 92 (Award granting non-exclusive license to work own patented invention)

1 特許権者又は専用実施権者は、その特許発明が第七十二条に規定する場合に該当するときは、同条の他人に対しその特許発明の実施をするための通常実施権又は実用新案権若しくは意匠権についての通常実施権の許諾について協議を求めることができる。

(1) Where a patented invention falls under any of the cases as provided in Article 72, the patentee or exclusive licensee may request the other person under the said Article to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license to work the patented invention or a non-exclusive license on the utility model right or the design right.

2 前項の協議を求められた第七十二条の他人は、その協議を求めた特許権者又は専用実施権者に対し、これらの者がその協議により通常実施権又は実用新案権若しくは意匠権についての通常実施権の許諾を受けて実施をしようとする特許発明の範囲内において、通常実施権の許諾について協議を求めることができる。

(2) The other person under Article 72 who is requested to hold consultations under the preceding paragraph may request the patentee or exclusive licensee requesting such consultations to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license to the extent of the patented invention that the said patentee or exclusive licensee

intend to work with a non-exclusive license on the patent right, on the utility model right or on the design right granted through consultations.

- 3 第一項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、特許権者又は専用実施権者は、特許庁長官の裁定を請求することができる。
- (3) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in paragraph (1), the patentee or the exclusive licensee may request the Commissioner of the Patent Office for an award.
- 4 第二項の協議が成立せず、又は協議をすることができない場合において、前項の裁定の請求があつたときは、第七十二条の他人は、第七項において準用する第八十四条の規定によりその者が答弁書を提出すべき期間として特許庁長官が指定した期間内に限り、特許庁長官の裁定を請求することができる。
- (4) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in paragraph (2) and where a request for an award is filed under the preceding paragraph, the other person under Article 72 may request the Commissioner of the Patent Office for an award only within the time limit for the submission of a written answer by the said other person designated by the Commissioner of the Patent Office under Article 84 as applied mutatis mutandis under paragraph (7).
- 5 特許庁長官は、第三項又は前項の場合において、当該通常実施権を設定することが第七十二条の他人又は特許権者若しくは専用実施権者の利益を不当に害することとなるときは、当該通常実施権を設定すべき旨の裁定をすることができない。
- (5) In the case of paragraph (3) or (4), the Commissioner of the Patent Office shall not render an award to the effect that a non-exclusive license is to be granted where the granting of the non-exclusive license will be unreasonably prejudicial to interest of the other person under Article 72, the patentee or the exclusive licensee.
- 6 特許庁長官は、前項に規定する場合のほか、第四項の場合において、第三項の裁定の請求について通常実施権を設定すべき旨の裁定をしないときは、当該通常実施権を設定すべき旨の裁定をすることができない。
- (6) In the case of paragraph (4), in addition to the case provided for in the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office shall not render an award ordering a non-exclusive license to be granted if an award ordering a non-exclusive license to be granted is not rendered with respect to the request for an award under paragraph (3).
- 7 第八十四条、第八十五条第一項及び第八十六条から前条までの規定は、第三項又は第四項の裁定に準用する。
- (7) Articles 84, 85(1) and 86 through 91-2 shall apply mutatis mutandis to the award under paragraph (3) or (4).

第九十三条 (公共の利益のための通常実施権の設定の裁定)

Article 93 (Award granting non-exclusive license for public interest)

- 1 特許発明の実施が公共の利益のため特に必要であるときは、その特許発明の実施をしようとする者は、特許権者又は専用実施権者に対し通常実施権の許諾について協議を求めることができる。
- (1) Where the working of a patented invention is particularly necessary for the public interest, a person(s) intending to work the patented invention may request the patentee or the exclusive licensee to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license.
- 2 前項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、その特許発明の実施をしようとする者は、経済産業大臣の裁定を請求することができる。
- (2) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in the preceding paragraph, the person intending to work the patented invention may request the Minister of Economy, Trade and Industry for an award.
- 3 第八十四条、第八十五条第一項及び第八十六条から第九十一条の二までの規定は、前項の裁定に準用する。
- (3) Articles 84, 85(1) and 86 through 91-2 shall apply mutatis mutandis to the award under the preceding paragraph.

第九十四条 (通常実施権の移転等)

Article 94 (Transfer, etc. of non-exclusive license)

- 1 通常実施権は、第八十三条第二項、第九十二条第三項若しくは第四項若しくは前条第二項、実用新案法第二十二条第三項又は意匠法第三十三条第三項の裁定による通常実施権を除き、実施の事業とともにする場合、特許権者（専用実施権についての通常実施権にあつては、特許権者及び専用実施権者）の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。
- (1) Except for a non-exclusive license granted by an award under Article 83(2), 92(3), 92(4) or 93(2) of the Patent Act, Article 22(3) of the Utility Model Act or Article 33(3) of the Design Act, a non-exclusive license may be transferred only where the business involving the working of the relevant invention is also transferred, where the consent of the patentee (or, in the case of non-exclusive license on the exclusive license, the patentee and the exclusive licensee) is obtained and where the transfer occurs as a result of general succession including inheritance .
- 2 通常実施権者は、第八十三条第二項、第九十二条第三項若しくは第四項若しくは前条第二項、実用新案法第二十二条第三項又は意匠法第三十三条第三項の裁定による通常実施権を除き、特許権者（専用実施権についての通常実施権にあつては、特許権者及び専用実施権者）の承諾を得た場合に限り、その通常実施権について質権を設定することができる。
- (2) Except for a non-exclusive license granted by an award under Article 83(2), 92(3), 92(4) or 93(2) of the Patent Act, Article 22(3) of the Utility Model Act or

Article 33(3) of the Design Act, a non-exclusive licensee may establish a right of pledge on the non-exclusive right only where the consent of the patentee (or, in the case of non-exclusive license on the exclusive license, the patentee and the exclusive licensee) is obtained.

3 第八十三条第二項又は前条第二項の裁定による通常実施権は、実施の事業とともにする場合に限り、移転することができる。

(3) A non-exclusive license granted by an award under Article 83(2) or 93(2) may be transferred only where the business involving the working of the relevant invention is also transferred.

4 第九十二条第三項、実用新案法第二十二条第三項又は意匠法第三十三条第三項の裁定による通常実施権は、その通常実施権者の当該特許権、実用新案権又は意匠権が実施の事業とともに移転したときはこれらに従つて移転し、その特許権、実用新案権又は意匠権が実施の事業と分離して移転したとき、又は消滅したときは消滅する。

(4) Where a non-exclusive license is granted by an award under Article 92(3) of the Patent Act, Article 22(3) of the Utility Model Act or Article 33(3) of the Design Act, the said non-exclusive license shall be transferred together with the patent right, utility model right or design right of the non-exclusive licensee on which the non-exclusive license is granted and the business involving the working of the relevant invention in the case where each right is transferred together with the said business, and shall be extinguished in the case where each right of the said non-exclusive licensee is extinguished or transferred independently of the said business.

5 第九十二条第四項の裁定による通常実施権は、その通常実施権者の当該特許権、実用新案権又は意匠権に従つて移転し、その特許権、実用新案権又は意匠権が消滅したときは消滅する。

(5) A non-exclusive license granted by an award under Article 92(4) shall be transferred together with the patent right, utility model right or design right of the non-exclusive licensee on which the non-exclusive license is granted, and shall be extinguished in the case where the said patent right, utility model right or design right is extinguished.

6 第七十三条第一項の規定は、通常実施権に準用する。

(6) Article 73(1) shall apply mutatis mutandis to non-exclusive licenses.

第九十五条 (質権)

Article 95 (Right of pledge)

特許権、専用実施権又は通常実施権を目的として質権を設定したときは、質権者は、契約で別段の定をした場合を除き、当該特許発明の実施をすることができない。

Unless otherwise agreed upon by contract, where a right of pledge is established on a patent right, exclusive license or non-exclusive license, the pledgee may not work the patented invention.

第九十六条

Article 96

特許権、専用実施権又は通常実施権を目的とする質権は、特許権、専用実施権若しくは通常実施権の対価又は特許発明の実施に対しその特許権者若しくは専用実施権者が受けるべき金銭その他の物に対しても、行うことができる。ただし、その払渡又は引渡前に差押をしなければならない。

A right of pledge on a patent right, exclusive license or non-exclusive license may be exercised against any consideration to be paid for the patent right, exclusive license or non-exclusive license or any money or goods to be received by the patentee or the exclusive licensee for the working of the patented invention; provided, however, that the pledgee have to attach the consideration, money or goods prior to the payment of money or delivery of goods.

第九十七条 (特許権等の放棄)

Article 97 (Waiver of patent right, etc.)

1 特許権者は、専用実施権者、質権者又は第三十五条第一項、第七十七条第四項若しくは第七十八条第一項の規定による通常実施権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その特許権を放棄することができる。

(1) Where there is an exclusive licensee, pledgee or non-exclusive licensee as provided in Article 35(1), 77(4) or 78(1), a patentee may waive the patent right, only where the consent of the said exclusive licensee, pledgee or non-exclusive licensee is obtained.

2 専用実施権者は、質権者又は第七十七条第四項の規定による通常実施権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その専用実施権を放棄することができる。

(2) Where there is a pledgee or non-exclusive licensee as provided in Article 77(4), an exclusive licensee may waive the exclusive license, only where the consent of the said pledgee or non-exclusive licensee is obtained.

3 通常実施権者は、質権者があるときは、その承諾を得た場合に限り、その通常実施権を放棄することができる。

(3) Where there is a pledgee, a non-exclusive licensee may waive the non-exclusive license, only where the consent of the said pledgee is obtained.

第九十八条 (登録の効果)

Article 98 (Effect of registration)

1 次に掲げる事項は、登録しなければ、その効力を生じない。

(1) The following matters must be registered to take effect:

一 特許権の移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、放棄による消滅又は処分の制限

(i) the transfer (except for a transfer arising from general succession including

- inheritance), lapse due to waiver and restriction on disposition of a patent right;
- 二 専用実施権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は特許権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限
- (ii) the grant, transfer (except for a transfer arising from general succession including inheritance), amendment, lapse (except for a lapse arising from a merger or a lapse of the patent right) or restriction on disposition of an exclusive license; and
- 三 特許権又は専用実施権を目的とする質権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限
- (iii) the establishment, transfer (except for a transfer arising from general succession including inheritance), amendment, lapse (except for a lapse arising from a merger or extinguishment of credit secured thereby) or restriction on disposition of a right of pledge of a patent right or exclusive license.
- 2 前項各号の相続その他の一般承継の場合は、遅滞なく、その旨を特許庁長官に届け出なければならない。
- (2) Matters of general succession including inheritance under the preceding paragraph shall be notified to the Commissioner of the Patent Office without delay.

第九十九条

Article 99

- 1 通常実施権は、その登録をしたときは、その特許権若しくは専用実施権又はその特許権についての専用実施権をその後を取得した者に対しても、その効力を生ずる。
- (1) When a non-exclusive license is registered, the non-exclusive license shall have effect on any person who subsequently acquires the patentee or the exclusive licensee, or the exclusive license on the patent right .
- 2 第三十五条第一項、第七十九条、第八十条第一項、第八十一条、第八十二条第一項又は第一百七十六条の規定による通常実施権は、登録しなくても、前項の効力を有する。
- (2) A non-exclusive license under Article 35(1), 79, 80(1), 81, 82(1) or 176 shall have effect as provided in the preceding paragraph without being registered.
- 3 通常実施権の移転、変更、消滅若しくは処分の制限又は通常実施権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅若しくは処分の制限は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。
- (3) The transfer, modification, lapse or restriction on disposition of a non-exclusive license, or the establishment, transfer, amendment, lapse or restriction on disposition of a right of pledge on a non-exclusive license shall have no effect on any third party unless registered.

第二節 権利侵害

Section 2 Infringement of rights

第百条 (差止請求権)

Article 100 (Right to seek injunction)

- 1 特許権者又は専用実施権者は、自己の特許権又は専用実施権を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。
- (1) A patentee or exclusive licensee may demand a person who infringes or is likely to infringe the patent right or exclusive license to stop or prevent such infringement.
- 2 特許権者又は専用実施権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物（物を生産する方法の特許発明にあつては、侵害の行為により生じた物を含む。第百二条第一項において同じ。）の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の予防に必要な行為を請求することができる。
- (2) In making a demand under the preceding paragraph, the patentee or exclusive licensee may demand measures necessary for the prevention of such infringement including the disposal of products constituting such act of infringement (including, in the case of a patented invention of a process of producing products, products produced by the act of infringement; the same shall apply in Article 102(1)) and the removal of facilities used for the act of infringement.

第百一条 (侵害とみなす行為)

Article 101 (Acts Deemed to constitute infringement)

次に掲げる行為は、当該特許権又は専用実施権を侵害するものとみなす。

The following acts shall be deemed to constitute infringement of a patent right or an exclusive license:

- 一 特許が物の発明についてされている場合において、業として、その物の生産にのみ用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をする行為
- (i) where a patent has been granted for an invention of a product, acts of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product to be used exclusively for the producing of the said product as a business;
- 二 特許が物の発明についてされている場合において、その物の生産に用いる物（日本国内において広く一般に流通しているものを除く。）であつてその発明による課題の解決に不可欠なものにつき、その発明が特許発明であること及びその物がその発明の実施に用いられることを知りながら、業として、その生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をする行為
- (ii) where a patent has been granted for an invention of a product, acts of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product (excluding those widely distributed within Japan) to be used for the producing of the said product and indispensable for the resolution of the problem by the said invention as a business, knowing that the said invention is a patented invention and the said product is used for the working of the invention;

三 特許が物の発明についてされている場合において、その物を業としての譲渡等又は輸出のために所持する行為

(iii) where a patent has been granted for an invention of a product, acts of possessing the said product for the purpose of assigning, etc. or exporting it as a business;

四 特許が方法の発明についてされている場合において、業として、その方法の使用にのみ用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をする行為

(iv) where a patent has been granted for an invention of a process, acts of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product to be used exclusively for the use of the said process as a business; and

五 特許が方法の発明についてされている場合において、その方法の使用に用いる物（日本国内において広く一般に流通しているものを除く。）であつてその発明による課題の解決に不可欠なものにつき、その発明が特許発明であること及びその物がその発明の実施に用いられることを知りながら、業として、その生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をする行為

(v) where a patent has been granted for an invention of a process, acts of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product (excluding those widely distributed within Japan) to be used for the use of the said process and indispensable for the resolution of the problem by the said invention, knowing that the said invention is a patented invention and the said product is used for the working of the invention as a business;

六 特許が物を生産する方法の発明についてされている場合において、その方法により生産した物を業としての譲渡等又は輸出のために所持する行為

(vi) where a patent has been granted for an invention of a process of producing a product, acts of possessing the product produced by the said process for the purpose of assigning, etc. or exporting it as a business.

第一百二条 （損害の額の推定等）

Article 102 (Presumption of Amount of Damage, etc.)

1 特許権者又は専用実施権者が故意又は過失により自己の特許権又は専用実施権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為を組成した物を譲渡したときは、その譲渡した物の数量（以下この項において「譲渡数量」という。）に、＜特許権者又は専用実施権者がその侵害の行為がなければ販売することができた物の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額＞を、特許権者又は専用実施権者の実施の能力に応じた額を超えない限度において、特許権者又は専用実施権者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を特許権者又は専用実施権者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

(1) Where a patentee or an exclusive licensee claims against an infringer

compensation for damage sustained as a result of the intentional or negligent infringement of the patent right or exclusive license, and the infringer assigned articles that composed the act of infringement, the amount of damage sustained by the patentee or the exclusive licensee may be presumed to be the amount of profit per unit of articles which would have been sold by the patentee or the exclusive licensee if there had been no such act of infringement, multiplied by the quantity (hereinafter referred to in this paragraph as the "assigned quantity") of articles assigned by the infringer, the maximum of which shall be the amount attainable by the patentee or the exclusive licensee in light of the capability of the patentee or the exclusive licensee to work such articles; provided, however, that if any circumstances exist under which the patentee or the exclusive licensee would have been unable to sell the assigned quantity in whole or in part, the amount calculated as the number of articles not able to be sold due to such circumstances shall be deducted.

2 特許権者又は専用実施権者が故意又は過失により自己の特許権又は専用実施権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、特許権者又は専用実施権者が受けた損害の額と推定する。

(2) Where a patentee or an exclusive licensee claims against an infringer compensation for damage sustained as a result of the intentional or negligent infringement of the patent right or exclusive license, and the infringer earned profits from the act of infringement, the amount of profits earned by the infringer shall be presumed to be the amount of damage sustained by the patentee or exclusive licensee.

3 特許権者又は専用実施権者は、故意又は過失により自己の特許権又は専用実施権を侵害した者に対し、その特許発明の実施に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) A patentee or an exclusive licensee may claim against an infringer compensation for damage sustained as a result of the intentional or negligent infringement of the patent right or exclusive license, by regarding the amount the patentee or exclusive licensee would have been entitled to receive for the working of the patented invention as the amount of damage sustained.

4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、特許権者又は専用実施権者を侵害した者に故意又は重大な過失がなかつたときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The preceding paragraphs shall not prevent any relevant party from claiming compensation for damage in an amount exceeding the amount provided for therein.

In such a case, where the infringer committed the infringement of the patent right or exclusive license without intent or gross negligence, the court may take these circumstances into consideration in determining the amount of damages.

第百三条 (過失の推定)

Article 103 (Presumption of negligence)

他人の特許権又は専用実施権を侵害した者は、その侵害の行為について過失があつたものと推定する。

An infringer of a patent right or exclusive license of another person is presumed negligent in the commission of the said act of infringement.

第百四条 (生産方法の推定)

Article 104 (Presumption of (patented) producing process)

物を生産する方法の発明について特許がされている場合において、その物が特許出願前に日本国内において公然知られた物でないときは、その物と同一の物は、その方法により生産したものと推定する。

Where the invention of a process of producing a product has been patented and the product was not publicly known in Japan prior to the filing of the patent application, a product identical with such product shall be presumed to have been produced by the patented process.

第百四条の二 (具体的態様の明示義務)

Article 104-2 (Obligation to clarify the specific conditions (of infringement))

特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、特許権者又は専用実施権者が侵害の行為を組成したものと主張する物又は方法の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

In litigation concerning the infringement of a patent right or an exclusive license, in order to deny the specific conditions of an article or process that a patentee or an exclusive licensee claims as one that composed an act of infringement, the adverse party shall clarify the specific conditions of his/her act; provided, however, that this shall not apply where there exist reasonable grounds preventing the adverse party from so doing.

第百四条の三 (特許権者等の権利行使の制限)

Article 104-3 (Restriction on exercise of rights of patentee, etc.)

1 特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、当該特許が特許無効審判により無効にされるべきものと認められるときは、特許権者又は専用実施権者は、相手方に対しその権利を行使することができない。

(1) Where, in litigation concerning the infringement of a patent right or an exclusive license, the said patent is recognized as one that should be invalidated by a trial for patent invalidation, the rights of the patentee or exclusive licensee may not be exercised against the adverse party.

2 前項の規定による攻撃又は防御の方法については、これが審理を不当に遅延させることを目的として提出されたものと認められるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、却下の決定をすることができる。

(2) Where the court considers that the materials used for an allegation or defense under the preceding paragraph are submitted for the purpose of unreasonably delaying the proceedings, the court may, upon a motion or ex officio, render a ruling to the effect that the allegation or the defense is to be dismissed.

第百五条 (書類の提出等)

Article 105 (Production of documents, etc.)

1 裁判所は、特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(1) In litigation concerning the infringement of a patent right or exclusive license, the court may, upon a motion of a party, order the other party to produce documents that are required to prove the said act of infringement or to calculate the damage arising from the said act of infringement; provided, however, that this shall not apply where there are reasonable grounds for the person possessing the documents to refuse production of the said documents.

2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) When the court finds it necessary for determining whether or not there are reasonable grounds as provided in the proviso to the preceding paragraph, the court may cause the person possessing the documents to present such documents. In such a case, no person may request the disclosure of the documents presented.

3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。以下同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In the case of the preceding paragraph, where the court finds it necessary to hear opinions by disclosing the documents as provided in the latter sentence of the preceding paragraph to make a decision concerning the existence of reasonable grounds as provided in the proviso to paragraph (1), the court may disclose the documents to the parties, etc. (the parties (or, in the case of juridical persons, their representatives), their representatives (excluding attorneys and assistant), employees and other workers, the same shall apply hereinafter), attorneys or

assistant.

4 前三項の規定は、特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟における当該侵害行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(4) The preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the presentation of the subject-matter of the inspection that is required to prove the act of infringement in litigation concerning the infringement of a patent right or exclusive license.

第百五条の二 (損害計算のための鑑定)

Article 105-2 (Expert opinion for calculation of damages)

特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

In litigation concerning the infringement of a patent right or exclusive license, where, upon the motion of a party, the court orders that an expert opinion be obtained for the calculation of damage arising from the act of infringement, the other party shall explain to the expert witness the matters necessary for the expert witness's expert opinion.

第百五条の三 (相当な損害額の認定)

Article 105-3 (Determination of reasonable damages)

特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

In litigation concerning the infringement of a patent right or exclusive license, where the court has determined that damage actually arose and where it is extremely difficult for the court, due to the nature of the facts, to prove the facts necessary to determine the amount of damage, the court may determine a reasonable amount of damage based on the entire import of oral argument and the result of the examination of evidence.

第百五条の四 (秘密保持命令)

Article 105-4 (Protective order)

1 裁判所は、特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密（不正競争防止法（平成五年法律第四十七号）第二条第六項に規定する営業秘密をいう。以下同じ。）について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があつた場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当

該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

(1) In litigation concerning the infringement of a patent right or exclusive license, where there is prima-facie evidence of the fact that trade secrets (refers to trade secrets as provided in Article 2(6) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993), the same shall apply hereinafter) possessed by a party satisfy all of the following paragraphs, the court may, upon a motion of the party, order by a ruling that the parties, etc., attorneys or assistants shall neither use the trade secrets for any purpose other than those for the proceedings of the litigation nor disclose the trade secrets to any person other than those who receive the order regarding the trade secrets under this provision; provided, however, that this shall not apply where the parties, etc., attorneys or assistants have, prior to the filing of the motion, already obtained or been in the possession of the trade secrets by a method other than by reading of the briefs under item (i) or through the examination or disclosure of evidence under the said item:

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第百五条第三項の規定により開示された書類又は第百五条の七第四項の規定により開示された書面を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) where the trade secrets possessed by the party were or are contained in the briefs already submitted or to be submitted or such trade secrets were or are contained in the evidence already examined or to be examined (including documents disclosed under Article 105(3) and under Article 105-7(4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) where it is necessary to restrict the use or the disclosure of the trade secrets under the preceding paragraph to prevent any possible interference with the party's business activities based on the trade secrets, that might arise if the trade secrets are used for any purpose other than those for the proceedings of the litigation or if the said trade secrets are disclosed.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A motion requesting the order under the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "protective order") shall be made in writing specifying the following matters:

- 一 秘密保持命令を受けるべき者
 - (i) the person(s) to whom the protective order is to be issued;
 - 二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実
 - (ii) the facts that clearly identify the trade secrets to be protected by the protective order; and
 - 三 前項各号に掲げる事由に該当する事実
 - (iii) the facts corresponding to the reasons each of the items in the preceding paragraph is applicable.
- 3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。
- (3) Where the protective order is issued, a written ruling thereof shall be served to the person(s) to whom the protective order is issued.
- 4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達された時から、効力を生ずる。
- (4) The protective order shall take effect as of the date the written ruling is served to the person(s) to whom the protective order is issued.
- 5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (5) The decision dismissing a motion requesting the protective order shall be subject to immediate appeal.

第百五条の五 (秘密保持命令の取消し)

Article 105-5 (Rescission of protective order)

- 1 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至つたことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。
- (1) A person(s) who has filed a motion requesting a protective order or to whom a protective order is issued may file a motion with the court where the record of a case(s) is maintained (or, in the case of no such court maintaining the record of a case(s), the court issuing the protective order), requesting the rescission of the protective order on the ground that the requirements as provided in Article 105-4 (1) are not met or are no longer met.
- 2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。
- (2) Where a decision on a motion requesting the rescission of a protective order is rendered, a written ruling thereof shall be served to the person who filed the motion and the adverse party in the case.
- 3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (3) The decision on a motion requesting the rescission of a protective order shall be

subject to immediate appeal.

4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A decision to the effect that a protective order is to be rescinded shall have no effect unless the decision becomes final and binding.

5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) Where a decision to the effect that a protective order is to be rescinded is rendered, the court shall immediately notify the person(s) who, in the litigation in which the said protective order was issued, received the protective order pertaining to the trade secrets who are neither the person filing the motion requesting the rescission of the protective order nor the adverse party, if any, of the fact that the decision to the effect that the protective order is to be rescinded was rendered.

第百五条の六 (訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

Article 105-6 (Notice, etc. of a request inspection of record, etc)

1 秘密保持命令が発せられた訴訟（すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法第九十二条第一項の決定があつた場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の行つた者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があつた旨を通知しなければならない。

(1) Where a ruling under Article 92(1) of the Code of Civil Procedure was rendered concerning the record of litigation in which a protective order was issued (excluding litigation in which all protective orders have been rescinded), where a party to whom the protective order was not issued in the litigation requests inspection etc. of a part of the record in which the confidential information is contained, etc under the said Article., immediately after the filing of the request, the court clerk shall notify the party who filed the motion (restricting access to the record) under the said Article (excluding the person who filed the request, the same in paragraph (3)) of the fact that the said request has been filed.

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があつた日から二週間を経過する日までの間（その請求の手続を行つた者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手続を行つた者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, the court clerk shall not allow the person who filed the request to inspect etc. the part in which confidential information is contained under Article 92(1) of the Code of Civil Procedure before a lapse of two

weeks from the date of filing of the said request (or, where a motion requesting a protective order is filed prior to the day in which two weeks have lapsed, against the person who filed the request, before the decision on the motion becomes final and binding).

- 3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。
- (3) The preceding two paragraphs shall not apply where the consent of all the parties who filed a motion under Article 92(1) of the Code of Civil Procedure is obtained, allowing the person who filed a request under paragraph (1) to inspect etc. the part in which confidential information is contained.

第百五条の七 (当事者尋問等の公開停止)

Article 105-7 (Ban on open examination of parties, etc.)

- 1 特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵害の有無についての判断の基礎となる事項であつて当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによつては当該事項を判断の基礎とすべき特許権又は専用実施権の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。
- (1) When a party, etc., to litigation concerning the infringement of a patent right or exclusive license is to be examined as a party to the litigation, as its statutory representative or as a witness, with regard to matters that will be a basis for the determination of the existence or non-existence of the said infringement, and such matters are trade secrets possessed by a party, the court may, by a ruling, elect to hold closed examinations of such matters where the court, upon the unanimous consent of all judges, finds that the parties, etc. will be unable to make sufficient statements regarding the matters due to the obvious fact that making statements regarding the matters at an open examination will significantly interfere with the business activities of the party based on such trade secrets and that, without such statements, a proper decision on the fact of the existence or non-existence of the infringement of a patent right or exclusive license that ought to be made based on the said matters may not be made based solely on other evidence.
- 2 裁判所は、前項の決定をするに当たつては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。
- (2) The court shall, in rendering the ruling as provided in the preceding paragraph, hear the opinions of the parties, etc. in advance.

3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。

(3) In the case of the preceding paragraph, where necessary, the court may cause the parties, etc., to present a document stating the gist of the matters to be stated.

In such a case, no person may request the disclosure of the document presented.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) When the court finds it necessary to hear opinions by disclosing the document as provided in the latter sentence of the preceding paragraph, the court may disclose the document to the parties, etc., their attorneys or assistants.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(5) Where the examination on certain matters is to be closed under paragraph (1), the court shall declare such fact and reasons therefor prior to requiring the public to leave the court. Upon completion of the examination on the said matters, the court shall allow the public to re-enter the court.

第百六条 (信用回復の措置)

Article 106 (Measures to restore credibility)

故意又は過失により特許権又は専用実施権を侵害したことにより特許権者又は専用実施権者の業務上の信用を害した者に対しては、裁判所は、特許権者又は専用実施権者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、特許権者又は専用実施権者の業務上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

The court may, upon the request of a patentee or exclusive licensee, order the person(s) who harmed the business credibility of the patentee or exclusive licensee by intentionally or negligently infringing upon the patent right or exclusive license to take measures necessary to restore the business credibility of the patentee or exclusive licensee in lieu of or in addition to compensation for damages.

第三節 特許料

Section 3 Patent Fees

第百七条 (特許料)

Article 107 (Patent fees)

1 特許権の設定の登録を受ける者又は特許権者は、特許料として、特許権の設定の登録の日から第六十七条第一項に規定する存続期間（同条第二項の規定により延長されたときは、その延長の期間を加えたもの）の満了までの各年について、一件ごとに、次の表の上欄に掲げる区分に従い同表の下欄に掲げる金額を納付しなければならない。

(1) A person obtaining the registration establishing a patent right, or a patentee, shall pay as patent fees the amount specified in the right-hand column of the following table, corresponding to the relevant period in the left-hand column, for each patent registration and for each year from the date of the registration establishing the patent right to the expiration of the duration as provided in Article 67(1), (and, where the said duration is extended by Article 67(2), for such additional period):

各年の区分 Period within term	金額 Amount
第一年から第三年まで First to third year Annually	毎年二千六百円に一請求項数につき二百円を加えた額 2,600 yen plus 200 yen per claim
第四年から第六年まで Fourth to sixth year Annually	毎年八千円に一請求項数につき六百円を加えた額 8,100 yen plus 600 yen per claim
第七年から第九年まで Seventh to ninth year Annually	毎年二万四千三百円に一請求項数につき千九百円を加えた額 24,300 yen plus 1,900 yen per claim
第十年から第二十五年まで Tenth to twenty-fifth year Annually	毎年八万二千二百円に一請求項数につき六千四百円を加えた額 81,200 yen plus 6,400 yen per claim

2 前項の規定は、国に属する特許権には、適用しない。

(2) The preceding paragraph shall not apply to patent rights belonging to the State.

3 第一項の特許料は、特許権が国又は第百九条の規定若しくは他の法令の規定による特許料の軽減若しくは免除（以下この項において「減免」という。）を受ける者を含む者の共有に係る場合であつて持分の定めがあるときは、第一項の規定にかかわらず、国以外の各共有者ごとに同項に規定する特許料の金額（減免を受ける者にあつては、その減免後の金額）にその持分の割合を乗じて得た額を合算して得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), where a patent right is jointly owned by persons including the State and/or a person entitled to receive a reduction of the patent fees or exemption therefrom under Article 109 or the provisions of any other laws or ordinances (hereinafter referred to as a "reduction/exemption" in this paragraph), and the portion of their respective shares of the said patent right has been agreed, the patent fees payable under paragraph (1) shall be determined as the sum of the amounts calculated for each person other than the State jointly owning the patent right by multiplying the applicable patent fees as provided in paragraph (1) (in the case of a person receiving a reduction/exemption, the amount after the said reduction/exemption) by the ratio of the share of each person other than the State jointly owning the patent right, and, the persons other than the State shall pay such sum.

4 前項の規定により算定した特許料の金額に十円未満の端数があるときは、その端数

は、切り捨てる。

(4) For the amount of patent fees calculated under the preceding paragraph, fractional figures of less than ten yen shall be discarded.

5 第一項の特許料の納付は、経済産業省令で定めるところにより、特許印紙をもつてしなければならない。ただし、経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、現金をもつて納めることができる。

(5) The payment of patent fees under paragraph (1) shall be made by patent revenue stamps as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that where so provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a cash payment thereof shall be accepted.

第百八条 (特許料の納付期限)

Article 108 (Time limit for payment of patent fees)

1 前条第一項の規定による第一年から第三年までの各年分の特許料は、特許をすべき旨の査定又は審決の謄本の送達があつた日から三十日以内に一時に納付しなければならない。

(1) The patent fees for each year from the first to the third year under Article 107 (1) shall be paid in a lump sum within 30 days from the date on which a certified copy of the examiner's decision or the trial decision to the effect that the patent is to be granted has been served.

2 前条第一項の規定による第四年以後の各年分の特許料は、前年以前に納付しなければならない。ただし、特許権の存続期間の延長登録をすべき旨の査定又は審決の謄本の送達があつた日（以下この項において「謄本送達日」という。）がその延長登録がないとした場合における特許権の存続期間の満了の日の属する年の末日から起算して前三十日目に当たる日以後であるときは、その年の次の年から謄本送達日の属する年（謄本送達日から謄本送達日の属する年の末日までの日数が三十日に満たないときは、謄本送達日の属する年の次の年）までの各年分の特許料は、謄本送達日から三十日以内に一時に納付しなければならない。

(2) The patent fees for each year from the fourth and subsequent years under Article 107(1) shall be paid by the end of the previous year; provided, however, that where the date on which a certified copy of the examiner's decision or the trial decision to the effect that the extension of the duration of the patent right is to be registered is served (hereinafter referred to in this paragraph as the "certified copy service date") is on or after the thirtieth day before the end of the year in which the duration of the patent right would have expired if the said extension of duration had not been registered, the patent fees for each year from the year following that year to the year in which the certified copy service date falls (or, in the case where a period from the certified copy service date to the last day of the year in which the certified copy service date falls is shorter than 30 days, the year following the year in which the certified copy service date falls) shall be paid in a

lump sum within 30 days from the certified copy service date.

3 特許庁長官は、特許料を納付すべき者の請求により、三十日以内を限り、第一項に規定する期間を延長することができる。

(3) The Commissioner of the Patent Office may, upon a request by a person by whom the patent fees are to be paid, extend the time limit under paragraph (1) by a period not exceeding 30 days.

第九十九条 (特許料の減免又は猶予)

Article 109 (Reduction, exemption or deferment of patent fees)

特許庁長官は、次に掲げる者であつて資力に乏しい者として政令で定める要件に該当する者が、特許料を納付することが困難であると認めるときは、政令で定めるところにより、第七十七条第一項の規定による第一年から第三年までの各年分の特許料を軽減し若しくは免除し、又はその納付を猶予することができる。

Where the Commissioner of the Patent Office recognizes a person who falls under any of the following paragraphs and meets the requirements of Cabinet Order to be recognized as a person with insufficient funds has difficulties paying the patent fees, the Commissioner of the Patent Office may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, grant the person a reduction of, exemption from or deferment of the payment of the patent fees for each year from the first to the third year under Article 107(1):

一 その特許発明の発明者又はその相続人

(i) the inventor of the patented invention or the inventor's heir;

二 その特許発明が第三十五条第一項の従業者等がした職務発明であつて、契約、勤務規則その他の定めによりあらかじめ使用者等に特許を受ける権利を承継させることが定められている場合において、その従業者等から特許を受ける権利を承継した使用者等

(ii) the employer, etc., who has succeeded the right to obtain a patent from the employee, etc., where the patented invention is an invention by the employee, etc., under Article 35(1) and there exists any provision of any contract, employment rules or any other stipulations providing in advance that the employer, etc. shall succeed the right to obtain a patent.

第一百条 (利害関係人による特許料の納付)

Article 110 (Payment of patent fees by interested persons)

1 利害関係人は、納付すべき者の意に反しても、特許料を納付することができる。

(1) An interested person may pay the patent fees even against the will of the person by whom the patent fees are to be paid.

2 前項の規定により特許料を納付した利害関係人は、納付すべき者が現に利益を受ける限度においてその費用の償還を請求することができる。

(2) The interested person who has paid the patent fees under the preceding paragraph may request the reimbursement of the expenses arising therefrom to

the extent of the actual benefit obtained by the person by whom the patent fees were to be paid.

第百十一条 (既納の特許料の返還)

Article 111 (Refund of patent fees)

- 1 既納の特許料は、次に掲げるものに限り、納付した者の請求により返還する。
- (1) The following patent fees shall be refunded upon the request of the person that paid them:
- 一 過誤納の特許料
 - (i) patent fees paid in error or in excess;
 - 二 特許を無効にすべき旨の審決が確定した年の翌年以後の各年分の特許料
 - (ii) patent fees for each year following the year in which a trial decision to the effect that the patent is to be invalidated has become final and binding; and
 - 三 特許権の存続期間の延長登録を無効にすべき旨の審決が確定した年の翌年以後の各年分の特許料 (当該延長登録がないとした場合における存続期間の満了の日の属する年の翌年以後のものに限る。)
 - (iii) patent fees for the year following the year in which a trial decision to the effect that the registration of extension of the duration of a patent right is to be invalidated became final and binding, and subsequent years (limited to those for the year following the year in which the duration of a patent right would have expired if the said extension of duration had not been registered, and subsequent years).
- 2 前項の規定による特許料の返還は、同項第一号の特許料については納付した日から一年、同項第二号及び第三号の特許料については審決が確定した日から六月を経過した後は、請求することができない。
- (2) A request for refund of patent fees under the preceding paragraph may not be filed after one year from the date of payment in the case of patent fees under item (i) above, or after six months from the date on which a trial decision became final and binding in the case of patent fees under items (ii) and (iii) above.

第百十二条 (特許料の追納)

Article 112 (Late payment of patent fees)

- 1 特許権者は、第百八条第二項に規定する期間又は第百九条の規定による納付の猶予後の期間内に特許料を納付することができないときは、その期間が経過した後であっても、その期間の経過後六月以内にその特許料を追納することができる。
- (1) Where a patentee is unable to pay the patent fees within the time limit under Article 108(2) or the time limit for deferred payment under Article 109, the patentee may make a late payment of the patent fees after the expiration of the said time limit, but not later than 6 months following the expiration of the said time limit.

- 2 前項の規定により特許料を追納する特許権者は、第一百七条第一項の規定により納付すべき特許料のほか、その特許料と同額の割増特許料を納付しなければならない。
- (2) The patentee who makes a late payment of the patent fees under the preceding paragraph shall pay, in addition to the patent fees to be paid under Article 107(1), a patent surcharge in the same amount as the patent fees.
- 3 前項の割増特許料の納付は、経済産業省令で定めるところにより、特許印紙をもつてしなければならない。ただし、経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、現金をもつて納めることができる。
- (3) The payment of the patent surcharge under the preceding paragraph shall be made by patent revenue stamps as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that where so provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a cash payment thereof shall be accepted.
- 4 特許権者が第一項の規定により特許料を追納することができる期間内に、第一百八条第二項本文に規定する期間内に納付すべきであつた特許料及び第二項の割増特許料を納付しないときは、その特許権は、同条第二項本文に規定する期間の経過の時にさかのぼつて消滅したものとみなす。
- (4) Where a patentee fails to pay, within the time limit for late payment of the patent fees under paragraph (1), the patent fees that were due and payable within the time limit as provided in the main clause of Article 108(2) and the patent surcharge under paragraph (2), the patent right shall be deemed to have been extinguished retroactively upon expiration of the time limit as provided in the main clause of Article 108(2).
- 5 特許権者が第一項の規定により特許料を追納することができる期間内に第一百八条第二項ただし書に規定する特許料及び第二項の割増特許料を納付しないときは、その特許権は、当該延長登録がないとした場合における特許権の存続期間の満了の日の属する年の経過の時にさかのぼつて消滅したものとみなす。
- (5) Where a patentee fails to pay, within the time limit for late payment of the patent fees under paragraph (1), the patent fees as provided in the proviso to Article 108(2) and the surcharge under paragraph (2), the patent right shall be deemed to have been extinguished retroactively upon the lapse of the year in which the duration of the patent right would have expired if the said extension of the duration had not been registered.
- 6 特許権者が第一項の規定により特許料を追納することができる期間内に第一百九条の規定により納付が猶予された特許料及び第二項の割増特許料を納付しないときは、その特許権は、初めから存在しなかつたものとみなす。
- (6) Where a patentee fails to pay, within the time limit for late payment of the patent fees under paragraph (1), the patent fees for which the deferment was granted under Article 109 and the patent surcharge under paragraph (2), the patent right shall be deemed never to have existed.

第百十二条の二 (特許料の追納による特許権の回復)

Article 112-2 (Restoration of patent right by late payment of patent fees)

1 前条第四項若しくは第五項の規定により消滅したものとみなされた特許権又は同条第六項の規定により初めから存在しなかつたものとみなされた特許権の原特許権者は、その責めに帰することができない理由により同条第一項の規定により特許料を追納することができる期間内に同条第四項から第六項までに規定する特許料及び割増特許料を納付することができなかつたときは、その理由がなくなつた日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内に限り、その特許料及び割増特許料を追納することができる。

(1) Where the original patentee of the patent right which was deemed to have been extinguished under Article 112(4) or 112(5), or which was deemed never to have existed under Article 112(6), was unable to pay the patent fees and the patent surcharge under Paragraphs (4) to (6) of Article 112 within the time limit for late payment of the patent fees under Article 112(1), due to reasons not attributable to the original patentee, the original patentee may make a late payment of the patent fees and the surcharge within 14 days (where overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to exist, but not later than six months following the expiration of the said time limit.

2 前項の規定による特許料及び割増特許料の追納があつたときは、その特許権は、第百八条第二項本文に規定する期間の経過の時若しくは存続期間の満了の日の属する年の経過の時にさかのぼつて存続していたもの又は初めから存在していたものとみなす。

(2) Where the patent fees and the surcharge are paid under the preceding paragraph, the patent right shall be deemed to have been maintained retroactively from the time of expiration of the time limit as provided in the main clause of Article 108(2) or the lapse of the year in which the day of the expiration of the duration of the patent right falls or existed from the beginning.

第百十二条の三 (回復した特許権の効力の制限)

Article 112-3 (Restriction on effect of restored patent right)

1 前条第二項の規定により特許権が回復した場合において、その特許が物の発明についてされているときは、その特許権の効力は、第百十二条第一項の規定により特許料を追納することができる期間の経過後特許権の回復の登録前に輸入し、又は日本国内において生産し、若しくは取得した当該物には、及ばない。

(1) Where a patent right has been restored under paragraph (2) of the preceding Article, where the patent has been granted for the invention of a product, such patent right shall not be effective against the product which was imported into, produced or acquired within Japan after the lapse of the time limit during which the late payment of the patent fees is allowed under Article 112(1) but before the registration of the restoration of the patent right.

2 前条第二項の規定により回復した特許権の効力は、第一百十二条第一項の規定により特許料を追納することができる期間の経過後特許権の回復の登録前における次に掲げる行為には、及ばない。

(2) A restored patent right under paragraph (2) of the preceding Article shall not be effective against the following acts conducted after the lapse of the time limit during which the late payment of the patent fees is allowed under Article 112(1) but before the registration of the restoration of the patent right:

一 当該発明の実施

(i) the working of the said invention;

二 特許が物の発明についてされている場合において、その物の生産に用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をした行為

(ii) where a patent has been granted for an invention of a product, producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. of any product to be used for producing of the said product; and

三 特許が物の発明についてされている場合において、その物を譲渡等又は輸出のために所持した行為

(iii) where a patent has been granted for an invention of a product, possessing the said product for the purpose of assigning, etc. or exporting it;

四 特許が方法の発明についてされている場合において、その方法の使用に用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をした行為

(iv) where a patent has been granted for an invention of a process, producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. of any product to be used for the use of the said process; and

五 特許が物を生産する方法の発明についてされている場合において、その方法により生産した物を譲渡等又は輸出のために所持した行為

(v) where a patent has been granted for an invention of a process of producing a product, possessing the product produced by the said process for the purpose of assigning, etc. or exporting it.

第五章 削除

Chapter V (Deleted)

第百十三条から第百二十条まで 削除

Articles 113 through 120 Deleted

第六章 審判

Chapter VI Trial

第二百十一条 (拒絶査定不服審判)

Article 121 (Trial against examiner's decision of refusal)

- 1 拒絶をすべき旨の査定を受けた者は、その査定に不服があるときは、その査定の謄本の送達があつた日から三十日以内に拒絶査定不服審判を請求することができる。
- (1) A person who has received an examiner's decision to the effect that an application is to be refused and is dissatisfied may file a request for a trial against the examiner's decision of refusal within 30 days from the date the certified copy of the examiner's decision has been served.
- 2 拒絶査定不服審判を請求する者がその責めに帰することができない理由により前項に規定する期間内にその請求をすることができないときは、同項の規定にかかわらず、その理由がなくなつた日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内にその請求をすることができる。
- (2) Where, due to reasons beyond the control of the person, the said person is unable to file a request for a trial against the examiner's decision of refusal within the time limit as provided in the preceding paragraph, the said person may, notwithstanding the said paragraph, file the request within 14 days (where overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to be applicable, but not later than six months following the expiration of the said time limit.

第二百二十二条 削除
Article 122 Deleted

第二百二十三条 （特許無効審判）

Article 123 (Trial for patent invalidation)

- 1 特許が次の各号のいずれかに該当するときは、その特許を無効にすることについて特許無効審判を請求することができる。この場合において、二以上の請求項に係るものについては、請求項ごとに請求することができる。
- (1) Where a patent falls under any of the following, a request for a trial for patent invalidation may be filed. In the event of two or more claims, a request for a trial for patent invalidation may be filed for each claim.
- 一 その特許が第十七条の二第三項に規定する要件を満たしていない補正をした特許出願（外国語書面出願を除く。）に対してされたとき。
- (i) where the patent has been granted on a patent application (excluding a foreign language written application) with an amendment that does not comply with the requirements as provided in Article 17-2(3);
- 二 その特許が第二十五条、第二十九条、第二十九条の二、第三十二条、第三十八条又は第三十九条第一項から第四項までの規定に違反してされたとき。
- (ii) where the patent has been granted in violation of Articles 25, 29, 29-2, 32, 38 or 39(1) to 39(4);
- 三 その特許が条約に違反してされたとき。
- (iii) where the patent has been granted in violation of a treaty;

四 その特許が第三十六条第四項第一号又は第六項（第四号を除く。）に規定する要件を満たしていない特許出願に対してされたとき。

(iv) where the patent has been granted on a patent application not complying with the requirements as provided in Article 36(4) (i) or 36(6) (excluding 36(6) (iv));

五 外国語書面出願に係る特許の願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面に記載した事項が外国語書面に記載した事項の範囲内にないとき。

(v) where matters stated in the description, scope of claims or drawings attached to the foreign language written application are not within the scope of matters stated in foreign language documents ;

六 その特許が発明者でない者であつてその発明について特許を受ける権利を承継しないものの特許出願に対してされたとき。

(vi) where the patent has been granted on a patent application filed by a person who is not the inventor and has not succeeded to the right to obtain a patent for the said invention;

七 特許がされた後において、その特許権者が第二十五条の規定により特許権を享有することができない者になつたとき、又はその特許が条約に違反することとなつたとき。

(vii) where, after the grant of a patent, the patentee has become unable to hold a patent right under Article 25, or the patent has become in violation of a treaty; and

八 その特許の願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正が第二百二十六条第一項ただし書若しくは第三項から第五項まで（第百三十四条の二第五項において準用する場合を含む。）又は第百三十四条の二第一項ただし書の規定に違反してされたとき。

(viii) where the correction of the description, scope of claims or drawings attached to the application for the patent has been obtained in violation of the proviso to Article 126(1), Article 126(3) to (5) (including its application mutatis mutandis under Article 134-2(5)) or the proviso to Article 134-2(1).

2 特許無効審判は、何人も請求することができる。ただし、特許が前項第二号に該当すること（その特許が第三十八条の規定に違反してされたときに限る。）又は同項第六号に該当することを理由とするものは、利害関係人に限り請求することができる。

(2) Any person may file a request for a trial for patent invalidation; provided, however, that where a request for a trial for patent invalidation is filed on the ground that the patent falls under item (ii) of the preceding paragraph (limited to cases where the patent is obtained in violation of Article 38) or item (vi) of the preceding paragraph, only an interested person may file a request for a trial for patent invalidation.

3 特許無効審判は、特許権の消滅後においても、請求することができる。

(3) A request for a trial for patent invalidation may be filed even after the lapse of

the patent right.

4 審判長は、特許無効審判の請求があつたときは、その旨を当該特許権についての専用実施権者その他その特許に関し登録した権利を有する者に通知しなければならない。

(4) Where a request for a trial for patent invalidation has been filed, the chief trial examiner shall notify the exclusive licensee of the patent right and other persons who have any registered rights relating to the patent.

第二百二十四条 削除

Article 124 Deleted

第二百二十五条

Article 125

特許を無効にすべき旨の審決が確定したときは、特許権は、初めから存在しなかつたものとみなす。ただし、特許が第二百二十三条第一項第七号に該当する場合において、その特許を無効にすべき旨の審決が確定したときは、特許権は、その特許が同号に該当するに至つた時から存在しなかつたものとみなす。

Where a trial decision to the effect that a patent is to be invalidated has become final and binding, the patent right shall be deemed never to have existed; provided, however, that where a patent falls under Article 123(1)(vii) and where a trial decision to the effect that the patent is to be invalidated has become final and binding, the patent shall be deemed not to have existed from the time the said item first became applicable to the patent.

第二百二十五条の二 (延長登録無効審判)

Article 125-2 (Trial for invalidation of a registration of extension of duration)

1 特許権の存続期間の延長登録が次の各号のいずれかに該当するときは、その延長登録を無効にすることについて延長登録無効審判を請求することができる。

(1) A request for a trial for invalidation of the registration of extension of duration of a patent right may be filed if the registration of extension falls under any of the following:

一 その延長登録がその特許発明の実施に第六十七条第二項の政令で定める処分を受けることが必要であつたとは認められない場合の出願に対してされたとき。

(i) where the registration of extension has been made for an application filed where the disposition as provided in Cabinet Order under Article 67(2) for the working of the patented invention is not deemed to have been required;

二 その延長登録が、その特許権者又はその特許権についての専用実施権若しくは登録した通常実施権を有する者が第六十七条第二項の政令で定める処分を受けていない場合の出願に対してされたとき。

(ii) where the registration of extension has been made for an application filed where the patentee or an exclusive licensee or a registered non-exclusive licensee

of the patent did not receive the disposition as provided in Cabinet Order under Article 67(2);

三 その延長登録により延長された期間がその特許発明の実施をすることができなかつた期間を超えているとき。

(iii) where the duration extended by the registration of extension exceeds the period during which the patented invention could be worked;

四 その延長登録が当該特許権者でない者の出願に対してされたとき。

(iv) where the registration of extension has been made upon an application filed by a person who is not the said patentee; and

五 その延長登録が第六十七条の二第四項に規定する要件を満たしていない出願に対してされたとき。

(v) where the registration of extension has been made upon an application not complying with the requirements as provided in Article 67-2(iv).

2 第二百二十三条第三項及び第四項の規定は、延長登録無効審判の請求について準用する。

(2) Paragraphs(3) to(4) of Article 123 shall apply mutatis mutandis to a request for a trial for invalidation of the registration of extension of duration.

3 延長登録を無効にすべき旨の審決が確定したときは、その延長登録による存続期間の延長は、初めからされなかつたものとみなす。ただし、延長登録が第一項第三号に該当する場合において、その特許発明の実施をすることができなかつた期間を超える期間の延長登録を無効にすべき旨の審決が確定したときは、当該超える期間について、その延長がされなかつたものとみなす。

(3) Where a trial decision to the effect that the registration of extension is to be invalidated has become final and binding, the extension of the duration by the said registration of extension shall be deemed never to have been made; provided, however, that where the registration of extension falls under paragraph (1) (iii) and a trial decision to the effect that the registration of extension for the duration exceeding the period during which the patented invention could be worked is to be invalidated has become final and binding, the extension for the said excess period shall be deemed not to have been made.

第二百二十六条 (訂正審判)

Article 126 (Trial for correction)

1 特許権者は、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正をすることについて訂正審判を請求することができる。ただし、その訂正は、次に掲げる事項を目的とするものに限る。

(1) The patentee may file a request for a trial for correction with regard to the correction of the description, scope of claims or drawings attached to the application; provided, however, that such correction shall be limited to the following:

- 一 特許請求の範囲の減縮
 - (i) restriction of the scope of claims;
 - 二 誤記又は誤訳の訂正
 - (ii) correction of errors or incorrect translations; and
 - 三 明りようでない記載の釈明
 - (iii) clarification of an ambiguous statement.
- 2 訂正審判は、特許無効審判が特許庁に係属した時からその審決が確定するまでの間は、請求することができない。ただし、特許無効審判の審決に対する訴えの提起があつた日から起算して九十日の期間内（当該事件について第百八十一条第一項の規定による審決の取消しの判決又は同条第二項の規定による審決の取消しの決定があつた場合においては、その判決又は決定の確定後の期間を除く。）は、この限りでない。
- (2) A request for a trial for correction may not be filed from the time the relevant trial for patent invalidation has become pending before the Patent Office to the time the trial decision has become final and binding; provided, however, that this shall not apply to a request for a trial for correction filed within 90 days from the day an action against the trial decision in the trial for patent invalidation is instituted (in the case of the judgment rescinding the trial decision under Article 181(1) or a ruling rescinding the trial decision under Article 181(2) concerning the case, the period after the judgment or the ruling has become final and binding shall be excluded).
- 3 第一項の明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正は、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面（同項ただし書第二号に掲げる事項を目的とする訂正の場合にあつては、願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面（外国語書面出願に係る特許にあつては、外国語書面））に記載した事項の範囲内においてしなければならない。
- (3) The correction of the description, scope of claims or drawings under paragraph (1) above shall remain within the scope of the matters disclosed in the description, scope of claims, or drawings attached to the application (in the case of correction for the purposes provided in item (ii) of the proviso to paragraph (1), the description, scope of claims and drawings originally attached to the application (in the case of a patent with regard to a foreign language written application, foreign language documents)).
- 4 第一項の明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正は、実質上特許請求の範囲を拡張し、又は変更するものであつてはならない。
- (4) The correction of the description, scope of claims or drawings under paragraph (1) shall not substantially enlarge or alter the scope of claims.
- 5 第一項ただし書第一号又は第二号に掲げる事項を目的とする訂正は、訂正後における特許請求の範囲に記載されている事項により特定される発明が特許出願の際独立して特許を受けることができるものでなければならない。
- (5) In the case of correction for any of the purposes as provided in item (i) or (ii) of

the proviso to paragraph (1), an invention constituted by the matters described in the corrected scope of claims must be one which could have been patented independently at the time of filing of the patent application.

6 訂正審判は、特許権の消滅後においても、請求することができる。ただし、特許が特許無効審判により無効にされた後は、この限りでない。

(6) A request for a trial for correction may be filed even after the lapse of the patent right; provided, however, that this shall not apply after the patent has been invalidated in a trial for patent invalidation.

第二百二十七条

Article 127

特許権者は、専用実施権者、質権者又は第三十五条第一項、第七十七条第四項若しくは第七十八条第一項の規定による通常実施権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、訂正審判を請求することができる。

Where there is a non-exclusive licensee under Article 35(1), 77(4) or 78(1), an exclusive licensee, or a pledgee, the patentee may file a request for a trial for correction only with the consent of the said person.

第二百二十八条

Article 128

願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正をすべき旨の審決が確定したときは、その訂正後における明細書、特許請求の範囲又は図面により特許出願、出願公開、特許をすべき旨の査定又は審決及び特許権の設定の登録がされたものとみなす。

Where a trial decision to the effect that the description, scope of claims or drawings attached to the application is to be corrected, has become final and binding, the filing of the patent application, the laying open of the patent application, the examiner's decision or the trial decision to the effect that the patent is to be granted, or the registration of the establishment of the patent right, shall be deemed to have been made based on the corrected description, scope of claims or drawings.

第二百二十九条及び第三十条 削除

Articles 129 and 130 Deleted

第一百三十一条 (審判請求の方式)

Article 131 (Formal requirements of request for trial)

1 審判を請求する者は、次に掲げる事項を記載した請求書を特許庁長官に提出しなければならない。

(1) A person filing a request for a trial shall submit a written request stating the following to the Commissioner of the Patent Office:

一 当事者及び代理人の氏名又は名称及び住所又は居所

- (i) the name, and the domicile or residence of the party and the representative thereof;
 - 二 審判事件の表示
 - (ii) the identification of the trial case; and
 - 三 請求の趣旨及びその理由
 - (iii) object and statement of the claim.
- 2 特許無効審判を請求する場合における前項第三号に掲げる請求の理由は、特許を無効にする根拠となる事実を具体的に特定し、かつ、立証を要する事実ごとに証拠との関係を記載したものでなければならない。
- (2) When a request for a trial for patent invalidation is filed, the facts on which the invalidation of the patent is based shall be specified in concrete terms, and the relationship of each fact that is required to be proved with the relevant evidence shall be stated in the grounds for the request as provided in item (iii) of the preceding paragraph.
- 3 訂正審判を請求するときは、請求書に訂正した明細書、特許請求の範囲又は図面を添付しなければならない。
- (3) Where a request for a trial for correction is filed, the corrected description, scope of claims or drawings shall be attached to the written request.

第百三十一条の二 (審判請求書の補正)

Article 131-2 (Amendment of request for trial)

- 1 前条第一項の規定により提出した請求書の補正は、その要旨を変更するものであってはならない。ただし、当該補正が、特許無効審判以外の審判を請求する場合における同項第三号に掲げる請求の理由についてされるとき、又は次項の規定による審判長の許可があつたときは、この限りでない。
- (1) An amendment of the written request filed under paragraph (1) of the preceding Article shall not change the gist thereof; provided, however, that this shall not apply where the said amendment is made with respect to the grounds for the request as provided in paragraph (1) item (iii) of the preceding Article in the course of filing a request for a trial other than a trial for patent invalidation , or in the event that approval is granted by the chief trial examiner under the following paragraph.
- 2 審判長は、特許無効審判を請求する場合における前条第一項第三号に掲げる請求の理由の補正がその要旨を変更するものである場合において、当該補正が審理を不当に遅延させるおそれがないことが明らかなものであり、かつ、次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、決定をもつて、当該補正を許可することができる。
- (2) In the course of filing a request for a trial for patent invalidation, where an amendment of the grounds for the request as provided in paragraph (1), item (iii) of the preceding Article changes the gist thereof, the chief trial examiner may make a ruling approving such amendment if the chief trial examiner recognizes

that there is no possibility of unreasonable delay of the proceedings by such amendment and any of the following facts exists:

一 当該特許無効審判において第百三十四条の二第一項の訂正の請求があり、その訂正の請求により請求の理由を補正する必要が生じたこと。

(i) a request for correction under Article 134-2(1) has been filed in the said trial for patent invalidation and such request for correction has given rise to a need for amendment of the grounds for the request; and

二 前号に掲げるもののほか当該補正に係る請求の理由を審判請求時の請求書に記載しなかつたことにつき合理的な理由があり、被請求人が当該補正に同意したこと。

(ii) other than the case as provided in the preceding paragraph there exist reasonable grounds for not stating the grounds for the request with regard to the amendment of the request at the time the request for a trial was filed, and the demandee has agreed to such amendment.

3 前項の補正の許可は、その補正に係る手続補正書が第百三十四条第一項の規定による請求書の副本の送達の前に提出されたときは、これをすることができない。

(3) The approval of the amendment as provided in the preceding paragraph may not be granted if the written amendment of proceedings with regard to the said amendment is submitted prior to the service of a copy of the written request under Article 134(1).

4 第二項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(4) No appeal shall be available from a ruling under paragraph (2).

第百三十二条 (共同審判)

Article 132 (Joint trial)

1 同一の特許権について特許無効審判又は延長登録無効審判を請求する者が二人以上あるときは、これらの者は、共同して審判を請求することができる。

(1) Where two or more persons file a request for a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of duration concerning the same patent right, the request may be filed jointly.

2 共有に係る特許権について特許権者に対し審判を請求するときは、共有者の全員を被請求人として請求しなければならない。

(2) Where a request for a trial is filed against patentees jointly owning a patent right, the demandees in the said request shall be all the joint owners of the said patent right .

3 特許権又は特許を受ける権利の共有者がその共有に係る権利について審判を請求するときは、共有者の全員が共同して請求しなければならない。

(3) Where a request for a trial is filed by a joint owner or owners of a patent right or a right to obtain a patent, with regard to the right under joint ownership, all of the said joint owners shall jointly file the request.

4 第一項若しくは前項の規定により審判を請求した者又は第二項の規定により審判を

請求された者の一人について、審判手続の中断又は中止の原因があるときは、その中断又は中止は、全員についてその効力を生ずる。

- (4) Where there is a ground for suspension or termination of trial procedures on any of the demandants of a request for a trial under paragraph (1) or (3) or any of the demandees of a request for a trial under paragraph (2), the said suspension or termination shall have effect on all of the demandants or demandees.

第百三十三条 (方式に違反した場合の決定による却下)

Article 133 (Dismissal by ruling in the case of non-compliance with formal requirements)

1 審判長は、請求書が第百三十一条の規定に違反しているときは、請求人に対し、相当の期間を指定して、請求書について補正をすべきことを命じなければならない。

(1) Where a written request does not comply with Article 131, the chief trial examiner shall order the demandant to amend the written request, designating an adequate time limit.

2 審判長は、前項に規定する場合を除き、審判事件に係る手続について、次の各号の一に該当するときは、相当の期間を指定して、その補正をすべきことを命ずることができる。

(2) Excluding the case as provided in the preceding paragraph, the chief trial examiner may order the demandant to amend a procedure pertaining to the trial, designating an adequate time limit, in any of the following cases:

一 手続が第七条第一項から第三項まで又は第九条の規定に違反しているとき。

(i) where the procedure does not comply with Paragraphs(1) to (3) of Article 7 or Article 9;

二 手続がこの法律又はこの法律に基づく命令で定める方式に違反しているとき。

(ii) where the procedure does not comply with formal requirements as provided in this Act or an order thereunder; and

三 手続について第百九十五条第一項又は第二項の規定により納付すべき手数料を納付しないとき。

(iii) where the fees for a procedure payable under Articles 195(1) or 195(2) have not been paid;

3 審判長は、前二項の規定により、審判事件に係る手続について、その補正をすべきことを命じた者がこれらの規定により指定した期間内にその補正をしないとき、又はその補正が第百三十一条の二第一項の規定に違反するときは、決定をもってその手続を却下することができる。

(3) The chief trial examiner may dismiss the procedure by a ruling where a person ordered to make an amendment to a procedure pertaining to a trial fails to make such amendment within the time limit designated under the preceding two paragraphs or where such amendment is made in violation of Article 131-2(1).

4 前項の決定は、文書をもって行い、かつ、理由を付さなければならない。

(4) The ruling under the preceding paragraph shall be made in writing and state the grounds thereof.

第百三十三条の二 (不適法な手続の却下)

Article 133-2 (Dismissal of unlawful procedures)

1 審判長は、審判事件に係る手続（審判の請求を除く。）において、不適法な手続であつてその補正をすることができないものについては、決定をもつてその手続を却下することができる。

(1) In the procedures pertaining to a trial case (excluding a request for a trial), the chief trial examiner may, by a ruling, dismiss procedures that are unlawful and not amendable.

2 前項の規定により却下しようとするときは、手続をした者に対し、その理由を通知し、相当の期間を指定して、弁明書を提出する機会を与えなければならない。

(2) Where the chief trial examiner intends to dismiss a procedure under the preceding paragraph, he/she shall notify the person who undertook the procedures of the reasons therefor, and give the said person an opportunity to submit a statement of explanation, designating an adequate time limit.

3 第一項の決定は、文書をもつて行い、かつ、理由を付さなければならない。

(3) The ruling under this paragraph (1) shall be in writing and state the grounds therefor.

第百三十四条 (答弁書の提出等)

Article 134 (Submission of a written answer, etc.)

1 審判長は、審判の請求があつたときは、請求書の副本を被請求人に送達し、相当の期間を指定して、答弁書を提出する機会を与えなければならない。

(1) Where a request for a trial has been filed, the chief trial examiner shall serve a copy of the written request to the demandee and give the demandee an opportunity to submit a written answer, designating an adequate time limit.

2 審判長は、第百三十一条の二第二項の規定により請求書の補正を許可するときは、その補正に係る手続補正書の副本を被請求人に送達し、相当の期間を指定して、答弁書を提出する機会を与えなければならない。ただし、被請求人に答弁書を提出する機会を与える必要がないと認められる特別の事情があるときは、この限りでない。

(2) When the chief trial examiner approves the correction of the written request under Article 131-2(2), the chief trial examiner shall serve a copy of the statement of the amendment of proceedings with regard to such amendment to the demandee, and shall give the demandee an opportunity to submit a written answer, designating an adequate time limit; provided, however, that this shall not apply where special circumstances exist under which it is recognized that giving an opportunity to the demandee to submit a written answer is not required.

3 審判長は、第一項又は前項本文の答弁書を受理したときは、その副本を請求人に送

達しなければならない。

(3) Upon receipt thereof, the chief trial examiner shall serve to the demandant a copy of the written answer under paragraph (1) or the main clause of the preceding paragraph.

4 審判長は、審判に関し、当事者及び参加人を審尋することができる。

(4) The chief trial examiner may question the parties and the intervenors with regard to the trial.

第百三十四条の二 (特許無効審判における訂正の請求)

Article 134-2 (Request for correction in a trial for patent invalidation)

1 特許無効審判の被請求人は、前条第一項若しくは第二項、次条第一項若しくは第二項又は第百五十三条第二項の規定により指定された期間内に限り、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正を請求することができる。ただし、その訂正は、次に掲げる事項を目的とするものに限る。

(1) The demandee in a trial for patent invalidation may file a request for a correction of the description, scope of claims or drawing(s) attached to the application only within the time limit designated in accordance with paragraph (1) or (2) of the preceding Article, paragraph (1) or (2) of the following Article or Article 153(2); provided, however, that such correction shall be limited to the following purposes:

一 特許請求の範囲の減縮

(i) restriction of the scope of claims;

二 誤記又は誤訳の訂正

(ii) correction of errors in the description or of incorrect translations; and

三 明りようでない記載の釈明

(iii) clarification of an ambiguous description.

2 審判長は、前項の訂正の請求書及びこれに添付された訂正した明細書、特許請求の範囲又は図面を受理したときは、これらの副本を請求人に送達しなければならない。

(2) Upon receipt thereof, the chief trial examiner shall serve to the demandant a copy of the written request for correction as well as the corrected description, scope of claims or drawings attached to the request under the preceding paragraph.

3 審判官は、第一項の訂正の請求が同項ただし書各号に掲げる事項を目的とせず、又は第五項において読み替えて準用する第百二十六条第三項から第五項までの規定に適合しないことについて、当事者又は参加人が申し立てない理由についても、審理することができる。この場合において、当該理由により訂正の請求を認めないときは、審判長は、審理の結果を当事者及び参加人に通知し、相当の期間を指定して、意見を申し立てる機会を与えなければならない。

(3) The trial examiner may examine grounds that have not been pleaded by a the party in the case or an intervenor in determining whether the request for correction under paragraph (1) is not for any of the purposes provided in the

items of the proviso to the said paragraph, or does not conform the provisions of Paragraphs (3) to (5) of Article 126 that shall be applied mutatis mutandis upon reading the specified terms in accordance with paragraph (5). In such a case, where the request for correction on the above grounds is not approved of, the chief trial examiner shall notify the parties in the case and the intervenors of the result of the proceedings and shall give them an opportunity to state their opinions, designating an adequate time limit.

4 第一項の訂正の請求がされた場合において、その審判事件において先にした訂正の請求があるときは、当該先の請求は、取り下げられたものとみなす。

(4) Where a request for correction under paragraph (1) is made, if another request for correction has been previously made in the said trial, such previous request shall be deemed to have been withdrawn.

5 第二百二十六条第三項から第六項まで、第二百二十七条、第二百二十八条、第二百三十一条第一項及び第三項、第二百三十一条の二第一項並びに第二百三十二条第三項及び第四項の規定は、第一項の場合に準用する。この場合において、第二百二十六条第五項中「第一項ただし書第一号又は第二号」とあるのは、「特許無効審判の請求がされていない請求項に係る第一項ただし書第一号又は第二号」と読み替えるものとする。

(5) Articles 126(3) to (6), 127, 128, 131(1) and (3), 131-2(1) and 132(3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the case of paragraph (1). In this case, the term "item (i) or (ii) of the proviso to paragraph (1)" in Article 126(5) shall be deemed to be replaced with "item (i) or (ii) of the proviso to paragraph (1) pertaining to a claim or claims for which a request for a trial for patent invalidation is not filed."

第三十四條之三 (取消しの判決等があつた場合における訂正の請求)

Article 134-3 (Request for correction where rescission judgment, etc. is rendered)

1 審判長は、特許無効審判の審決（審判の請求に理由がないとするものに限る。）に対する第八十一条第一項の規定による取消しの判決が確定し、同条第五項の規定により審理を開始するときは、その判決の確定の日から一週間以内に被請求人から申立てがあつた場合に限り、被請求人に対し、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正を請求するための相当の期間を指定することができる。

(1) Where a judgment rescinding a trial decision in a trial for patent invalidation (limited to a trial decision concluding that the request for a trial is groundless) under Article 181(1) has become final and binding, and following which proceedings are initiated under paragraph (5) of the said Article, the chief trial examiner may designate to the demandee an adequate time limit for filing a request for correction of the description, scope of claim(s) or drawing(s) attached to the application, only if such motion is made by the demandee within one week from the date such judgment became final and binding.

2 審判長は、第八十一条第二項の規定による審決の取消しの決定が確定し、同条第

五項の規定により審理を開始するときは、被請求人に対し、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正を請求するための相当の期間を指定しなければならない。ただし、当該審理の開始の時に、当該事件について第二百二十六条第二項ただし書に規定する期間内に請求された訂正審判の審決が確定している場合は、この限りでない。

(2) Where a ruling rescinding a trial decision under Article 181(2) has become final and binding, and following which proceedings are initiated under paragraph (5) of the said Article, the chief trial examiner shall designate to the demandee an adequate time limit for filing a request for correction of the description, scope of claim(s) or drawing(s) attached to the application; provided, however, that this shall not apply where a trial decision in a trial for correction with regard to the said case filed within the time limit as provided in the proviso to Article 126(2) has become final and binding at the time of the initiation of the proceedings.

3 特許無効審判の被請求人は、第二百二十六条第二項ただし書に規定する期間内に訂正審判を請求した場合において、前二項の規定により指定された期間内に前条第一項の訂正の請求をするときは、その訂正審判の請求書に添付した訂正した明細書、特許請求の範囲又は図面を援用することができる。

(3) Where a request for a trial for correction is filed within the time limit as provided in the proviso to Article 126(2) and a request for correction under paragraph (1) of the preceding Article is filed within the time limit designated in accordance with the preceding two paragraphs, the demandee in a trial for patent invalidation may quote the description, scope of claims or drawings attached to the written request for the trial for correction .

4 第二百二十六条第二項ただし書に規定する期間内に訂正審判の請求があつた場合において、第一項又は第二項の規定により指定された期間内に前条第一項の訂正の請求がされたときは、その訂正審判の請求は、取り下げられたものとみなす。ただし、訂正の請求の時にその訂正審判の審決が確定している場合は、この限りでない。

(4) Where a request for a trial for correction is filed within the time limit as provided in the proviso to Article 126(2) and a request for correction under paragraph (1) of the preceding Article is filed within the time limit designated in accordance with paragraph (1) or (2), the request for a trial for correction shall be deemed to have been withdrawn; provided, however, that this shall not apply where a trial decision in such trial for correction has become final and binding at the time of the request for correction.

5 第二百二十六条第二項ただし書に規定する期間内に訂正審判の請求があつた場合において、第一項又は第二項の規定により指定された期間内に前条第一項の訂正の請求がされなかつたときは、その期間の末日に、その訂正審判の請求書に添付された訂正した明細書、特許請求の範囲又は図面を第三項の規定により援用した同条第一項の訂正の請求がされたものとみなす。ただし、その期間の末日にその訂正審判の審決が確定している場合は、この限りでない。

(5) Where a request for a trial for correction is filed within the time limit as provided in the proviso to Article 126(2) and a request for correction under paragraph (1) of the preceding Article is not filed within the time limit designated in accordance with paragraph (1) or (2) of this Article, a request for correction under paragraph (1) of the said Article quoting the corrected description, scope of claims or drawings attached to the written request for the trial for correction in accordance with paragraph (3) of the said Article shall be deemed to have been filed at the end of such time limit; provided, however, that this shall not apply where a decision in such trial for correction has become final and binding at the end of such time limit.

第百三十五条 (不適法な審判請求の審決による却下)

Article 135 (Dismissal of inadequate request for trial by trial decision)

不適法な審判の請求であつて、その補正をすることができないものについては、被請求人に答弁書を提出する機会を与えないで、審決をもつてこれを却下することができる。

An unlawful request for a trial, that is not amendable, may be dismissed by a trial decision without giving the demandee an opportunity to submit a written answer.

第百三十六条 (審判の合議制)

Article 136 (Panel system for trial)

1 審判は、三人又は五人の審判官の合議体が行う。

(1) A trial shall be conducted by a panel consisting of three or five trial examiners.

2 前項の合議体の合議は、過半数により決する。

(2) A decision of the panel under the preceding paragraph shall be made by a majority vote.

3 審判官の資格は、政令で定める。

(3) Qualifications of trial examiners shall be as provided by Cabinet Order.

第百三十七条 (審判官の指定)

Article 137 (Designation of trial examiners)

1 特許庁長官は、各審判事件（第百六十二条の規定により審査官がその請求を審査する審判事件にあつては、第百六十四条第三項の規定による報告があつたものに限る。）について前条第一項の合議体を構成すべき審判官を指定しなければならない。

(1) The Commissioner of the Patent Office shall designate the trial examiners constituting a panel under Article 136(1) for each trial (for a trial that is to be examined by an examiner under Article 162, limited to the case where a report is submitted under Article 164(3)).

2 特許庁長官は、前項の規定により指定した審判官のうち審判に関与することに故障がある者があるときは、その指定を解いて他の審判官をもつてこれを補充しなければならない。

(2) Where any of the trial examiners designated under the preceding paragraph is unable to participate in the trial, the Commissioner of the Patent Office shall terminate the designation and appoint another trial examiner to fill the vacancy.

第百三十八条 (審判長)

Article 138 (Chief trial examiner)

1 特許庁長官は、前条第一項の規定により指定した審判官のうち一人を審判長として指定しなければならない。

(1) The Commissioner of the Patent Office shall designate one of the trial examiners designated under Article 137(1) as the chief trial examiner.

2 審判長は、その審判事件に関する事務を総理する。

(2) The chief trial examiner shall preside over matters relating to the trial.

第百三十九条 (審判官の除斥)

Article 139 (Exclusion of trial examiners)

審判官は、次の各号のいずれかに該当するときは、その職務の執行から除斥される。

A trial examiner shall be excluded from performing his/her duties in any of the following cases:

一 審判官又はその配偶者若しくは配偶者であつた者が事件の当事者若しくは参加人であるとき又はあつたとき。

(i) where the trial examiner or his/her spouse or former spouse is or was a party in the case or an intervenor in the case;

二 審判官が事件の当事者若しくは参加人の四親等内の血族、三親等内の姻族若しくは同居の親族であるとき又はあつたとき。

(ii) where the trial examiner is or was a relative by blood within the fourth degree of kinship, a relative by affinity within the third degree of kinship or a relative living together (as defined in the Civil Code of Japan) of a party in the case or an intervenor in the case;

三 審判官が事件の当事者又は参加人の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

(iii) where the trial examiner is a guardian, a supervisor of a guardian, a curator, a supervisor of the curator, an assistant or a supervisor of the assistant of a party in the case or an intervenor in the case;

四 審判官が事件について証人又は鑑定人となつたとき。

(iv) where the trial examiner has become a witness or an expert witness in the case;

五 審判官が事件について当事者若しくは参加人の代理人であるとき又はあつたとき。

(v) where the trial examiner is or was a representative of a party in the case or an intervenor in the case;

六 審判官が事件について不服を申し立てられた査定に審査官として関与したとき。

(vi) where the trial examiner was involved in the procedures relating to the examiner's decision who is being appealed in the case as the examiner; and

七 審判官が事件について直接の利害関係を有するとき。

(vii) where the trial examiner has a direct interest in the case.

第百四十条

Article 140

前条に規定する除斥の原因があるときは、当事者又は参加人は、除斥の申立をすることができる。

Where there exists any ground for exclusion under Article 139, a party or an intervenor may file a motion requesting the exclusion.

第百四十一条 (審判官の忌避)

Article 141 (Recusation to trial examiner)

1 審判官について審判の公正を妨げるべき事情があるときは、当事者又は参加人は、これを忌避することができる。

(1) Where there exists any circumstances of a trial examiner that might hinder fair proceedings of the trial, a party or an intervenor may recuse the trial examiner.

2 当事者又は参加人は、事件について審判官に対し書面又は口頭をもつて陳述をした後は、審判官を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかったとき、又は忌避の原因がその後生じたときは、この限りでない。

(2) A party or an intervenor may not recuse a trial examiner after making a written or oral statement to the trial examiner with regard to the case; provided, however, that this shall not apply where the party or the intervenor was not aware of the ground of the recusation or the ground of the recusation occurred after making such statement.

第百四十二条 (除斥又は忌避の申立の方式)

Article 142 (Formal requirements for a motion requesting exclusion or recusation)

1 除斥又は忌避の申立をする者は、その原因を記載した書面を特許庁長官に提出しなければならない。ただし、口頭審理においては、口頭をもつてすることができる。

(1) A person filing a motion requesting an exclusion or recusation shall submit a document to the Commissioner of the Patent Office stating the grounds therefor; provided, however, that in the case of oral proceedings such request may be made orally.

2 除斥又は忌避の原因は、前項の申立をした日から三日以内に疎明しなければならない。前条第二項ただし書の事実も、同様とする。

(2) The grounds for the exclusion or recusation shall be showed of a prima facie within 3 days from the date the motion under the preceding paragraph has been filed. The same shall apply to the facts prescribed in the proviso to Article 141(2).

第四百三十三条 (除斥又は忌避の申立についての決定)

Article 143 (Ruling on motion requesting exclusion or recusation)

- 1 除斥又は忌避の申立があつたときは、その申立に係る審判官以外の審判官が審判により決定をする。ただし、その申立に係る審判官は、意見を述べることができる。
(1) Where a motion requesting an exclusion or recusation has been filed, trial examiners who are not the trial examiner named in the motion shall render a ruling thereon through a trial; provided, however, that the trial examiner named in the motion may present his opinion.
- 2 前項の決定は、文書をもつて行い、かつ、理由を附さなければならない。
(2) The ruling under the preceding paragraph shall be made in writing and state the grounds therefor.
- 3 第一項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。
(3) The ruling under paragraph (1) shall not be subject to appeal.

第四百四十四条

Article 144

除斥又は忌避の申立があつたときは、その申立についての決定があるまで審判手続を中止しなければならない。ただし、急速を要する行為については、この限りでない。

Where a motion requesting an exclusion or recusation has been filed, the trial procedures shall be suspended until a ruling on the motion is rendered; provided, however, that this shall not apply to the case requiring urgent action.

第四百四十四条の二 (審判書記官)

Article 144-2 (Trial Clerk)

- 1 特許庁長官は、各審判事件（第百六十二条の規定により審査官がその請求を審査する審判事件にあつては、第百六十四条第三項の規定による報告があつたものに限る。）について審判書記官を指定しなければならない。
(1) The Commissioner of the Patent Office shall designate the trial clerk for each trial case (in the case of a trial case for which a request is to be examined by the examiner in accordance with Article 162, limited to a trial case in which a report has been submitted under Article 164(3)).
- 2 審判書記官の資格は、政令で定める。
(2) Qualifications of trial clerks shall be as provided by Cabinet Order
- 3 特許庁長官は、第一項の規定により指定した審判書記官が審判に関与することに故障があるときは、その指定を解いて他の審判書記官を指定しなければならない。
(3) Where the trial clerk designated under paragraph (1) is unable to participate in the trial, the Commissioner of the Patent Office shall relieve the designated trial clerk and appoint another trial clerk.
- 4 審判書記官は、審判事件に関し、調書の作成及び送達に関する事務を行うほか、審

判長の命を受けて、その他の事務を行う。

(4) The trial clerk shall undertake affairs relating to the preparation of the trial record and service for each trial case and, upon the order of the chief trial examiner, undertake any other affairs relating thereto.

5 第百三十九条（第六号を除く。）及び第百四十条から前条までの規定は、審判書記官に準用する。この場合において、除斥又は忌避の申立てに係る審判書記官は、除斥又は忌避についての審判に関与することができない。

(5) Article 139 (excluding item (vi)) and 140 to 144 shall apply mutatis mutandis to the trial clerk. In such a case, the trial clerk named in the motion requesting the exclusion or recusation may not participate in the trial with regard to the said exclusion or recusation.

第百四十五条 （審判における審理の方式）

Article 145 (Procedure of Proceedings)

1 特許無効審判及び延長登録無効審判は、口頭審理による。ただし、審判長は、当事者若しくは参加人の申立てにより又は職権で、書面審理によるものとすることができる。

(1) A trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of the duration of a patent shall be conducted by oral proceedings; provided, however, that the chief trial examiner may, upon a motion by a party or intervenor in the case, or ex officio decide to conduct the trial by documentary proceedings.

2 前項に規定する審判以外の審判は、書面審理による。ただし、審判長は、当事者の申立により又は職権で、口頭審理によるものとすることができる。

(2) Trials, excluding those as provided in the preceding paragraph, shall be conducted by documentary proceedings; provided, however, that the chief trial examiner may, upon a motion by the party or ex officio, decide to conduct the trial by oral proceedings.

3 審判長は、第一項又は前項ただし書の規定により口頭審理による審判をするときは、その期日及び場所を定め、当事者及び参加人に対し、期日の呼出しを行わなければならない。

(3) Where a trial is conducted by oral proceedings under paragraph (1) or the proviso to the preceding paragraph, the chief trial examiner shall designate the date and place thereof and summon the parties and the intervenor on the designated date.

4 民事訴訟法第九十四条（期日の呼出し）の規定は、前項の期日の呼出しに準用する。

(4) Article 94 (Summon on the designated date) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to a summon on the designated date as provided in the preceding paragraph.

5 第一項又は第二項ただし書の規定による口頭審理は、公開して行う。ただし、公の

秩序又は善良の風俗を害するおそれがあるときは、この限りでない。

- (5) The oral proceedings under paragraph (1) or the proviso to paragraph (2) shall be conducted in public; provided, however, that this shall not apply where public order or morality is liable to be injured thereby.

第百四十六条

Article 146

民事訴訟法第百五十四条（通訳人の立会い等）の規定は、審判に準用する。

Article 154 (attendance of interpreter, etc.) of the Code of Civil Procedure shall apply *mutatis mutandis* to a trial.

第百四十七条（調書）

Article 147 (Trial Records)

- 1 第百四十五条第一項又は第二項ただし書の規定による口頭審理による審判については、審判書記官は、期日ごとに審理の要旨その他必要な事項を記載した調書を作成しなければならない。
- (1) In oral proceedings under paragraph (1) or the proviso to paragraph (2) of Article 145, the trial clerk shall prepare a trial record stating the gist of the proceedings and all other necessary matters on each trial date.
- 2 審判書記官は、前項の調書の作成又は変更に関して審判長の命令を受けた場合において、その作成又は変更を正当でないとするときは、自己の意見を書き添えることができる。
- (2) When the trial clerk finds that an order received from the chief trial examiner with regard to the preparation or amendment of the trial record under the preceding paragraph is inappropriate, the trial clerk may add his/her opinion.
- 3 民事訴訟法第百六十条第二項及び第三項（口頭弁論調書）の規定は、第一項の調書に準用する。
- (3) Paragraphs (2) and (3) of Article 160 (record of oral proceedings) shall apply *mutatis mutandis* to the trial record under paragraph (1).

第百四十八条（参加）

Article 148 (Intervention)

- 1 第百三十二条第一項の規定により審判を請求することができる者は、審理の終結に至るまでは、請求人としてその審判に参加することができる。
- (1) A person who may file a request for a trial under Article 132(1) may intervene in the trial as a demandant until the conclusion of the proceedings.
- 2 前項の規定による参加人は、被参加人がその審判の請求を取り下げた後においても、審判手続を続行することができる。
- (2) An intervenor under the preceding paragraph may continue the trial procedures even after the withdrawal of the request for a trial by the original party.

- 3 審判の結果について利害関係を有する者は、審理の終結に至るまでは、当事者の一方を補助するためその審判に参加することができる。
- (3) A person with an interest in the result of the trial may intervene in the trial to assist one of the original parties until the conclusion of the proceedings.
- 4 前項の規定による参加人は、一切の審判手続をすることができる。
- (4) The intervenor under the preceding paragraph may undertake all trial procedures.
- 5 第一項又は第三項の規定による参加人について審判手続の中断又は中止の原因があるときは、その中断又は中止は、被参加人についても、その効力を生ずる。
- (5) Where there is a ground for interruption or suspension of trial procedures on behalf of the intervenor under paragraph (1) or (3), the said interruption or suspension shall have effect on the original parties.

第百四十九条

Article 149

- 1 参加を申請する者は、参加申請書を審判長に提出しなければならない。
- (1) A person applying to intervene shall submit an application for intervention to the chief trial examiner.
- 2 審判長は、参加の申請があつたときは、参加申請書の副本を当事者及び参加人に送達し、相当の期間を指定して、意見を述べる機会を与えなければならない。
- (2) Where an application for intervention is submitted, the chief trial examiner shall serve a copy of the application for intervention to the original parties and intervenor(s) and give such persons an opportunity to present opinions, designating an adequate time limit.
- 3 参加の申請があつたときは、その申請をした者が参加しようとする審判の審判官が審判により決定をする。
- (3) Where an application for intervention is filed, the trial examiner of the trial in which the applicant intends to intervene shall render a ruling through a trial.
- 4 前項の決定は、文書をもつて行い、かつ、理由を附さなければならない。
- (4) The ruling under the preceding paragraph shall be made in writing and state the grounds therefor.
- 5 第三項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。
- (5) The ruling under paragraph (3) shall not be subject to appeal

第百五十条 (証拠調及び証拠保全)

Article 150 (Examination and preservation of evidence)

- 1 審判に関しては、当事者若しくは参加人の申立により又は職権で、証拠調をすることができる。
- (1) Evidence may be examined in a trial, upon a motion by a party or an intervenor, or ex officio.

- 2 審判に関しては、審判請求前は利害関係人の申立により、審判の係属中は当事者若しくは参加人の申立により又は職権で、証拠保全をすることができる。
- (2) Evidence may be preserved in a trial, upon a motion by an interested person prior to the filing of a request for a trial, or by a party to or an intervenor in the trial, or ex officio when the trial is pending.
- 3 前項の規定による審判請求前の申立は、特許庁長官に対してしなければならない。
- (3) A motion prior to the filing of a request for a trial under the preceding paragraph shall be filed to the Commissioner of the Patent Office.
- 4 特許庁長官は、第二項の規定による審判請求前の申立てがあつたときは、証拠保全に関与すべき審判官及び審判書記官を指定する。
- (4) Where a motion has been filed prior to the filing of a petition for a trial under paragraph (2), the Commissioner of the Patent Office shall designate the trial examiner and the trial clerk who shall be in charge of preservation of evidence.
- 5 審判長は、第一項又は第二項の規定により職権で証拠調又は証拠保全をしたときは、その結果を当事者及び参加人に通知し、相当の期間を指定して、意見を申し立てる機会を与えなければならない。
- (5) Where evidence has been, ex officio, examined or preserved under paragraph (1) or (2), the chief trial examiner shall notify the parties and intervenor(s) of the result thereof and give such persons an opportunity to present opinions, designating an adequate time limit.
- 6 第一項又は第二項の証拠調又は証拠保全は、当該事務を取り扱うべき地の地方裁判所又は簡易裁判所に囑託することができる。
- (6) The examination or preservation of evidence under paragraph (1) or (2) may be entrusted to a district court or summary court having jurisdiction over the matter.

第百五十一条

Article 151

第百四十七条並びに民事訴訟法第九十三条第一項（期日の指定）、第九十四条（期日の呼出し）、第百七十九条から第百八十一条まで、第百八十三条から第百八十六条まで、第百八十八条、第百九十条、第百九十一条、第百九十五条から第百九十八条まで、第百九十九条第一項、第二百一条から第二百四条まで、第二百六条、第二百七条、第二百十條から第二百十三條まで、第二百十四條第一項から第三項まで、第二百十五條から第二百二十二條まで、第二百二十三條第一項から第六項まで、第二百二十六條から第二百二十八條まで、第二百二十九條第一項から第三項まで、第二百三十一条、第二百三十二条第一項、第二百三十三條、第二百三十四條、第二百三十六條から第二百三十八條まで、第二百四十條から第二百四十二條まで（証拠）及び第二百七十八條（尋問等に代わる書面の提出）の規定は、前條の規定による証拠調べ又は証拠保全に準用する。この場合において、同法第百七十九条中「裁判所において当事者が自白した事実及び顕著な事実」とあるのは「顕著な事実」と、同法第二百四條及び第二百十五條の三中「最高裁判所規

則」とあるのは「経済産業省令」と読み替えるものとする。

Article 147 of this Act and Articles 93(1) (designation of date), 94 (summons on designated date), 179 to 181, 183 to 186, 188, 190, 191, 195 to 198, 199(1), 201 to 204, 206, 207, 210 to 213, 214(1) to 214(3), 215 to 222, 223(1) to 223(6), 226 to 228, 229(1) to 229(3), 231, 232(1), 233, 234, 236 to 238, 240 to 242 (evidence) and 278 (submission of document in lieu of examination, etc) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the examination and preservation of evidence under the preceding Article. In this case, the term "facts that are admitted by the party in court or that are obvious" in Article 179 of the said Code shall be deemed to be replaced with "obvious facts", and the term "Supreme Court Rules" in Article 204 and 215-3 of the said Code shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry."

第百五十二条 (職権による審理)

Article 152 (Ex officio proceedings)

審判長は、当事者又は参加人が法定若しくは指定の期間内に手続をせず、又は第百四十五条第三項の規定により定めるところに従って出頭しないときであつても、審判手続を進行することができる。

The chief trial examiner may proceed with the trial procedures, even if a party or intervenor fails to undertake required procedures within the legal or designated time limit or the said person fails to appear pursuant to the provision of Article 145(3).

第百五十三条

Article 153

1 審判においては、当事者又は参加人が申し立てない理由についても、審理することができる。

(1) Any grounds not pleaded by a party or intervenor may be examined in a trial.

2 審判長は、前項の規定により当事者又は参加人が申し立てない理由について審理したときは、その審理の結果を当事者及び参加人に通知し、相当の期間を指定して、意見を申し立てる機会を与えなければならない。

(2) Where any grounds not pleaded by a party or intervenor has been examined under the preceding paragraph, the chief trial examiner shall notify the parties and the intervenor(s) of the result thereof and give such persons an opportunity to present opinions, designating an adequate time limit.

3 審判においては、請求人が申し立てない請求の趣旨については、審理することができない。

(3) Any object of claim not claimed by the demandant may not be examined in a trial.

第百五十四条 (審理の併合又は分離)

Article 154 (Joint or separate conduct of proceedings)

- 1 当事者の双方又は一方が同一である二以上の審判については、その審理の併合をすることができる。
- (1) Where one or both parties to two or more trials are identical, the proceedings may be jointly conducted.
- 2 前項の規定により審理の併合をしたときは、さらにその審理の分離をすることができる。
- (2) Proceedings that have been jointly conducted under the preceding paragraph may later be separately conducted.

第百五十五条 (審判の請求の取下げ)

Article 155 (Withdrawal of request for trial)

- 1 審判の請求は、審決が確定するまでは、取り下げることができる。
- (1) A request for a trial may be withdrawn before a trial decision becomes final and binding.
- 2 審判の請求は、第百三十四条第一項の答弁書の提出があつた後は、相手方の承諾を得なければ、取り下げることができない。
- (2) A request for a trial may not be withdrawn without the consent of the adverse party, after the written answer under Article 134(1) has been submitted.
- 3 二以上の請求項に係る特許の二以上の請求項について特許無効審判を請求したときは、その請求は、請求項ごとに取り下げることができる。
- (3) When a request for a trial for patent invalidation has been filed with regard to two or more claims covered by a patent that has two or more claims, the request may be withdrawn for any of the claims.

第百五十六条 (審理の終結の通知)

Article 156 (Notice of conclusion of proceedings)

- 1 審判長は、事件が審決をするのに熟したときは、審理の終結を当事者及び参加人に通知しなければならない。
- (1) When the case has reached the point at which a trial decision may be rendered, the chief trial examiner shall notify the parties and intervenor(s) of the conclusion of the proceedings.
- 2 審判長は、必要があるときは、前項の規定による通知をした後であつても、当事者若しくは参加人の申立により又は職権で、審理の再開をすることができる。
- (2) The chief trial examiner may, upon a motion by a party or intervenor, or ex officio, resume proceedings, where necessary, even after the notice has been given under the preceding paragraph.
- 3 審決は、第一項の規定による通知を發した日から二十日以内にしなければならない。ただし、事件が複雑であるとき、その他やむを得ない理由があるときは、この限りでない。

(3) The trial decision shall be rendered within 20 days from the date on which the notice under paragraph (1) has been issued; provided, however, that this shall not apply where the case is complex or there are unavoidable reasons therefor.

第百五十七条 (審決)

Article 157 (Trial decision)

1 審決があつたときは、審判は、終了する。

(1) When a trial decision has been rendered, the trial shall be concluded.

2 審決は、次に掲げる事項を記載した文書をもつて行わなければならない。

(2) A trial decision shall be rendered in writing stating the following matters:

一 審判の番号

(i) the trial number;

二 当事者及び参加人並びに代理人の氏名又は名称及び住所又は居所

(ii) the name, and domicile or residence of each of the parties, intervenor(s) and their representatives;

三 審判事件の表示

(iii) the identification of the trial case;

四 審決の結論及び理由

(iv) the conclusion of and reasons for the trial decision; and

五 審決の年月日

(v) the date of the trial decision.

3 特許庁長官は、審決があつたときは、審決の謄本を当事者、参加人及び審判に参加を申請してその申請を拒否された者に送達しなければならない。

(3) Where a trial decision has been rendered, the Commissioner of the Patent Office shall serve a certified copy of the trial decision to the parties, intervenor(s) and person whose application for intervention has been refused.

第百五十八条 (拒絶査定不服審判における特則)

Article 158 (Special provisions regarding trials against examiner's decision of refusal)

審査においてした手続は、拒絶査定不服審判においても、その効力を有する。

Any procedure taken during the examination procedure shall also be effective in a trial against an examiner's decision of refusal.

第百五十九条

Article 159

1 第五十三条の規定は、拒絶査定不服審判に準用する。この場合において、第五十三条第一項中「第十七条の二第一項第一号又は第三号」とあるのは「第十七条の二第一項第一号、第三号又は第四号」と、「補正が」とあるのは「補正（同項第一号又は第三号に掲げる場合にあつては、拒絶査定不服審判の請求前にしたものを除く。）が」と読

み替えるものとする。

(1) Article 53 shall apply mutatis mutandis to a trial against an examiner's decision of refusal. In this case, the term "Article 17-2(1) (i) or (iii)" in Article 53(1) shall be deemed to be replaced with "Article 17-2(1) (i), (iii) or (iv)", and the term "an amendment" in Article 53(1) shall be deemed to be replaced with "an amendment (in the case of Article 17-2(1) (i) or (iii), excluding the amendment made prior to the request for a trial against the examiner's decision of refusal)".

2 第五十条及び第五十条の二の規定は、拒絶査定不服審判において査定の理由と異なる拒絶の理由を発見した場合に準用する。この場合において、第五十条ただし書中「第十七条の二第一項第一号又は第三号に掲げる場合（同項第一号に掲げる場合にあっては、拒絶の理由の通知と併せて次条の規定による通知をした場合に限る。）」とあるのは、「第十七条の二第一項第一号（拒絶の理由の通知と併せて次条の規定による通知をした場合に限るものとし、拒絶査定不服審判の請求前に補正をしたときを除く。）、第三号（拒絶査定不服審判の請求前に補正をしたときを除く。）又は第四号に掲げる場合」と読み替えるものとする。

(2) Article 50 and Article 50-2 shall apply mutatis mutandis where a reason for refusal found in a trial against an examiner's decision of refusal is different from the reason(s) of the examiner's decision. In this case, the term "in the case of Article 17-2(1) (i) or (iii) (in the case of Article 17-2(1) (i), limited to the case where the examiner has given a notice under the next Article along with the notice of reasons for refusal)" in the proviso to Article 50 shall be deemed to be replaced with "in the case of Article 17-2(1) (i) (limited to the case where the examiner has given a notice under the next Article along with the notice of reasons for refusal, and excluding the case where the applicant has made an amendment prior to the filing of a request for a trial against an examiner's decision of refusal), (iii) (excluding the case where the applicant has made an amendment prior to the filing of a request for a trial against an examiner's decision of refusal) or (iv)."

3 第五十一条及び第六十七条の三第二項の規定は、拒絶査定不服審判の請求を理由があるとする場合に準用する。

(3) Articles 51 and 67-3(2) shall apply mutatis mutandis where a request for a trial against an examiner's decision of refusal is found to have reasonable grounds.

第一百六十条

Article 160

1 拒絶査定不服審判において査定を取り消すときは、さらに審査に付すべき旨の審決をすることができる。

(1) Where an examiner's decision has been rescinded in a trial against the examiner's decision of refusal, a trial decision may be made to order a further examination to be carried out.

2 前項の審決があつた場合における判断は、その事件について審査官を拘束する。

(2) The decision made in the trial decision under the preceding paragraph shall be binding upon the examiner with respect to the case.

3 第一項の審決をするときは、前条第三項の規定は、適用しない。

(3) Article 159(3) shall not apply where a trial decision under paragraph (1) is rendered.

第百六十一条

Article 161

第百三十四条第一項から第三項まで、第百三十四条の二、第百三十四条の三、第百四十八条及び第百四十九条の規定は、拒絶査定不服審判には、適用しない。

Articles 134(1) to (3), 134-2, 134-3, 148 and 149 shall not apply to a trial against the examiner's decision of refusal.

第百六十二条

Article 162

特許庁長官は、拒絶査定不服審判の請求があつた場合において、その日から三十日以内にその請求に係る特許出願の願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面について補正があつたときは、審査官にその請求を審査させなければならない。

Where, in the case of a request for a trial against an examiner's decision of refusal, where an amendment has been made to the description, scope of claims or drawings attached to the application in the patent application pertaining to the request within 30 days from the request, the Commissioner of the Patent Office shall direct the examiner to examine the request.

第百六十三条

Article 163

1 第四十八条、第五十三条及び第五十四条の規定は、前条の規定による審査に準用する。この場合において、第五十三条第一項中「第十七条の二第一項第一号又は第三号」とあるのは「第十七条の二第一項第一号、第三号又は第四号」と、「補正が」とあるのは「補正（同項第一号又は第三号に掲げる場合にあつては、拒絶査定不服審判の請求前にしたものを除く。）が」と読み替えるものとする。

(1) Articles 48, 53 and 54 shall apply mutatis mutandis to an examination under the preceding Article. In this case, the term "Article 17-2(1) (i) or (iii)" in Article 53(1) shall be deemed to be replaced with "Article 17-2(1) (i), (iii) or (iv)" and the term "an amendment" in Article 53(1) shall be deemed to be replaced with "an amendment (in the case of Article 17-2(1) (i) or (iii), excluding the amendment made prior to the request for a trial against an examiner's decision of refusal)."

2 第五十条及び第五十条の二の規定は、前条の規定による審査において審判の請求に係る査定の理由と異なる拒絶の理由を発見した場合に準用する。この場合において、第五十条ただし書中「第十七条の二第一項第一号又は第三号に掲げる場合（同項第一

号に掲げる場合にあつては、拒絶の理由の通知と併せて次条の規定による通知をした場合に限る。）」とあるのは、「第十七条の二第一項第一号（拒絶の理由の通知と併せて次条の規定による通知をした場合に限るものとし、拒絶査定不服審判の請求前に補正をしたときを除く。）、第三号（拒絶査定不服審判の請求前に補正をしたときを除く。）又は第四号に掲げる場合」と読み替えるものとする。

(2) Article 50 and Article 50-2 shall apply mutatis mutandis where a reason for refusal which was not contained in the examiner's decision concerned in the request for a trial is found in the examination under the preceding Article. In this case, the term "in the case of Article 17-2(1) (i) or (iii) (in the case of Article 17-2(1) (i), limited to the case where the examiner has given a notice under the next Article along with the notice of reasons for refusal)" in the proviso to Article 50 shall be deemed to be replaced with "in the case of Article 17-2(1) (limited to the case where the examiner has given a notice under the next Article along with the notice of reasons for refusal, and excluding the case where the applicant has made an amendment prior to the filing of a request for a trial against an examiner's decision of refusal), (iii) (excluding the case where the applicant has made an amendment prior to the filing of a request for a trial against an examiner's decision of refusal) or (iv)."

3 第五十一条及び第五十二条の規定は、前条の規定による審査において審判の請求を理由があるとする場合に準用する。

(3) Articles 51 and 52 shall apply mutatis mutandis where a request for a trial is found to have reasonable grounds in the examination under the preceding Article.

第百六十四条

Article 164

1 審査官は、第百六十二条の規定による審査において特許をすべき旨の査定をするときは、審判の請求に係る拒絶をすべき旨の査定を取り消さなければならない。

(1) In an examination under Article 162, where the examiner renders a decision to the effect that a patent is to be granted, the examiner shall rescind the examiner's decision of refusal that is the basis of the trial request.

2 審査官は、前項に規定する場合を除き、前条第一項において準用する第五十三条第一項の規定による却下の決定をしてはならない。

(2) Except in the case of the preceding paragraph, the examiner may not render a ruling dismissing an amendment under Article 53(1) as applied under Article 163(1).

3 審査官は、第一項に規定する場合を除き、当該審判の請求について査定をすることなくその審査の結果を特許庁長官に報告しなければならない。

(3) Except in the case of paragraph (1), the examiner shall report to the Commissioner of the Patent Office the result of the examination without rendering a decision on the request for the said trial.

第百六十五条 (訂正審判における特則)

Article 165 (Special provisions for trials for correction)

審判長は、訂正審判の請求が第二百二十六条第一項ただし書各号に掲げる事項を目的とせず、又は同条第三項から第五項までの規定に適合しないときは、請求人にその理由を通知し、相当の期間を指定して、意見書を提出する機会を与えなければならない。

Where a request for a trial for correction does not correspond to one of the purposes provided in the proviso to Article 126(1) or does not comply with Paragraphs(3) to (5) of Article 126, the chief trial examiner shall notify the demandant of the reasons therefore and give the demandant an opportunity to submit an written opinion, designating an adequate time limit.

第百六十六条

Article 166

第百三十四条第一項から第三項まで、第百三十四条の二、第百三十四条の三、第百四十八条及び第百四十九条の規定は、訂正審判には、適用しない。

Articles 134(1) to (3), 134-2, 134-3, 148 and 149 shall not apply to a trial for correction.

第百六十七条 (審決の効力)

Article 167 (Effect of trial decision)

何人も、特許無効審判又は延長登録無効審判の確定審決の登録があつたときは、同一の事実及び同一の証拠に基づいてその審判を請求することができない。

When a final and binding trial decision in a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of the duration has been registered, no one may file a request for a trial on the basis of the same facts and evidence.

第百六十八条 (訴訟との関係)

Article 168 (In relation to litigation)

1 審判において必要があると認めるときは、他の審判の審決が確定し、又は訴訟手続が完結するまでその手続を中止することができる。

(1) Where deemed necessary during a trial, the trial proceedings may be suspended until the decision in another trial has become final and binding or court proceedings have been concluded.

2 訴えの提起又は仮差押命令若しくは仮処分命令の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、裁判所は、審決が確定するまでその訴訟手続を中止することができる。

(2) Where an action is instituted or a motion for order of provisional seizure or order of provisional disposition is filed, the court may, if it considers it necessary, suspend the court proceedings until the trial decision becomes final and binding.

- 3 裁判所は、特許権又は専用実施権の侵害に関する訴えの提起があつたときは、その旨を特許庁長官に通知するものとする。その訴訟手続が完結したときも、また同様とする。
- (3) Where an action with respect to infringement of a patent right or an exclusive license is instituted, the court shall notify the Commissioner of the Patent Office thereof. The same shall apply when the said court proceedings have been concluded.
- 4 特許庁長官は、前項に規定する通知を受けたときは、その特許権についての審判の請求の有無を裁判所に通知するものとする。その審判の請求書の却下の決定、審決又は請求の取下げがあつたときも、また同様とする。
- (4) Where the Commissioner of the Patent Office receives the notice as provided in the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office shall notify the court of whether a request for a trial with regard to the said patent right has been filed. The same shall apply when, with regard to the said trial, a ruling dismissing the written request or a trial decision has been rendered or the request has been withdrawn.
- 5 裁判所は、前項の規定によりその特許権についての審判の請求があつた旨の通知を受けた場合において、当該訴訟において第百四条の三第一項の規定による攻撃又は防御の方法を記載した書面がその通知前に既に提出され、又はその通知後に最初に提出されたときは、その旨を特許庁長官に通知するものとする。
- (5) Where the court receives the notice to the effect that a request for a trial with regard to the said patent right has been filed under the preceding paragraph, if a document stating a method of allegation or defense as provided in Article 104-3(1) has already been submitted in the action prior to the said notice or if the said document is submitted for the first time after the said notice, the court shall notify the Commissioner of the Patent Office thereof.
- 6 特許庁長官は、前項に規定する通知を受けたときは、裁判所に対し、当該訴訟の訴訟記録のうちその審判において審判官が必要と認める書面の写しの送付を求めることができる。
- (6) Where the Commissioner of the Patent Office receives the notice as provided in the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office may request the court to deliver copies of any record of the said action which the trial examiner considers necessary for the trial.

第百六十九条 (審判における費用の負担)

Article 169 (Burden of costs of trial)

- 1 特許無効審判及び延長登録無効審判に関する費用の負担は、審判が審決により終了するときはその審決をもつて、審判が審決によらないで終了するときは審判による決定をもつて、職権で、定めなければならない。
- (1) The burden of costs in connection with a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of the duration shall be decided ex

officio by a trial decision where the trial is terminated by a trial decision or by a ruling in the trial where the trial is terminated otherwise than by a trial decision.

2 民事訴訟法第六十一条から第六十六条まで、第六十九条第一項及び第二項、第七十条並びに第七十一条第二項（訴訟費用の負担）の規定は、前項に規定する審判に関する費用に準用する。この場合において、同法第七十一条第二項中「最高裁判所規則」とあるのは、「経済産業省令」と読み替えるものとする。

(2) Articles 61 to 66, 69(1), 69(2), 70 and 71(2) (Bearing of litigation costs) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the costs in connection with the trial under the preceding paragraph. In this case, the term "Supreme Court Rules" in Article 71(2) of the said Code shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry."

3 拒絶査定不服審判及び訂正審判に関する費用は、請求人の負担とする。

(3) The costs in connection with a trial against an examiner's decision of refusal and a trial for correction shall be borne by the demandant.

4 民事訴訟法第六十五条（共同訴訟の場合の負担）の規定は、前項の規定により請求人が負担する費用に準用する。

(4) Article 65 (Bearing of litigation costs in joint litigation) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the costs to be borne by the demandant under the preceding paragraph.

5 審判に関する費用の額は、請求により、審決又は決定が確定した後に特許庁長官が決定をする。

(5) The amount of costs in connection with a trial shall be determined by the Commissioner of the Patent Office upon request, after a trial decision or a ruling has become final and binding.

6 審判に関する費用の範囲、額及び納付並びに審判における手続上の行為をするために必要な給付については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）中これらに関する規定（第二章第一節及び第三節に定める部分を除く。）の例による。

(6) The scope, the amount and the payment of the costs in connection with a trial, and the payment required for undertaking a procedure for a trial shall be governed by the relevant provisions of the Act on Civil Procedure Costs, etc. (Act No. 40 of 1971) (excluding provisions in Chapter II, Sections 1 and 3 of the said Act) unless such provisions are contrary to the nature of the said matters.

第七十条 （費用の額の決定の執行力）

Article 170 (Enforceability of ruling on amount of costs)

審判に関する費用の額についての確定した決定は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

A final and binding ruling on the amount of costs for a trial shall have the same effect as that of an enforceable title of obligation.

第七章 再審 Chapter VII Retrial

第一百七十一条 (再審の請求)

Article 171 (Request for retrial)

- 1 確定審決に対しては、当事者又は参加人は、再審を請求することができる。
(1) A party or an intervenor may file a request for a retrial against a final and binding trial decision.
- 2 民事訴訟法第三百三十八条第一項及び第二項並びに第三百三十九条（再審の事由）の規定は、前項の再審の請求に準用する。
(2) Articles 338(1), 338(2) and 339 (Grounds for retrial) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to a request for a retrial under the preceding paragraph.

第一百七十二条

Article 172

- 1 審判の請求人及び被請求人が共謀して第三者の権利又は利益を害する目的をもって審決をさせたときは、その第三者は、その確定審決に対し再審を請求することができる。
(1) Where a demandant for a trial, in conspiracy with the demandee, has caused the trial decision to be rendered for the purpose of harming the right or interest of a third party, the third party may file a request for a retrial against the final and binding trial decision.
- 2 前項の再審は、その請求人及び被請求人を共同被請求人として請求しなければならない。
(2) A request for a retrial under the preceding paragraph shall be filed against the demandant and the demandee in the trial as joint demandees.

第一百七十三条 (再審の請求期間)

Article 173 (Time limit for request for retrial)

- 1 再審は、請求人が審決が確定した後再審の理由を知った日から三十日以内に請求しなければならない。
(1) A request for a retrial shall be filed within 30 days from the date on which the demandant became aware of the grounds for the retrial after the trial decision became final and binding.
- 2 再審を請求する者がその責めに帰することができない理由により前項に規定する期間内にその請求をすることができないときは、同項の規定にかかわらず、その理由がなくなった日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内にその請求をすることができる。

- (2) Where a person intending to file a request for a retrial is unable to file the said request within the time limit as provided in the preceding paragraph due to reasons beyond the control of the person, notwithstanding the said paragraph, the said person may file the request within 14 days (in the case of an overseas resident, within two months) from the date on which the said reasons ceased to exist, prior to the lapse of six months from the expiration of the said time limit.
- 3 請求人が法律の規定に従って代理されなかつたことを理由として再審を請求するときは、第一項に規定する期間は、請求人又はその法定代理人が送達により審決があつたことを知つた日の翌日から起算する。
- (3) Where a request for a retrial is filed on the ground that the demandant was not represented in accordance with the applicable legal provisions, the time limit as provided in paragraph (1) shall be counted from the day following the date on which, by being served a copy of the trial decision, the demandant or his statutory representative became aware that the trial decision had been rendered.
- 4 審決が確定した日から三年を経過した後は、再審を請求することができない。
- (4) No request for a retrial may be filed after the expiration of three years from the date on which the trial decision became final and binding.
- 5 再審の理由が審決が確定した後に生じたときは、前項に規定する期間は、その理由が発生した日の翌日から起算する。
- (5) Where a ground for a retrial has arisen after the trial decision became final and binding, the time limit as provided in the preceding paragraph shall be counted from the day following the date on which the ground first arose.
- 6 第一項及び第四項の規定は、当該審決が前にされた確定審決と抵触することを理由とする再審の請求には、適用しない。
- (6) paragraphs (1) and (4) shall not apply to a request for a retrial filed on the ground that the trial decision is in conflict with a final and binding trial decision previously rendered.

第一百七十四条 (審判の規定等の準用)

Article 174 (Application mutatis mutandis of provisions regarding trial, etc.)

- 1 第一百三十一条第一項、第一百三十一条の二第一項本文、第一百三十二条第三項及び第四項、第一百三十三条、第一百三十三条の二、第一百三十四条第四項、第一百三十五条から第四十七条まで、第五十条から第五十二条まで、第五十五条第一項、第五十六条から第六十条まで、第六十八条、第六十九条第三項から第六項まで並びに第七十条の規定は、拒絶査定不服審判の確定審決に対する再審に準用する。
- (1) Articles 131(1), the main clause of 131-2(1), 132(3) and (4), 133, 133-2, 134(4), 135 to 147, 150 to 152, 155(1), 156 to 160, 168, 169(3) to (6), and 170 shall apply mutatis mutandis to a retrial against a final and binding trial decision in a trial against an examiner's decision of refusal.
- 2 第一百三十一条第一項、第一百三十一条の二第一項本文、第一百三十二条第一項、第二項

及び第四項、第三百三十三條、第三百三十三條の二、第三百三十四條第一項、第三項及び第四項、第三百三十五條から第三百五十二條まで、第三百五十四條から第三百五十七條まで、第三百六十七條、第三百六十八條、第三百六十九條第一項、第二項、第五項及び第六項並びに第三百七十條の規定は、特許無効審判又は延長登録無効審判の確定審決に対する再審に準用する。

(2) Articles 131(1), the main clause of 131-2(1), 132(1), (2) and (4), 133, 133-2, 134(1), (3) and (4), 135 to 152, 154 to 157, 167, 168, 169(1), (2), (5) and (6), and 170 shall apply mutatis mutandis to a retrial against a final and binding trial decision in a trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of the duration.

3 第三百三十一條第一項及び第三項、第三百三十一條の二第一項本文、第三百三十二條第三項及び第四項、第三百三十三條、第三百三十三條の二、第三百三十四條第四項、第三百三十五條から第三百四十七條まで、第三百五十條から第三百五十二條まで、第三百五十五條第一項、第三百五十六條、第三百五十七條、第三百六十五條、第三百六十八條、第三百六十九條第三項から第六項まで並びに第三百七十條の規定は、訂正審判の確定審決に対する再審に準用する。

(3) Articles 131(1) and (3), the main clause of 131-2(1), 132(3) and (4), 133, 133-2, 134(4), 135 to 147, 150 to 152, 155(1), 156, 157, 165, 168, 169(3) to (6), and 170 shall apply mutatis mutandis to a retrial against a final and binding trial decision in a trial for correction .

4 民事訴訟法第三百四十八條第一項（審理の範囲）の規定は、再審に準用する。

(4) Article 348(1) (Scope of proceedings) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to a retrial.

第七百七十五條 （再審により回復した特許権の効力の制限）

Article 175 (Restriction on effect of patent right restored by retrial)

1 無効にした特許に係る特許権若しくは無効にした存続期間の延長登録に係る特許権が再審により回復した場合又は拒絶をすべき旨の審決があつた特許出願若しくは特許権の存続期間の延長登録の出願について再審により特許権の設定の登録若しくは特許権の存続期間を延長した旨の登録があつた場合において、その特許が物の発明についてされているときは、特許権の効力は、当該審決が確定した後再審の請求の登録前に善意に輸入し、又は日本国内において生産し、若しくは取得した当該物には、及ばない。

(1) Where a patent right pertaining to an invalidated patent or a patent right pertaining to the invalidated registration of extension of the duration thereof has been restored by a retrial, or where the establishment of a patent right or the extension of the duration of a patent right with respect to a patent application or an application for the registration of extension of the duration of a patent right which was refused by a trial decision has been registered by a retrial, and where the patent has been granted for the invention of a product, such patent right shall

not be effective against any product imported into or produced or acquired in Japan without knowledge, after the trial decision became final and binding but before the registration of the request for a retrial.

2 無効にした特許に係る特許権若しくは無効にした存続期間の延長登録に係る特許権が再審により回復したとき、又は拒絶をすべき旨の審決があつた特許出願若しくは特許権の存続期間の延長登録の出願について再審により特許権の設定の登録若しくは特許権の存続期間を延長した旨の登録があつたときは、特許権の効力は、当該審決が確定した後再審の請求の登録前における次に掲げる行為には、及ばない。

(2) Where a patent right pertaining to an invalidated patent or a patent right pertaining to the invalidated registration of extension of the duration thereof has been restored by a retrial or where the establishment of a patent right or the extension of the duration of a patent right with respect to a patent application or an application for the registration of extension of the duration of a patent right which was refused by a trial decision has been registered by a retrial, such patent right shall not be effective against the following acts conducted after the trial decision became final and binding but before the registration of the request for a retrial:

一 当該発明の善意の実施

(i) working of the said invention without knowledge;

二 特許が物の発明についてされている場合において、善意に、その物の生産に用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をした行為

(ii) where a patent has been granted for the invention of a product, producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product to be used for producing of the said product without knowledge; and

三 特許が物の発明についてされている場合において、善意に、その物を譲渡等又は輸出のために所持した行為

(iii) where a patent has been granted for an invention of a product, possessing the said product for the purpose of assigning, etc. or exporting it without knowledge;

四 特許が方法の発明についてされている場合において、善意に、その方法の使用に用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をした行為

(iv) where a patent has been granted for the invention of a process, producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product to be used for the use of the said process without knowledge; and

五 特許が物を生産する方法の発明についてされている場合において、善意に、その方法により生産した物を譲渡等又は輸出のために所持した行為

(v) where a patent has been granted for an invention of a process of producing a product, possessing the product produced by the said process for the purpose of assigning, etc. or exporting it without knowledge.

第百七十六条

Article 176

無効にした特許に係る特許権若しくは無効にした存続期間の延長登録に係る特許権が再審により回復したとき、又は拒絶をすべき旨の審決があつた特許出願若しくは特許権の存続期間の延長登録の出願について再審により特許権の設定の登録若しくは特許権の存続期間を延長した旨の登録があつたときは、当該審決が確定した後再審の請求の登録前に善意に日本国内において当該発明の実施である事業をしている者又はその事業の準備をしている者は、その実施又は準備をしている発明及び事業の目的の範囲内において、その特許権について通常実施権を有する。

Where a patent right pertaining to an invalidated patent or a patent right pertaining to the invalidated registration of an extension of the duration thereof has been restored through a retrial or where the establishment of a patent right or the extension of the duration of a patent right with respect to a patent application or an application for registration of an extension of the duration of a patent right refused by a trial decision has been registered through a retrial, and where a person has, without knowledge, been working the invention in Japan or has, without knowledge, been making preparations therefore, after the trial decision became final and binding but before the registration of the demand for a retrial, such person shall have a non-exclusive license on the patent right, to the extent of the invention and the purpose of such business worked or prepared.

第百七十七条 削除

Article 177 Deleted

第八章 訴訟

Chapter VIII Litigation

第百七十八条 (審決等に対する訴え)

Article 178 (Actions against trial decisions, etc.)

- 1 審決に対する訴え及び審判又は再審の請求書の却下の決定に対する訴えは、東京高等裁判所の専属管轄とする。
 - (1) The Tokyo High Court shall have exclusive jurisdiction over any action against a trial decision or a ruling to dismiss a written request for a trial or a retrial.
- 2 前項の訴えは、当事者、参加人又は当該審判若しくは再審に参加を申請してその申請を拒否された者に限り、提起することができる。
 - (2) An action under paragraph (1) may be instituted only by a party in the case, an intervenor, or a person whose application for intervention in the trial or in the retrial has been refused.
- 3 第一項の訴えは、審決又は決定の謄本の送達があつた日から三十日を経過した後は、提起することができない。
 - (3) An action under paragraph (1) may not be instituted after the expiration of

thirty days from the date on which a certified copy of the trial decision or the ruling has been served.

4 前項の期間は、不変期間とする。

(4) The time limit as provided in the preceding paragraph shall be invariable.

5 審判長は、遠隔又は交通不便の地にある者のため、職権で、前項の不変期間についての附加期間を定めることができる。

(5) The chief trial examiner may ex officio designate an additional period extending the invariable time limit under the preceding paragraph for a person in a remote area or an area with transportation difficulty.

6 審判を請求することができる事項に関する訴えは、審決に対するものでなければ、提起することができない。

(6) An action with regard to a matter for which a request for a trial may be instituted only against a trial decision.

第一百七十九条 (被告適格)

Article 179 (Appropriate party as defendant)

前条第一項の訴えにおいては、特許庁長官を被告としなければならない。ただし、特許無効審判若しくは延長登録無効審判又はこれらの審判の確定審決に対する第七十一条第一項の再審の審決に対するものにあつては、その審判又は再審の請求人又は被請求人を被告としなければならない。

In an action under Article 178(1), the Commissioner of the Patent Office shall be the defendant; provided, however, that in the case of an action against a trial decision in a trial for patent invalidation, or a trial for invalidation of the registration of extension of duration, or in a retrial under Article 171(1) against a final and binding trial decision in such trial, the demandant or the demandee in the trial or retrial shall be the defendant.

第一百八十条 (出訴の通知)

Article 180 (Notice of institution of action)

裁判所は、前条ただし書に規定する訴の提起があつたときは、遅滞なく、その旨を特許庁長官に通知しなければならない。

Where an action under the proviso to Article 179 has been instituted, the court shall notify the Commissioner of the Patent Office thereof without delay.

第一百八十条の二 (審決取消訴訟における特許庁長官の意見)

Article 180-2 (Opinion of the Commissioner of the Patent Office in litigation rescinding the trial decision)

1 裁判所は、第一百七十九条ただし書に規定する訴えの提起があつたときは、特許庁長官に対し、当該事件に関するこの法律の適用その他の必要な事項について、意見を求めることができる。

- (1) Where an action under the proviso to Article 179 is instituted, the court may seek the opinion of the Commissioner of the Patent Office regarding the application of this Act or any other necessary matters relating to such case.
- 2 特許庁長官は、第一百七十九条ただし書に規定する訴えの提起があつたときは、裁判所の許可を得て、裁判所に対し、当該事件に関するこの法律の適用その他の必要な事項について、意見を述べることができる。
- (2) Where an action under the proviso to Article 179 is instituted, upon the court's consent, the Commissioner of the Patent Office may express his/her opinions to the court regarding the application of this Act or any other necessary matters relating to such case.
- 3 特許庁長官は、特許庁の職員でその指定する者に前二項の意見を述べさせることができる。
- (3) The Commissioner of the Patent Office may designate another Patent Office official to express the Commissioner's opinions for the purpose of the preceding two paragraphs.

第八十一条 (審決又は決定の取消し)

Article 181 (Rescission of the trial decision or ruling)

- 1 裁判所は、第一百七十八条第一項の訴えの提起があつた場合において、当該請求を理由があると認めるときは、当該審決又は決定を取り消さなければならない。
- (1) Where the court finds for the plaintiff in an action instituted under Article 178 (1), it shall rescind the trial decision or ruling.
- 2 裁判所は、特許無効審判の審決に対する第一百七十八条第一項の訴えの提起があつた場合において、特許権者が当該訴えに係る特許について訴えの提起後に訂正審判を請求し、又は請求しようとしていることにより、当該特許を無効にすることについて特許無効審判においてさらに審理させることが相当であると認めるときは、事件を審判官に差し戻すため、決定をもつて、当該審決を取り消すことができる。
- (2) When an action against a decision in a trial for patent invalidation is instituted under Article 178(1), and the court finds it appropriate to cause the trial examiners in a trial for patent invalidation to carry out further proceedings with regard to whether or not the said patent shall be invalidated, on the basis that the patentee has filed a request or will file a request for a trial for correction with regard to the patent in question in the action after such action is brought, the court may rescind the said trial decision by a ruling in order to return the case to the trial examiners.
- 3 裁判所は、前項の規定による決定をするときは、当事者の意見を聴かなければならない。
- (3) Before rendering a ruling under the preceding paragraph, the court shall hear the opinions of the parties.
- 4 第二項の決定は、審判官その他の第三者に対しても効力を有する。

(4) The ruling under paragraph (2) shall have effect on the trial examiners and any other third parties.

5 審判官は、第一項の規定による審決若しくは決定の取消しの判決又は第二項の規定による審決の取消しの決定が確定したときは、さらに審理を行い、審決又は決定をしなければならない。

(5) When the court's decision rescinding a trial decision or ruling under paragraph (1) or the court's ruling rescinding a trial decision under paragraph (2) has become final and binding, the trial examiners shall carry out further proceedings and render a trial decision or ruling.

第百八十二条 (裁判の正本の送付)

Article 182 (Delivery of original copy of judgment)

裁判所は、第百七十九条ただし書に規定する訴について訴訟手続が完結したときは、遅滞なく、特許庁長官に各審級の裁判の正本を送付しなければならない。

Where the court procedures with respect to an action under the proviso to Article 179 have been concluded, the court shall, without delay, deliver the original copy of the judgment rendered by the court of each instance to the Commissioner of the Patent Office.

第百八十二条の二 (合議体の構成)

Article 182-2 (Composition of panel)

第百七十八条第一項の訴えに係る事件については、五人の裁判官の合議体で審理及び裁判をする旨の決定をその合議体ですることができる。

With respect to an action under Article 178(1), the ruling that proceedings and judgment shall be rendered by a panel consisting of five judges may be made if so determined by the said panel.

第百八十三条 (対価の額についての訴え)

Article 183 (Action against amount of compensation)

1 第八十三条第二項、第九十二条第三項若しくは第四項又は第九十三条第二項の裁定を受けた者は、その裁定で定める対価の額について不服があるときは、訴えを提起してその額の増減を求めることができる。

(1) A person(s) who has received an award under Article 83(2), 92(3), 92(4), or 93(2) may, if not satisfied with the amount of the compensation determined in the award, institute an action demanding an increase or decrease of the said amount.

2 前項の訴えは、裁定の謄本の送達があつた日から六月を経過した後は、提起することができない。

(2) An action under the preceding paragraph may not be instituted after the expiration of six months from the date on which a certified copy of the award has been served.

第百八十四条 (被告適格)

Article 184 (Appropriate party as defendant)

前条第一項の訴えにおいては、次に掲げる者を被告としなければならない。

In an action under Article 183(1), the following person shall have standing as a defendant:

- 一 第八十三条第二項、第九十二条第四項又は第九十三条第二項の裁定については、通常実施権者又は特許権者若しくは専用実施権者
(i) in an action against an award under Article 83(2), 92(4) or 93(2), the non-exclusive licensee, patentee or exclusive licensee; and
- 二 第九十二条第三項の裁定については、通常実施権者又は第七十二条の他人
(ii) in an action against an award under Article 92(3), the non-exclusive licensee or the other person under Article 72.

第百八十四条の二 (不服申立てと訴訟との関係)

Article 184-2 (Relationship between (administrative) objection and litigation)

この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分（第百九十五条の四に規定する処分を除く。）の取消しの訴えは、当該処分についての異議申立て又は審査請求に対する決定又は裁決を経た後でなければ、提起することができない。

An action demanding the rescission of dispositions imposed by this Act or an order thereunder (excluding dispositions under Article 195(4)), may be instituted only after the rendering of a ruling or an award on an objection against the dispositions or on the request for examination thereof.

第九章 特許協力条約に基づく国際出願に係る特例

Chapter IX Special Provisions Concerning International Applications under the Patent Cooperation Treaty

第百八十四条の三 (国際出願による特許出願)

Article 184-3 (Patent application based on international application)

- 1 千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約（以下この章において「条約」という。）第十一条（1）若しくは（2）（b）又は第十四条（2）の規定に基づく国際出願日が認められた国際出願であつて、条約第四条（1）（i i）の指定国に日本国を含むもの（特許出願に係るものに限る。）は、その国際出願日にされた特許出願とみなす。

- (1) An international application (a patent application only) to which the international application date is accorded under Article 11(1), 11(2)(b) or 14(2) of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 (hereinafter referred to as the "Treaty" in this Chapter) and which specifies Japan as a designated State under Article 4(1)(ii) of the Treaty shall be deemed to be a

patent application filed on the said international application date.

2 前項の規定により特許出願とみなされた国際出願（以下「国際特許出願」という。）については、第四十三条（第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。）の規定は、適用しない。

(2) Article 43 (including its mutatis mutandis application under Article 43-2(3)) shall not apply to the international application deemed to be a patent application under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "international patent application").

第百八十四条の四 （外国語でされた国際特許出願の翻訳文）

Article 184-4 (Translations of international patent application in foreign language)

1 外国語でされた国際特許出願（以下「外国語特許出願」という。）の出願人は、条約第二条（x i）の優先日（以下「優先日」という。）から二年六月（以下「国内書面提出期間」という。）以内に、前条第一項に規定する国際出願日（以下「国際出願日」という。）における条約第三条（2）に規定する明細書、請求の範囲、図面（図面の中の説明に限る。）及び要約の日本語による翻訳文を、特許庁長官に提出しなければならない。ただし、国内書面提出期間の満了前二月から満了の日までの間に次条第一項に規定する書面を提出した外国語特許出願（当該書面の提出の日以前に当該翻訳文を提出したものを除く。）にあつては、当該書面の提出の日から二月（以下「翻訳文提出特例期間」という。）以内に、当該翻訳文を提出することができる。

(1) An applicant of an international patent application in foreign language (hereinafter referred to as a "patent application in foreign language") shall submit to the Commissioner of the Patent Office Japanese translations of the description, scope of claims, drawings (the descriptive text in such drawings only), and the abstract, as provided in Article 3(2) of the Treaty, as of the international application date as provided in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "international application date") within the period from the priority date under Article 2 (xi) of the Treaty (hereinafter referred to as the "priority date"), to two years and six months (hereinafter referred to as the "time limit for the submission of national documents") therefrom; provided, however, that the applicant of a patent application in foreign language who has submitted the document under paragraph (1) of the following Article during the period from two months before the expiration of the Time Limit for the Submission of National Documents to the expiry date thereof (excluding the case where the said translations have been submitted prior to the submission of the said documents) may submit the said translations within two months from the date of submission of the said document (hereinafter referred to as the "special time limit for the submission of translations").

2 前項の場合において、外国語特許出願の出願人が条約第十九条（1）の規定に基づく補正をしたときは、同項に規定する請求の範囲の翻訳文に代えて、当該補正後の請

求の範囲の翻訳文を提出することができる。

(2) In the case of the preceding paragraph, where the applicant of the patent application in foreign language has made an amendment under Article 19(1) of the Treaty, the applicant may, in lieu of the translation of scope of the claim(s) as provided in the preceding paragraph, submit a translation of the amended scope of claim(s).

3 国内書面提出期間（第一項ただし書の外国語特許出願にあつては、翻訳文提出特例期間。次項において同じ。）内に第一項に規定する明細書の翻訳文及び前二項に規定する請求の範囲の翻訳文の提出がなかつたときは、その国際特許出願は、取り下げられたものとみなす。

(3) Where the translation of the description as provided in paragraph (1) and the translation of the scope of claim(s) as provided in the preceding two paragraphs have not been submitted within the Time Limit for the Submission of National Documents (in the case of a patent application in foreign language under the proviso to paragraph (1), the Special Time Limit for the Submission of Translations, hereinafter the same shall apply in the following paragraph), the international patent application shall be deemed to have been withdrawn.

4 第一項に規定する請求の範囲の翻訳文を提出した出願人は、条約第十九条（1）の規定に基づく補正をしたときは、国内書面提出期間が満了する時（国内書面提出期間内に出願人が出願審査の請求をするときは、その請求の時。以下「国内処理基準時」という。）の属する日までに限り、当該補正後の請求の範囲の日本語による翻訳文を更に提出することができる。

(4) Where an amendment under Article 19(1) of the Treaty has been made, an applicant who has submitted the translation of the scope of claim(s) as provided in paragraph (1) may further submit a Japanese translation of the said amended scope of claim(s) no later than the date on which the Time Limit for the Submission of National Documents expires (the time of requesting where the applicant requests the examination of the application within the Time Limit for the Submission of National Documents, hereinafter referred to as the "national processing standard time").

5 第百八十四条の七第三項本文の規定は、第二項又は前項に規定する翻訳文が提出されなかつた場合に準用する。

(5) The main clause of Article 184-7(3) shall apply mutatis mutandis to the case where the translation under paragraph (2) or the preceding paragraph has not been submitted.

第百八十四条の五 （書面の提出及び補正命令）

Article 184-5 (Submission of documents and order to amend procedures)

1 国際特許出願の出願人は、国内書面提出期間内に、次に掲げる事項を記載した書面を特許庁長官に提出しなければならない。

- (1) An applicant of an international patent application shall submit a document to the Commissioner of the Patent Office within the Time Limit for the Submission of National Documents stating the following:
- 一 出願人の氏名又は名称及び住所又は居所
(i) the name, and the domicile or residence of the applicant;
 - 二 発明者の氏名及び住所又は居所
(ii) the name, and the domicile or residence of the inventor; and
 - 三 国際出願番号その他の経済産業省令で定める事項
(iii) matters as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, including the international application number.
- 2 特許庁長官は、次に掲げる場合は、相当の期間を指定して、手続の補正をすべきことを命ずることができる。
- (2) The Commissioner of the Patent Office may order the amendment of procedures for an applicant, designating an adequate time limit, in the following cases:
- 一 前項の規定により提出すべき書面を、国内書面提出期間内に提出しないとき。
(i) where the document to be submitted under the preceding paragraph is not submitted within the Time Limit for the Submission of National Documents;
 - 二 前項の規定による手続が第七条第一項から第三項まで又は第九条の規定に違反しているとき。
(ii) where the procedure as provided in the preceding paragraph does not comply with Paragraphs (1) to (3) of Article 7 or Article 9;
 - 三 前項の規定による手続が経済産業省令で定める方式に違反しているとき。
(iii) where the procedure as provided in the preceding paragraph does not comply with the formal requirements as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;
 - 四 前条第一項の規定により提出すべき要約の翻訳文を、国内書面提出期間（前条第一項ただし書の外国語特許出願にあつては、翻訳文提出特例期間）内に提出しないとき。
(iv) where a translation of the abstract to be submitted under paragraph (1) of the preceding Article is not submitted within the Time Limit for the Submission of National Documents (in the case of a patent application in foreign language under the proviso to paragraph (1) of the preceding Article, the Special Time Limit for the Submission of Translations); and
 - 五 第百九十五条第二項の規定により納付すべき手数料を国内書面提出期間内に納付しないとき。
(v) where the fees payable under Article 195(2) are not paid within the Time Limit for the Submission of National Documents.
- 3 特許庁長官は、前項の規定により手続の補正をすべきことを命じた者が同項の規定により指定した期間内にその補正をしないときは、当該国際特許出願を却下することができる。

- (3) Where the person ordered to amend a procedure under the preceding paragraph does not make the amendment within the designated time limit under the said paragraph, the Commissioner of the Patent Office may dismiss the said international patent application.

第百八十四条の六 (国際出願に係る願書、明細書等の効力等)

Article 184-6 (Effect, etc. of application, description, etc. of international application)

1 国際特許出願に係る国際出願日における願書は、第三十六条第一項の規定により提出した願書とみなす。

(1) The application of an international patent application as of the international application date shall be deemed to be an application submitted under Article 36 (1).

2 日本語でされた国際特許出願 (以下「日本語特許出願」という。)に係る国際出願日における明細書及び外国語特許出願に係る国際出願日における明細書の翻訳文は第三十六条第二項の規定により願書に添付して提出した明細書と、日本語特許出願に係る国際出願日における請求の範囲及び外国語特許出願に係る国際出願日における請求の範囲の翻訳文は同項の規定により願書に添付して提出した特許請求の範囲と、日本語特許出願に係る国際出願日における図面並びに外国語特許出願に係る国際出願日における図面 (図面の中の説明を除く。)及び図面の中の説明の翻訳文は同項の規定により願書に添付して提出した図面と、日本語特許出願に係る要約及び外国語特許出願に係る要約の翻訳文は同項の規定により願書に添付して提出した要約書とみなす。

(2) The description of an international patent application in the Japanese language (hereinafter referred to as a "patent application in Japanese language") as of the international application date and translations of the description of a patent application in foreign language as of the international application date shall be deemed to be the description submitted with the application under Article 36(2); scope of claim(s) of a patent application in Japanese language as of the international application date and a translation of the scope of claim(s) of a patent application in foreign language as of the international application date shall be deemed to be the scope of claim(s) submitted with the application under the said paragraph; drawing(s) of a patent application in Japanese language as of the international application date, drawing(s) of a patent application in foreign language as of the international application date (excluding the descriptive text in the drawing(s)) and a translation of the descriptive text in the drawing(s) shall be deemed to be the drawing(s) submitted with the application under the said paragraph; and, the abstract of a patent application in Japanese language and a translation of the abstract of a patent application in foreign language shall be deemed to the abstract submitted with the application under the said paragraph.

3 第百八十四条の四第二項又は第四項の規定により条約第十九条 (1) の規定に基づく補正後の請求の範囲の翻訳文が提出された場合は、前項の規定にかかわらず、当該

補正後の請求の範囲の翻訳文を第三十六条第二項の規定により願書に添付して提出した特許請求の範囲とみなす。

- (3) Where a translation of the amended scope of claim(s) under Article 19(1) of the Treaty is submitted as provided in Article 184-4(2) or (4), notwithstanding the preceding paragraph, a translation of the said amended scope of claim(s) shall be deemed to be the scope of claim(s) submitted with the application under Article 36(2).

第百八十四条の七 (日本語特許出願に係る条約第十九条に基づく補正)

Article 184-7 (Amendment under Article 19 of the Treaty with regard to patent application in Japanese language)

- 1 日本語特許出願の出願人は、条約第十九条(1)の規定に基づく補正をしたときは、国内処理基準時の属する日までに、同条(1)の規定に基づき提出された補正書の写しを特許庁長官に提出しなければならない。

- (1) Where an applicant of a patent application in Japanese language has made an amendment under Article 19(1) of the Treaty, such applicant shall submit to the Commissioner of the Patent Office a copy of the written amendment submitted under Article 19(1) on or before the date which the National Processing Standard Time falls into.

- 2 前項の規定により補正書の写しが提出されたときは、その補正書の写しにより、願書に添付した特許請求の範囲について第十七条の二第一項の規定による補正がされたものとみなす。ただし、条約第二十条の規定に基づき前項に規定する期間内に補正書が特許庁に送達されたときは、その補正書により、補正がされたものとみなす。

- (2) Where a copy of a written amendment has been submitted under the preceding paragraph, an amendment to the scope of claim(s) attached to the application shall be deemed to have been made under Article 17-2(1) by the said copy of the written amendment; provided, however, that where the written amendment has been served to the Patent Office under Article 20 of the Treaty within the time limit under the preceding paragraph, the amendment is deemed to have been made by the said written amendment.

- 3 第一項に規定する期間内に日本語特許出願の出願人により同項に規定する手続がされなかつたときは、条約第十九条(1)の規定に基づく補正は、されなかつたものとみなす。ただし、前項ただし書に規定するときは、この限りでない。

- (3) Where the procedure under paragraph (1) has not been taken by the applicant of a patent application in Japanese language within the time limit under paragraph (1), no amendment under Article 19(1) of the Treaty shall be deemed to have been made; provided, however, that this shall not apply to the case as provided in the proviso to the preceding paragraph.

第百八十四条の八 (条約第三十四条に基づく補正)

Article 184-8 (Amendment under Article 34 of the Treaty)

- 1 国際特許出願の出願人は、条約第三十四条（２）（ｂ）の規定に基づく補正をしたときは、国内処理基準時の属する日までに、日本語特許出願に係る補正にあつては同条（２）（ｂ）の規定に基づき提出された補正書の写しを、外国語特許出願に係る補正にあつては当該補正書の日本語による翻訳文を、特許庁長官に提出しなければならない。
 - (1) Where an applicant of an international patent application has made an amendment under Article 34(2)(b) of the Treaty, such applicant shall submit to the Commissioner of the Patent Office, in the case of amendment with regard to a patent application in Japanese language, a copy of the written amendment submitted under Article 34(2)(b) and, in the case of amendment with regard to a patent application in foreign language, a Japanese translation of the said written amendment, on or before the date which the National Processing Standard Time falls into.
- 2 前項の規定により補正書の写し又は補正書の翻訳文が提出されたときは、その補正書の写し又は補正書の翻訳文により、願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面について第十七条の二第一項の規定による補正がされたものとみなす。ただし、日本語特許出願に係る補正につき条約第三十六条（３）（ａ）の規定に基づき前項に規定する期間内に補正書が特許庁に送達されたときは、その補正書により、補正がされたものとみなす。
 - (2) Where a copy of the written amendment or a translation of the written amendment has been submitted under the preceding paragraph, an amendment to the description, scope of claim(s) or drawing(s) attached to the application shall be deemed to have been made under Article 17-2(1) by the copy of the written amendment or the translation of the written amendment; provided, however, that where the written amendment with regard to a patent application in Japanese language has been served to the Patent Office under Article 36(3)(a) of the Treaty within the time limit under the preceding paragraph, the amendment is deemed to have been made by the said written amendment.
- 3 第一項に規定する期間内に国際特許出願の出願人により同項に規定する手続がされなかつたときは、条約第三十四条（２）（ｂ）の規定に基づく補正は、されなかつたものとみなす。ただし、前項ただし書に規定するときは、この限りでない。
 - (3) Where the procedure under paragraph (1) has not been taken by the applicant of an international patent application within the time limit under paragraph (1), no amendment under Article 34(2)(b) of the Treaty shall be deemed to have been made; provided, however, that this shall not apply to the case as provided in the proviso to the preceding paragraph.
- 4 第二項の規定により外国語特許出願に係る願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面について第十七条の二第一項の規定による補正がされたものとみなされたときは、その補正は同条第二項の誤訳訂正書を提出してされたものとみなす。
 - (4) Where, in accordance with paragraph(2), an amendment to the description,

scope of claims or drawings attached to the application with regard to a patent application in foreign language has been deemed to have been made under Article 17-2(1), such amendment shall be deemed to have been made by submitting the written correction of incorrect translation as provided in Article 17-2(2).

第百八十四条の九 (国内公表等)

Article 184-9 (National publication, etc.)

1 特許庁長官は、第百八十四条の四第一項の規定により翻訳文が提出された外国語特許出願について、特許掲載公報の発行をしたものを除き、国内書面提出期間（第百八十四条の四第一項ただし書の外国語特許出願にあつては、翻訳文提出特例期間。以下この項において同じ。）の経過後（国内書面提出期間内に申願人から出願審査の請求があつた国際特許出願であつて条約第二十一条に規定する国際公開（以下「国際公開」という。）がされているものについては、出願審査の請求の後）、遅滞なく、国内公表をしなければならない。

(1) The national publication of a patent application in foreign language, a translation of which has been submitted under Article 184-4, excluding a patent application in foreign language, gazette containing the patent of which has been published, shall be effected, without delay, by the Commissioner of the Patent Office after the lapse of the Time Limit for the Submission of National Documents (in the case of a patent application in foreign language under the proviso to Article 184-4(1), the Special Time Limit for the Submission of Translations, hereinafter the same shall apply in this paragraph) (in the case of an international patent application for which the applicant has requested an examination of the patent application within the Time Limit for the Submission of National Documents and of which the international publication under Article 21 of the Treaty (hereinafter referred to as "international publication") has been effected, after such request for the examination of the patent application).

2 国内公表は、次に掲げる事項を特許公報に掲載することにより行う。

(2) National publication shall be effected by publishing the following matters in the patent gazette:

一 出願人の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name, and the domicile or residence of the applicant;

二 特許出願の番号

(ii) the filing number of the application;

三 国際出願日

(iii) the international application date;

四 発明者の氏名及び住所又は居所

(iv) the name, and the domicile or residence of the inventor;

五 第百八十四条の四第一項に規定する明細書及び図面の中の説明の翻訳文に記載した事項、同項に規定する請求の範囲の翻訳文（同条第二項に規定する翻訳文が提出

された場合にあつては、当該翻訳文) 及び同条第四項に規定する翻訳文に記載した事項、図面 (図面の中の説明を除く。) の内容並びに要約の翻訳文に記載した事項 (特許公報に掲載することが公の秩序又は善良の風俗を害するおそれがあると特許庁長官が認めるものを除く。)

(v) the matters stated in the translations of the description and the descriptive text in the drawing(s) as provided in Article 184-4(1); the matters stated in the translation of the scope of claim(s) (in the case where a translation has been submitted under paragraph (2) of the said Article, the said translation); the matters stated in the translation under paragraph (4) of the said Article; the contents of the drawing(s) (excluding the descriptive text in the drawing(s)); and the matters stated in the translation of the abstract (excluding matters, recognized by the Commissioner of the Patent Office, to be liable to contravene public order or morality by stating those in the patent gazette);

六 国内公表の番号及び年月日

(vi) the number and the date of the national publication; and

七 前各号に掲げるもののほか、必要な事項

(vii) other necessary matters.

3 第六十四条第三項の規定は、前項の規定により同項第五号の要約の翻訳文に記載した事項を特許公報に掲載する場合に準用する。

(3) Article 64(3) shall apply mutatis mutandis where the matters stated in the translation of the abstract as provided in item (v) of the preceding paragraph are to be contained in the patent gazette under the preceding paragraph.

4 第六十四条の規定は、国際特許出願には、適用しない。

(4) Article 64 shall not apply to an international patent application.

5 国際特許出願については、第四十八条の五第一項、第四十八条の六、第六十六条第三項ただし書、第二百二十八条、第百八十六条第一項第一号及び第二号並びに第百九十三条第二項第一号、第二号、第六号及び第九号中「出願公開」とあるのは、日本語特許出願にあつては「第百八十四条の九第一項の国際公開」と、外国語特許出願にあつては、「第百八十四条の九第一項の国内公表」とする。

(5) For the purpose of an international patent application, the term "the laying open of the patent application" in Articles 48-5(1), 48-6, the proviso to 66(3), 128, 186(1)(i) and (ii) and 193(2)(i), (ii), (vi) and (ix) shall be deemed to be replaced with "the international publication under Article 184-9(1)" in the case of a patent application in Japanese language and "the national publication under Article 184-9(1)" in the case of a patent application in foreign language.

6 外国語特許出願に係る証明等の請求については、第百八十六条第一項第一号中「又は第六十七条の二第二項の資料」とあるのは「又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第三条(2)に規定する国際出願の願書、明細書、請求の範囲、図面若しくは要約(特許権の設定の登録がされた国際特許出願に係るもの又は国際公開がされたものを除く。)」とする。

(6) For the purpose of a request for a certificate, etc., with regard to a patent application in foreign language, the term "or the materials under Article 67-2(2)" in Article 186(1) (i) shall be deemed to be replaced with "or an application, a description, scope of claim(s), drawing(s), or an abstract in an international application under Article 3(2) of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 (excluding those with regard to an international patent application where the establishment of a patent right has been registered has been made or those contained in the international publication)."

7 国際特許出願に関し特許公報に掲載すべき事項については、第百九十三条第二項第三号中「出願公開後における」とあるのは、「国際公開がされた国際特許出願に係る」とする。

(7) For the purpose of the matters to be contained in the patent gazette with regard to an international patent application, the term "after the laying open of a patent application" in Article 193(2) (iii) shall be deemed to be replaced with "with regard to an international patent application, the international publication of which has been effected."

第百八十四条の十 (国際公開及び国内公表の効果等)

Article 184-10 (Effect etc., of international publication and National Publication)

1 国際特許出願の出願人は、日本語特許出願については国際公開があつた後に、外国語特許出願については国内公表があつた後に、国際特許出願に係る発明の内容を記載した書面を提示して警告をしたときは、その警告後特許権の設定の登録前に業としてその発明を実施した者に対し、その発明が特許発明である場合にその実施に対し受けるべき金銭の額に相当する額の補償金の支払を請求することができる。当該警告をしない場合においても、日本語特許出願については国際公開がされた国際特許出願に係る発明であることを知つて特許権の設定の登録前に、外国語特許出願については国内公表がされた国際特許出願に係る発明であることを知つて特許権の設定の登録前に、業としてその発明を実施した者に対しては、同様とする。

(1) After the international publication of a patent application in the case of a patent application in Japanese language, or after the national publication of a patent application in the case of a patent application in foreign language, where the applicant of the international patent application has given warning with documents stating the contents of the invention claimed in the international patent application, the applicant of the international patent application may claim compensation against a person who has worked the invention as a business after the warning, prior to the registration establishing a patent right, and the amount of compensation shall be equivalent to the amount the applicant(s) would be entitled to receive for the working of the invention if the invention were patented. Even where the said warning has not been given, the same shall apply to a person who worked the invention as a business prior to the registration establishing a

patent right , in the case of a patent application in Japanese language, with knowledge of the invention having been claimed in the international patent application that the international publication has been effected, or, in the case of a patent application in foreign language, with knowledge of the invention having been claimed in the international patent application that the national publication has been effected.

2 第六十五条第二項から第五項までの規定は、前項の規定により請求権を行使する場合に準用する。

(2) Paragraphs (2) to (5) of Article 65 shall apply mutatis mutandis to the exercise of the right to claim compensation under the preceding paragraph.

第百八十四条の十一 (在外者の特許管理人の特例)

Article 184-11 (Special provisions concerning patent administrators for overseas residents)

1 在外者である国際特許出願の出願人は、国内処理基準時までには、第八条第一項の規定にかかわらず、特許管理人によらないで手続をすることができる。

(1) Notwithstanding Article 8(1), an applicant of an international patent application who is an overseas resident may, prior to the National Processing Standard Time, undertake procedures without being represented by a patent administrator.

2 前項に規定する者は、国内処理基準時の属する日後経済産業省令で定める期間内に、特許管理人を選任して特許庁長官に届け出なければならない。

(2) The person prescribed in the preceding paragraph shall appoint a patent administrator and notify the Commissioner of the Patent Office thereof on or after the National Processing Standard Time, but not later than the time limit as provided in Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前項に規定する期間内に特許管理人の選任の届出がなかつたときは、その国際特許出願は、取り下げたものとみなす。

(3) Where no appointment of a patent administrator has been notified within the time limit as provided in the preceding paragraph, the international patent application shall be deemed to have been withdrawn.

第百八十四条の十二 (補正の特例)

Article 184-12 (Special provisions concerning amendment)

1 日本語特許出願については第百八十四条の五第一項の規定による手続をし、かつ、第百九十五条第二項の規定により納付すべき手数料を納付した後、外国語特許出願については第百八十四条の四第一項及び第百八十四条の五第一項の規定による手続をし、かつ、第百九十五条第二項の規定により納付すべき手数料を納付した後であつて国内処理基準時を経過した後でなければ、第十七条第一項本文の規定にかかわらず、手続の補正（第百八十四条の七第二項及び第百八十四条の八第二項に規定する補正を除く。）をすることができない。

(1) Notwithstanding the main clause of Article 17(1), no amendment of the procedures shall be allowed (excluding those under Articles 184-7(2) and 184-8(2)) unless, in the case of a patent application in Japanese language, the procedure under Article 184-5(1) has been taken and the fee payable under Article 195(2) has been paid, and, in the case of a patent application in foreign language, the procedures under Articles 184-4(1) and 184-5(1) have been taken, the fee payable under Article 195(2) has been paid, and the National Processing Standard Time has lapsed.

2 外国語特許出願に係る明細書、特許請求の範囲又は図面について補正ができる範囲については、第十七条の二第二項中「第三十六条の二第二項の外国語書面出願」とあるのは「第百八十四条の四第一項の外国語特許出願」と、同条第三項中「願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面（第三十六条の二第二項の外国語書面出願にあつては、同条第四項の規定により明細書、特許請求の範囲及び図面とみなされた同条第二項に規定する外国語書面の翻訳文（誤訳訂正書を提出して明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をした場合にあつては、翻訳文又は当該補正後の明細書、特許請求の範囲若しくは図面）」とあるのは「第百八十四条の四第一項の国際出願日（以下この項において「国際出願日」という。）における第百八十四条の三第二項の国際特許出願（以下この項において「国際特許出願」という。）の明細書若しくは図面（図面の中の説明に限る。）の第百八十四条の四第一項の翻訳文、国際出願日における国際特許出願の請求の範囲の同項の翻訳文（同条第二項又は第四項の規定により千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第十九条（1）の規定に基づく補正後の請求の範囲の翻訳文が提出された場合にあつては、当該翻訳文）又は国際出願日における国際特許出願の図面（図面の中の説明を除く。）（以下この項において「翻訳文等」という。）（誤訳訂正書を提出して明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をした場合にあつては、翻訳文等又は当該補正後の明細書、特許請求の範囲若しくは図面）」とする。

(2) For the purpose of the allowable scope of amendment to the description, scope of claims or drawings with regard to a patent application in foreign language, the term "a foreign language written application as provided in Article 36-2(2)" in Article 17-2(2) shall be deemed to be replaced with "a patent application in foreign language as provided in Article 184-4(1)"; the term "the description, scope of claims or drawings originally attached to the application (in the case of a foreign language written application under Article 36-2(2), the translation of foreign language documents as provided in Article 36-2(2) that is deemed to be the description, scope of claims and drawings under Article 36-2(4) (in the case where the amendment to the description, scope of claims or drawing has been made through the submission of the statement of correction of incorrect translation, the said translations or the amended description, scope of claim or drawings)" in Article 17-2(3) shall be deemed to be replaced with "a translation as provided in Article 184-4(1) of the description or drawings (limited to the descriptive text in

the drawings) of an international patent application as provided in Article 184-3 (2) (hereinafter referred to as an "international patent application" in this paragraph) as of the international application date as provided in Article 184-4(1) (hereinafter referred to as the "international application date" in this paragraph), a translation as provided in Article 184-4(1) of scope of the claims of an international patent application as of the International Application Date (in the case where a translation of the scope of claim(s) amended under Article 19(1) of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 has been submitted under Article 184-4(2) or (4), the said translation) or drawings (excluding the descriptive text in the drawings) of an international patent application as of the International Application Date (hereinafter referred to as the "translations, etc." in this paragraph) (in the case where an amendment to the description, scope of claim(s) or drawing(s) has been made through the submission of the statement of correction of incorrect translation, the Translations, etc. or the said amended description, scope of claims or drawings)".

- 3 国際特許出願の出願人は、第十七条の三の規定にかかわらず、優先日から一年三月以内（第百八十四条の四第一項の規定により翻訳文が提出された外国語特許出願のうち、国内書面提出期間内に出願人から出願審査の請求のあつた国際特許出願であつて国際公開がされているものについては、出願審査の請求があつた後を除く。）に限り、願書に添付した要約書について補正をすることができる。
- (3) Notwithstanding Article 17-3, an applicant of an international patent application may amend the abstract attached to the application only within one year and three months from the priority date (in the case of a patent application in foreign language, a translation of which has been submitted under Article 184-4(1), where such application falls under an international patent application of which the applicant has requested an examination within the Time Limit for the Submission of National Documents and the international publication has been effected, excluding the time after the request for an examination of the application has been filed).

第百八十四条の十三 （特許要件の特例）

Article 184-13 (Special provision concerning patentability)

第二十九条の二に規定する他の特許出願又は実用新案登録出願が国際特許出願又は実用新案法第四十八条の三第二項の国際実用新案登録出願である場合における第二十九条の二の規定の適用については、同条中「他の特許出願又は実用新案登録出願であつて」とあるのは「他の特許出願又は実用新案登録出願（第百八十四条の四第三項又は実用新案法第四十八条の四第三項の規定により取り下げられたものとみなされた第百八十四条の四第一項の外国語特許出願又は同法第四十八条の四第一項の外国語実用新案登録出願を除く。）であつて」と、「出願公開又は」とあるのは「出願公開、」と、「発行が」とあるのは「発行又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二

十一条に規定する国際公開が」と、「願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面」とあるのは「第百八十四条の四第一項又は実用新案法第四十八条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」とする。

For the purpose of the application of Article 29-2, in the case where another patent application or a utility model registration application as provided in Article 29-2 is an international patent application or an International utility model registration application under Article 48-3(2) of the Utility Model Act, the term "another patent application or a utility model registration application" under Article 29-2 of this Act shall be deemed to be replaced with "another patent application or utility model registration application (excluding a patent application in foreign language under Article 184-4(1) or a utility model registration application in foreign language under Article 48-4(1) of the Utility Model Act which has been deemed to have been withdrawn in accordance with Article 184-4(3) of this Act or Article 48-4(3) of the Utility Model Act)," the term "the laying open of the patent application or" shall be deemed to be replaced with "laying open of the patent application," the term "published" shall be deemed to be replaced with "published or where international publication under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 has been effected," and the term "the description, scope of claims or drawings originally attached to the application" shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims, or drawings of an international application as of the International Application Date under Article 184-4(1) of this Act or Article 48-4(1) of the Utility Model Act."

第百八十四条の十四 (発明の新規性の喪失の例外の特例)

Article 184-14 (Special provision concerning exception to lack of novelty of invention)

第三十条第一項又は第三項の規定の適用を受けようとする国際特許出願の出願人は、その旨を記載した書面及び第二十九条第一項各号の一に該当するに至つた発明が第三十条第一項又は第三項の規定の適用を受けることができる発明であることを証明する書面を、同条第四項の規定にかかわらず、国内処理基準時の属する日後経済産業省令で定める期間内に特許庁長官に提出することができる。

Notwithstanding Article 30(4), an applicant of an international patent application who requests the application of Article 30(1) or 30(3) may submit to the Commissioner of the Patent Office, after the National Processing Standard Time, but not later than the time limit as provided in Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a document stating thereof and a document proving the fact that the invention which has fallen under any of the paragraphs of Article 29(1) has become applicable is an invention to which Article 30(1) or 30(3) may be applicable.

第百八十四条の十五 (特許出願等に基づく優先権主張の特例)

Article 184-15 (Special provisions concerning priority claim based on a patent application, etc.)

- 1 国際特許出願については、第四十一条第四項及び第四十二条第二項の規定は、適用しない。
- (1) Articles 41(4) and 42(2) shall not apply to an international patent application.
- 2 日本語特許出願についての第四十一条第三項の規定の適用については、同項中「又は出願公開」とあるのは、「又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開」とする。
- (2) For the purpose of application of Article 41(3) to a patent application in Japanese language, the term "or the laying open of the patent application" in the said Article shall be deemed to be replaced with "or the international publication under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970."
- 3 外国語特許出願についての第四十一条第三項の規定の適用については、同項中「特許出願の願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面」とあるのは「第百八十四条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」と、「又は出願公開」とあるのは「又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開」とする。
- (3) For the purpose of the application of Article 41(3) for a patent application in foreign language, the term "the description, scope of claims or drawings originally attached to the application in a patent application" in the said Article shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawings of an international application as of the international application date under Article 184-4(1)," and the term "or the laying open of the application" shall be deemed to be replaced with "or the international publication under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty done in Washington on June 19, 1970."
- 4 第四十一条第一項の先の出願が国際特許出願又は実用新案法第四十八条の三第二項の国際実用新案登録出願である場合における第四十一条第一項から第三項まで及び第四十二条第一項の規定の適用については、第四十一条第一項及び第二項中「願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面」とあるのは「第百八十四条の四第一項又は実用新案法第四十八条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」と、同条第三項中「先の出願の願書に最初に添付した明細書、特許請求の範囲若しくは実用新案登録請求の範囲又は図面」とあるのは「先の出願の第百八十四条の四第一項又は実用新案法第四十八条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」と、「について出願公開」とあるのは「について千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開」と、第四十二条第一項中「その出願の日から一年三月を経過した時」とあるのは「第百八十四条の四第四項若しくは実用新案法第四十八条の四第四項の国内処理基準時又は第百八十四条の四第一項若しくは同法第四十八条の四第一項の国際出願日から一年三月を経過した時のいずれか遅い

時」とする。

- (4) For the purpose of application of Paragraphs(1) to (3) of Article 41 and 42(1), in the case where the earlier application under Article 41(1) of this Act is an international patent application or an international utility model registration application under Article 48-3(2) of the Utility Model Act, the term "the description, scope of claims for a patent or utility model registration and drawings originally attached to the application" in Articles 41(1) and 41(2) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawings of an international application as of the international application date under Article 184-4(1) of this Act or Article 48-4(1) of the Utility Model Act,"; the term "the description, scope of claims for patent or utility model registration and drawings originally attached to the application in the earlier application" in Article 41(3) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawings of an international application of the earlier application as of the International Application Date under Article 184-4(1) of this Act or Article 48-4(1) of the Utility Model Act,"; the term "the laying open of the patent application relating to" in Article 41(3) shall be deemed to be replaced with "the international publication under Article 21 of the patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 relating to,"; and the term "when one year and three months from the filing date has lapsed" in Article 42(1) shall be deemed to be replaced with "at the later of the time of the National Processing Standard Time under Article 184-4 (4) of this Act or Article 48-4(4) of the Utility Model Act or the time when one year and three months has lapsed from the International Application Date under Article 184-4 (1) of this Act or Article 48-4 (1) of the Utility Model Act".

第百八十四条の十六 (出願の変更の特例)

Article 184-16 (Special provision concerning conversion of application)

実用新案法第四十八条の三第一項又は第四十八条の十六第四項の規定により実用新案登録出願とみなされた国際出願の特許出願への変更については、同法第四十八条の五第四項の日本語実用新案登録出願にあつては同条第一項、同法第四十八条の四第一項の外国語実用新案登録出願にあつては同項及び同法第四十八条の五第一項の規定による手続をし、かつ、同法第五十四条第二項の規定により納付すべき手数料を納付した後（同法第四十八条の十六第四項の規定により実用新案登録出願とみなされた国際出願については、同項に規定する決定の後）でなければすることができない。

An international application that has been deemed to be an application for utility model registration under Article 48-3(1) or 48-16(4) of the Utility Model Act may be converted to a patent application, only after the fees payable under Article 54(2) of the said Act have been paid (or, in the case of an international application that is deemed to be a Utility Model registration application under Article 48-16(4) of the said Act, after the ruling as provided in Article 48-16(4) has been rendered), and, in

the case of a Utility Model Registration Application in Japanese Language under Article 48-5(4) of the said Act, the procedures under Article 48-5(1) of the said Act has been completed, or, in the case of a Utility Model Registration Application in Foreign Language under 48-4(1) of the said Act, the procedures under Article 48-4(1) and 48-5(1) of the said Act have been completed.

第百八十四条の十七 (出願審査の請求の時期の制限)

Article 184-17 (Restriction on the time for request for examination of application)

国際特許出願の出願人は、日本語特許出願にあつては第百八十四条の五第一項、外国語特許出願にあつては第百八十四条の四第一項及び第百八十四条の五第一項の規定による手続をし、かつ、第百九十五条第二項の規定により納付すべき手数料を納付した後、国際特許出願の出願人以外の者は、国内書面提出期間（第百八十四条の四第一項ただし書の外国語特許出願にあつては、翻訳文提出特例期間）の経過後でなければ、国際特許出願についての出願審査の請求をすることができない。

A request for an examination of an international patent application shall not be allowed unless, for an applicant of the international patent application, the procedure under Article 184-5 in the case of a patent application in Japanese language or the procedures under Article 184-4(1) and 184-5(1) in the case of a patent application in foreign language have been taken and the fee payable under Article 195(2) has been paid, and, for any person who is not the applicant of the international patent application, the Time Limit for the Submission of National Documents (in the case of a patent application in foreign language under the proviso to Article 184-4(1), the Special Time Limit for the Submission of Translation) has lapsed.

第百八十四条の十八 (拒絶理由等の特例)

Article 184-18 (Provisions for reasons for refusal, etc.)

外国語特許出願に係る拒絶の査定及び特許無効審判については、第四十九条第六号並びに第百二十三条第一項第一号及び第五号中「外国語書面出願」とあるのは「第百八十四条の四第一項の外国語特許出願」と、第四十九条第六号及び第百二十三条第一項第五号中「外国語書面」とあるのは「第百八十四条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」とする。

For the purpose of an examiner's decision of refusal and a trial for patent invalidation, with respect to a patent application in foreign language, the term "foreign language written application" in Articles 49(vi), and 123(1)(i) and (v) shall be deemed to be replaced with "patent application in foreign language referred to in Article 184-4(1)," and the term "foreign language documents" in Article 49(vi) and 123(1)(v) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claim (s) or drawing(s) of the international application as of the international application date referred to in Article 184-4(1)."

第百八十四条の十九 (訂正の特例)

Article 184-19 (Special provisions concerning correction)

外国語特許出願に係る第百三十四条の二第一項の規定による訂正及び訂正審判の請求については、第百二十六条第三項中「外国語書面出願」とあるのは「第百八十四条の四第一項の外国語特許出願」と、「外国語書面」とあるのは「第百八十四条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」とする。

For the purpose of the request for correction under Article 134-2(1) and the request for a trial for correction with respect to a patent application in foreign language, the term "foreign language written application" in Article 126(3) shall be deemed to be replaced with "foreign language written application referred to in Article 184-4(1)" and the term "foreign language documents" shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claim(s) or drawing(s) of the international application as of the international application date referred to in Article 184-4(1)."

第百八十四条の二十 (決定により特許出願とみなされる国際出願)

Article 184-20 (International application deemed to be patent application by decision)

1 条約第二条 (v i i) の国際出願の出願人は、条約第四条 (1) (i i) の指定国に日本国を含む国際出願 (特許出願に係るものに限る。) につき条約第二条 (x v) の受理官庁により条約第二十五条 (1) (a) に規定する拒否若しくは同条 (1) (a) 若しくは (b) に規定する宣言がされ、又は条約第二条 (x i x) の国際事務局により条約第二十五条 (1) (a) に規定する認定がされたときは、経済産業省令で定める期間内に、経済産業省令で定めるところにより、特許庁長官に同条 (2) (a) に規定する決定をすべき旨の申出をすることができる。

(1) Where a refusal under Article 25(1)(a) of the Treaty or a declaration under Article 25(1)(a) or (b) of the Treaty has been made by the receiving Office under Article 2(xv) of the Treaty, or a finding under Article 25(1)(a) of the Treaty has been made by the International Bureau under Article 2(xix) of the Treaty in relation to an international application (a patent application only) which specifies Japan as a designated State under Article 4(1)(ii) of the Treaty, the applicant of the international application under Article 2(vii) of the Treaty may make a request to the effect that the Commissioner of the Patent Office shall render a decision under Article 25(2)(a) of the Treaty in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry within the time limit provided in Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 外国語でされた国際出願につき前項の申出をする者は、申出に際し、明細書、請求の範囲、図面 (図面の中の説明に限る。)、要約その他の経済産業省令で定める国際出願に関する書類の日本語による翻訳文を特許庁長官に提出しなければならない。

(2) A person making a request under the preceding paragraph with regard to an international application in foreign language shall submit at the time of the

request to the Commissioner of the Patent Office Japanese translations of documents concerning the international application as required by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, including the description, scope of claims, drawings (limited to the explanations in the drawings), and abstract.

3 特許庁長官は、第一項の申出があつたときは、その申出に係る拒否、宣言又は認定が条約及び特許協力条約に基づく規則の規定に照らして正当であるか否かの決定をしなければならない。

(3) Upon receiving the request under paragraph (1), the Commissioner of the Patent Office shall rule on whether the refusal, declaration or finding relating thereto was justified under the provisions of the Treaty and the Regulations under the Patent Cooperation Treaty.

4 前項の規定により特許庁長官が同項の拒否、宣言又は認定が条約及び特許協力条約に基づく規則の規定に照らして正当でない旨の決定をしたときは、その決定に係る国際出願は、その国際出願につきその拒否、宣言又は認定がなかつたものとした場合において国際出願日となつたものと認められる日にされた特許出願とみなす。

(4) Where the Commissioner of the Patent Office has rendered a ruling under the preceding paragraph to the effect that the refusal, declaration or finding under the said paragraph was not justified under the provisions of the Treaty and the Regulations under the Patent Cooperation Treaty, the international application for which the decision is rendered shall be deemed to be a patent application filed on the day which would have been accorded as the international application date if no such refusal, declaration or finding had been made for the international application.

5 前項の規定により特許出願とみなされた国際出願についての出願公開については、第六十四条第一項中「特許出願の日」とあるのは「第百八十四条の四第一項の優先日」と、同条第二項第六号中「外国語書面出願」とあるのは「外国語でされた国際出願」と、「外国語書面及び外国語要約書面」とあるのは「第百八十四条の二十四項に規定する国際出願日となつたものと認められる日における国際出願の明細書、請求の範囲、図面及び要約」とする。

(5) For the purpose of laying open of an international application that is deemed to be a patent application under the preceding paragraph, the term "the date of the filing of a patent application" in Article 64(1) shall be deemed to be replaced with "the priority date under Article 184-4(1)", the term "foreign language written application" and "foreign language documents and the Abstract in foreign language" in Article 64(2) (vi) shall be deemed to be replaced with "international application in foreign language" and "description, scope of claim, drawing and abstract of an international application filed on the day to be accorded as the International application Date under Article 184-20(4)".

6 第百八十四条の三第二項、第百八十四条の六第一項及び第二項、第百八十四条の九第六項、第百八十四条の十二から第百八十四条の十四まで、第百八十四条の十五第一

項、第三項及び第四項並びに第百八十四条の十七から前条までの規定は、第四項の規定により特許出願とみなされた国際出願に準用する。この場合において、これらの規定の準用に関し必要な技術的読替えは、政令で定める。

(6) Article 184-3(2), 184-6(1) and (2), 184-9(6), 184-12 to 184-14, 184-15(1), (3) and (4), 184-17 to 184-19 shall apply mutatis mutandis to an international application that is deemed to be a patent application under paragraph (4). In such a case, the replacement of terms necessary for the application of the said provisions shall be made as prescribed by Cabinet Order.

第十章 雑則

Chapter X Miscellaneous Provisions

第百八十五条 (二以上の請求項に係る特許又は特許権についての特則)

Article 185 (Special provisions for patent or patent right covering two or more claims)

二以上の請求項に係る特許又は特許権についての第二十七条第一項第一号、第六十五条第四項（第百八十四条の十第二項において準用する場合を含む。）、第八十条第一項、第九十七条第一項、第九十八条第一項第一号、第一百一十一条第一項第二号、第二百三条第三項、第二百五条、第二十六条第六項（第三十四条の二第五項において準用する場合を含む。）、第三十二条第一項（第七十四条第二項において準用する場合を含む。）、第七十五条、第七十六条若しくは第九十三条第二項第四号又は実用新案法第二十条第一項の規定の適用については、請求項ごとに特許がされ、又は特許権があるものとみなす。

Pertaining to the patent or patent rights covering two or more claims, for the purposes of the application of Article 27(1)(i) or Article 65(4) (including its application under Article 184-10(2)), 80(1), 97(1), 98(1)(i), 111(1)(ii), 123(3), 125, 126(6) (including its application under Article 134-2(5)), Article 132(1) (including its application under Article 174(2)) or 175, 176 or 193(2)(iv) of this Act, or of Article 20(1) of the Utility Model Act, the patent shall be deemed to have been granted, or the patent right shall be deemed to exist, for each claim.

第百八十六条 (証明等の請求)

Article 186 (Request for certificate, etc).

1 何人も、特許庁長官に対し、特許に関し、証明、書類の謄本若しくは抄本の交付、書類の閲覧若しくは謄写又は特許原簿のうち磁気テープをもつて調製した部分に記録されている事項を記載した書類の交付を請求することができる。ただし、次に掲げる書類については、特許庁長官が秘密を保持する必要があると認めるときは、この限りでない。

(1) Any person may file a request with regard to patents to the Commissioner of the Patent Office to issue a certificate, a certified copy of documents or an extract of

documents, to allow the inspection or copying of documents, or to issue documents stored on the magnetic tapes that constitute the part of the Patent Registry; provided, however, that if the Commissioner of the Patent Office considers it necessary to keep such documents confidential, this provision shall not apply in the case of the following documents:

一 願書、願書に添付した明細書、特許請求の範囲、図面若しくは要約書若しくは外国語書面若しくは外国語要約書面若しくは特許出願の審査に係る書類（特許権の設定の登録又は出願公開がされたものを除く。）又は第六十七条の二第二項の資料

(i) an application, or the description, scope of claims, drawings or abstract attached to an application, foreign language documents, an foreign language abstract or any document pertaining to the examination of a patent application (except where the establishment of a patent right has been registered or where the laying open of a patent application has been effected), or the materials under Article 67-2(2);

二 拒絶査定不服審判に係る書類（当該事件に係る特許出願について特許権の設定の登録又は出願公開がされたものを除く。）

(ii) documents concerning a trial against an examiner's decision of refusal (except where the establishment of the patent right has been registered or where the laying open of a patent application has been effected);

三 特許無効審判若しくは延長登録無効審判又はこれらの審判の確定審決に対する再審に係る書類であつて、当事者又は参加人から当該当事者又は参加人の保有する営業秘密が記載された旨の申出があつたもの

(iii) documents concerning a trial for patent invalidation, a trial for invalidation of the registration of extension of the duration or a retrial of the final and binding trial decision in the such trials, with respect to which a party in the case or intervenor has given notice that a trade secret owned by the said party in the case or intervenor has been described (trade secret as provided in Article 2(4) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993));

四 個人の名誉又は生活の平穩を害するおそれがあるもの

(iv) documents which are liable to cause damage to an individual's reputation or peaceful life; and

五 公の秩序又は善良の風俗を害するおそれがあるもの

(v) documents which are liable to cause damage to public order or morality.

2 特許庁長官は、前項第一号から第四号までに掲げる書類について、同項本文の請求を認めるときは、当該書類を提出した者に対し、その旨及びその理由を通知しなければならない。

(2) Where the Commissioner of the Patent Office approves of the request under the main clause of the preceding paragraph with regard to the documents as provided in items (i) to (iv) of the said paragraph, the Commissioner of the Patent Office shall notify the person who submitted the said documents thereof and reasons

therefor.

- 3 特許に関する書類及び特許原簿のうち磁気テープをもつて調製した部分については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）の規定は、適用しない。
- (3) Provisions of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) shall not apply to the documents concerning patents and the part of the Patent Registry stored on magnetic tapes.
- 4 特許に関する書類及び特許原簿のうち磁気テープをもつて調製した部分に記録されている保有個人情報（行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第四章の規定は、適用しない。
- (4) Provisions in Chapter 4 of the Act on Protection of Personal Information Possessed by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) shall not apply to the possessed personal information (refers to the possessed personal information as provided in Article 2(3) of the said Act) recorded in the documents concerning patents and the part of the Patent Registry stored on magnetic tapes.

第百八十七条（特許表示）

Article 187 (Mark of Patent)

特許権者、専用実施権者又は通常実施権者は、経済産業省令で定めるところにより、物の特許発明におけるその物若しくは物を生産する方法の特許発明におけるその方法により生産した物（以下「特許に係る物」という。）又はその物の包装にその物又は方法の発明が特許に係る旨の表示（以下「特許表示」という。）を附するように努めなければならない。

A patentee, exclusive licensee or non-exclusive licensee shall make efforts to place a mark (hereinafter referred to as a "mark of patent") as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, on the patented product, product produced by the patented process (hereinafter referred to as a "patented product"), or package thereof, indicating that the product or process is patented.

第百八十八条（虚偽表示の禁止）

Article 188 (Prohibition of false marking)

何人も、次に掲げる行為をしてはならない。

It shall be prohibited for a person to do the following acts:

- 一 特許に係る物以外の物又はその物の包装に特許表示又はこれと紛らわしい表示を付する行為
- (i) putting a mark of patent or a mark confusing therewith on or in a non-patented product or the packaging thereof;
- 二 特許に係る物以外の物であつて、その物又はその物の包装に特許表示又はこれと紛らわしい表示を付したものの譲渡等又は譲渡等のための展示をする行為

(ii) assigning, etc. or displaying for the purpose of assignment, etc. a non-patented product or the packaging thereof on or in which a mark of a patent or a mark confusing therewith is put;

三 特許に係る物以外の物の生産若しくは使用をさせるため、又は譲渡等をするため、広告にその物の発明が特許に係る旨を表示し、又はこれと紛らわしい表示をする行為

(iii) giving in an advertisement an indication to the effect that a non-patented product is related to a patent or an indication confusing therewith for the purpose of having the product produced or used, or assigning, etc. the product; or

四 方法の特許発明におけるその方法以外の方法を使用させるため、又は譲渡し若しくは貸し渡すため、広告にその方法の発明が特許に係る旨を表示し、又はこれと紛らわしい表示をする行為

(iv) giving in an advertisement an indication to the effect that a non-patented process is related to a patent or an indication confusing therewith for the purpose of having the process used, or assigning or leasing the process.

第百八十九条 (送達)

Article 189 (Service)

送達する書類は、この法律に規定するもののほか、経済産業省令で定める。

Documents to be served shall be as provided in this Act and by ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百九十条

Article 190

民事訴訟法第九十八条第二項、第九十九条から第百三条まで、第百五条、第百六条、第百七条第一項（第二号及び第三号を除く。）及び第三項並びに第百九条（送達）の規定は、この法律又は前条の経済産業省令で定める書類の送達に準用する。この場合において、同法第九十八条第二項及び第百条中「裁判所書記官」とあるのは「特許庁長官の指定する職員又は審判書記官」と、同法第九十九条第一項中「郵便又は執行官」とあるのは「郵便」と、同法第百七条第一項中「場合には、裁判所書記官」とあるのは「場合及び審査に関する書類を送達すべき場合には、特許庁長官の指定する職員又は審判書記官」と、「最高裁判所規則」とあるのは「経済産業省令」と読み替えるものとする。

Articles 98(2), 99 to 103, 105, 106, 107(1) (excluding items (ii) and (iii)), 107(3) and 109 (Service) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to the service of documents as provided in this Act or Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding Article. In this case, the term "a court clerk" in Articles 98(2) and 100 of the Code of Civil Procedure shall be deemed to be replaced with "an official designated by the Commissioner of the Patent Office or a trial clerk", the term "mail or court enforcement officer" in Article 99(1) of the said Act shall be deemed to be replaced with "mail", the term "where ... the court

clerk" in Article 107(1) of the said Act shall be deemed to be replaced with "where ... and where documents concerning the examination are to be served, an official designated by the Commissioner of the Patent Office or a trial clerk" and the term "Supreme Court Rules" in Article 107(1) of the said Act shall be deemed to be replaced with "an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry".

第百九十一条

Article 191

- 1 送達を受けるべき者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れないとき、又は前条において準用する民事訴訟法第七條第一項（第二号及び第三号を除く。）の規定により送達をすることができないときは、公示送達をすることができる。
 - (1) Where the domicile or residence of the person who is to be served or any other place to which service is to be made is unknown, or where the service is unable to be effected under Article 107(1) (excluding items (ii) and (iii)) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis under Article 190 of this Act, service may be effected by public notification.
- 2 公示送達は、送達する書類を送達を受けるべき者に何時でも交付すべき旨を官報及び特許公報に掲載するとともに特許庁の掲示場に掲示することにより行う。
 - (2) Service by public notification shall be effected by publishing in the Official Gazette and the patent gazette and posting on the noticeboard of the Patent Office a notification stating the fact that documents to be served are ready to be served at any time to the person who is to be served.
- 3 公示送達は、官報に掲載した日から二十日を経過することにより、その効力を生ずる。
 - (3) Service by public notification shall take effect following the duration of 20 days from the day the notification is published in the Official Gazette.

第百九十二条

Article 192

- 1 在外者に特許管理人があるときは、その特許管理人に送達しなければならない。
 - (1) Where an overseas resident has a patent administrator, service shall be made to the patent administrator.
- 2 在外者に特許管理人がないときは、書類を航空扱いとした書留郵便等（書留郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務のうち書留郵便に準ずるものとして経済産業省令で定めるものをいう。次項において同じ。）に付して発送することができる。
 - (2) Where an overseas resident has no patent administrator, documents may be dispatched by registered mail, etc. (refers to service of registered mail under Article 2(2) of the Act on service of Mail by Private Business Operator (Act No. 99

of 2002) provided by a general mail delivery service operator under Article 2(6) of the said Act or by a special mail delivery service operator under Article 2(9) of the said Act that is equivalent to registered mail by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, hereinafter the same shall apply in paragraph (3)).

3 前項の規定により書類を書留郵便等に付して発送したときは、発送の時に送達があつたものとみなす。

(3) Where documents are dispatched by registered mail, etc., under the preceding paragraph, the documents shall be deemed to have been served at the time of dispatch.

第百九十三条 (特許公報)

Article 193 (Patent Gazette)

1 特許庁は、特許公報を発行する。

(1) The Patent Office shall publish the patent gazette (Tokkyo Koho).

2 特許公報には、この法律に規定するもののほか、次に掲げる事項を掲載しなければならない。

(2) In addition to the matters provided for in this Act, the patent gazette shall contain:

一 出願公開後における拒絶をすべき旨の査定若しくは特許出願の放棄、取下げ若しくは却下又は特許権の存続期間の延長登録の出願の取下げ

(i) the examiner's decision to the effect that an application is to be refused, or the waiver, withdrawal or dismissal of a patent application after the laying open of the patent application, or the withdrawal of an application for the registration of an extension of the duration of a patent right;

二 出願公開後における特許を受ける権利の承継

(ii) successions to the right to obtain a patent after the laying open of a patent application;

三 出願公開後における第十七条の二第一項の規定による願書に添付した明細書、特許請求の範囲又は図面の補正（同項ただし書各号の規定によりしたものにあつては、誤訳訂正書の提出によるものに限る。）

(iii) amendments of the description, scope of claims or drawings attached to an application under Article 17-2(1) after the laying open of a patent application (in the case of an amendment under any of the items in the proviso to the said paragraph, limited to an amendment made through the submission of a statement of correction of an incorrect translation);

四 特許権の消滅（存続期間の満了によるもの及び第百十二条第四項又は第五項の規定によるものを除く。）又は回復（第百十二条の二第二項の規定によるものに限る。）

(iv) the extinguishment of patent rights (excluding extinguishment upon expiration of the duration and under Article 112(4) or 112(5)) or the

restoration thereof (limited to restoration under Article 112-2(2));

五 審判若しくは再審の請求又はこれらの取下げ

(v) filings for a request for trials or retrials, or withdrawals thereof;

六 審判又は再審の確定審決（特許権の設定の登録又は出願公開がされたものに限る。）

(vi) final and binding trial decisions or retrial decisions (limited to patent applications in which the establishment of a patent right has been registered or which have been laid open);

七 訂正した明細書及び特許請求の範囲に記載した事項並びに図面の内容（訂正をすべき旨の確定した決定又は確定審決があつたものに限る。）

(vii) matters stated in the corrected description and scope of claims and the contents of drawings (limited to those corrected following a final and binding trial decision to the effect that the correction was to be made);

八 裁定の請求若しくはその取下げ又は裁定

(viii) requests for an award, the withdrawal thereof or a Commissioner's decision; and

九 第一百七十八条第一項の訴えについての確定判決（特許権の設定の登録又は出願公開がされたものに限る。）

(ix) final and binding judgments in an action under Article 178(1) (limited to cases where the establishment of a patent right has been registered or the laying open of the patent application has been effected).

第九十四条 （書類の提出等）

Article 194 (Submission of documents, etc.)

1 特許庁長官又は審査官は、当事者に対し、審判又は再審に関する手続以外の手続を処理するため必要な書類その他の物件の提出を求めることができる。

(1) The Commissioner of the Patent Office or the examiner may request a party in a case to submit documents or other materials necessary for a procedure other than one relating to a trial or a retrial.

2 特許庁長官又は審査官は、関係行政機関又は学校その他の団体に対して審査に必要な調査を依頼することができる。

(2) The Commissioner of the Patent Office or the examiner may commission related administrative agencies, educational institutions or any other organizations to conduct an investigation necessary for an examination.

第九十五条 （手数料）

Article 195 (Fees)

1 次に掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(1) Fees shall be paid by the following persons in an amount to be provided by

Cabinet Order in view of the actual costs:

- 一 第四条、第五条第一項若しくは第百八条第三項の規定による期間の延長又は第五条第二項の規定による期日の変更を請求する者
 - (i) persons filing a request for an extension of the duration under Article 4, 5(1), 108(3), or a change of the date under Article 5(2);
 - 二 特許証の再交付を請求する者
 - (ii) persons filing a request for the re-issuance of the certificate of patent;
 - 三 第三十四条第四項の規定により承継の届出をする者
 - (iii) persons notifying of succession under Article 34(4);
 - 四 第百八十六条第一項の規定により証明を請求する者
 - (iv) persons filing a request for the issuance of a certificate under Article 186(1);
 - 五 第百八十六条第一項の規定により書類の謄本又は抄本の交付を請求する者
 - (v) persons filing a request for the issuance of a certified copy of documents or an extract of documents under Article 186(1);
 - 六 第百八十六条第一項の規定により書類の閲覧又は謄写を請求する者
 - (vi) persons filing a request to allow the inspection or copying of documents under Article 186(1); and
 - 七 第百八十六条第一項の規定により特許原簿のうち磁気テープをもつて調製した部分に記録されている事項を記載した書類の交付を請求する者
 - (vii) persons filing a request for the issuance of documents whose contents are stored on the magnetic tapes that constitute the part of the Patent Registry under Article 186(1).
- 2 別表の中欄に掲げる者は、それぞれ同表の下欄に掲げる金額の範囲内において政令で定める額の手数料を納付しなければならない。
 - (2) The persons listed in the center column of the attached table shall pay fees in the amount as provided by Cabinet Order within the range of the amounts specified in the corresponding right-hand column of the table.
 - 3 特許出願人でない者が出願審査の請求をした後において、当該特許出願の願書に添付した特許請求の範囲についてした補正により請求項の数が増加したときは、その増加した請求項について前項の規定により納付すべき出願審査の請求の手数料は、同項の規定にかかわらず、特許出願人が納付しなければならない。
 - (3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, where, after a request for the examination of an application has been filed by a person who is not the applicant of the patent, the number of claims is increased due to the amendment of the scope of claims attached to the application in the said patent application, the fees for the request for the examination of the patent application payable under the preceding paragraph regarding the increased claims shall be paid by the applicant of the patent.
 - 4 前三項の規定は、これらの規定により手数料を納付すべき者が国であるときは、適用しない。

(4) The three preceding paragraphs shall not apply where the person to pay the fee in accordance with these paragraphs is the State.

5 特許権又は特許を受ける権利が国と国以外の者との共有に係る場合であつて持分の定めがあるときは、国と国以外の者が自己の特許権又は特許を受ける権利について第一項又は第二項の規定により納付すべき手数料（出願審査の請求の手数料以外の政令で定める手数料に限る。）は、これらの規定にかかわらず、これらに規定する手数料の金額に国以外の者の持分の割合を乗じて得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(5) Where the State has joint ownership of a patent right or a right to obtain a patent with a person other than the State, and the portion of their respective shares of the said right has been agreed, notwithstanding the provisions of paragraph (1) or (2), the fees payable thereunder (limited to those provided by Cabinet Order excluding the fees for the request for an examination) shall be determined as the sum of the provided fees multiplied by the ratios of the share of each person other than the State, and, the person(s) other than the State shall pay such sum.

6 特許を受ける権利が国又は次条の規定若しくは他の法令の規定による出願審査の請求の手数料の軽減若しくは免除（以下この項において「減免」という。）を受ける者を含む者の共有に係る場合であつて持分の定めがあるときは、これらの者が自己の特許を受ける権利について第二項の規定により納付すべき出願審査の請求の手数料は、同項の規定にかかわらず、国以外の各共有者ごとに同項に規定する出願審査の請求の手数料の金額（減免を受ける者にあつては、その減免後の金額）にその持分の割合を乗じて得た額を合算して得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(6) Where the State has joint ownership of a right to obtain a patent with person(s) including a person entitled to receive a reduction of the fees for the request for an examination or exemption therefrom under the following Article or provisions of any other laws and ordinances (hereinafter in this paragraph referred to as a "reduction/exemption"), and the portion of their respective shares of the said right has been agreed, notwithstanding the provisions of paragraph (2), the fees for the request for an examination payable by such person for their right to obtain a patent thereunder shall be determined as the sum of the amounts calculated for each person other than the State jointly owning the right, by multiplying the applicable fees for the request for an examination provided thereunder (in the case of a person who receives the reduction or exemption, the amount after the said reduction/exemption) by the ratios of the share of each person other than the State, and the person(s) other than the State shall pay such sum.

7 前二項の規定により算定した手数料の金額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(7) Where the amount of the fees calculated under the two preceding paragraphs has a fractional figure of less than ten yen, the said portion shall be discarded.

8 第一項から第三項までの手数料の納付は、経済産業省令で定めるところにより、特許印紙をもつてしなければならない。ただし、経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、現金をもつて納めることができる。

(8) The payment of the fees under paragraphs (1) to (3) shall be made by patent revenue stamps as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that where so provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a cash payment thereof shall be accepted.

9 出願審査の請求をした後において、次に掲げる命令、通知又は査定の謄本の送達のうちいずれかがあるまでの間にその特許出願が放棄され、又は取り下げられたときは、第二項の規定により納付すべき出願審査の請求の手数料を納付した者の請求により政令で定める額を返還する。

(9) After the request for examination of an application, where the said patent application has been waived or withdrawn, upon the request of the person who paid the fees for the request for examination under paragraph (2), such fees in the amount prescribed by Cabinet Order shall be refunded, provided that the certified copy of the examiner's decision has not been served, and none of the following orders or notices has been made.

一 第三十九条第七項の規定による命令

(i) an order under Article 39(7);

二 第四十八条の七の規定による通知

(ii) notice under Article 48-7;

三 第五十条の規定による通知

(iii) notice under Article 50; and

四 第五十二条第二項の規定による査定の謄本の送達

(iv) service of a certified copy of the examiner's decision under Article 52(2).

10 前項の規定による手数料の返還は、特許出願が放棄され、又は取り下げられた日から六月を経過した後は、請求することができない。

(10) No request for a refund of fees under the preceding paragraph may be filed after six months from the date on which a patent application has been waived or withdrawn.

11 過誤納の手数料は、納付した者の請求により返還する。

(11) Fees paid in excess or in error shall be refunded upon the request of the person who made payment thereof.

12 前項の規定による手数料の返還は、納付した日から一年を経過した後は、請求することができない。

(12) No request for a refund of the fees under the preceding paragraph may be filed after one year from the date on which the payment thereof has been made.

第百九十五条の二 (出願審査の請求の手数料の減免)

Article 195-2 (Reduction of or exemption from fees for request for examination of

application)

特許庁長官は、次に掲げる者であつて資力に乏しい者として政令で定める要件に該当する者が、出願審査の請求の手数料を納付することが困難であると認めるときは、政令で定めるところにより、自己の特許出願について前条第二項の規定により納付すべき出願審査の請求の手数料を軽減し、又は免除することができる。

Where the Commissioner of the Patent Office recognizes that a person meets the requirements of Cabinet Order to be recognized as a person with insufficient funds, and that the person has difficulties paying the fees for a request for the examination of an application, the Commissioner of the Patent Office may, in accordance with Cabinet Order, grant the person a reduction of or exemption from the payment of the fees for the request for the examination of the person's own patent application payable under Article 195(2), where the Commissioner of the Patent Office recognizes that the person falls under any of the following paragraphs:

一 その発明の発明者又はその相続人

(i) the inventor of the invention or the inventor's heir; and

その発明が第三十五条第一項の従業者等がした職務発明であつて、契約、勤務規則その他の定めによりあらかじめ使用者等に特許を受ける権利を承継させることが定められている場合において、その従業者等から特許を受ける権利を承継した使用者等

(ii) the employer, etc., who has succeeded to the right to obtain a patent from the employee, etc., where the invention is an invention by the employee, etc., under Article 35(1) and where it is provided in advance in any stipulations including contract or employment rules that the employer, etc. shall succeed to the right to obtain a patent.

第九十五条の三 (行政手続法の適用除外)

Article 195-3 (Exclusion of application of Administrative Procedures Act)

この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章及び第三章の規定は、適用しない。

Chapters II and III of the Administrative Procedures Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply to dispositions under this Act or an order issued under this Act.

第九十五条の四 (行政不服審査法による不服申立ての制限)

Article 195-4 (Restriction on appeals under Administrative Appeal Act)

査定又は審決及び審判又は再審の請求書の却下の決定並びにこの法律の規定により不服を申し立てることができないこととされている処分については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

No appeal shall be available under the Administrative Appeal Act against an examiner's decision or a trial decision, or a ruling to dismiss a written request for a trial or retrial, or against dispositions against which no appeal lies in accordance

with this Act.

第十一章 罰則

Chapter XI Penal Provisions

第百九十六条 (侵害の罪)

Article 196 (Crime of infringement)

特許権又は専用実施権を侵害した者（第百一条の規定により特許権又は専用実施権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者を除く。）は、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

An infringer of a patent right or exclusive license (excluding one who has committed an act that shall be deemed to constitute infringement of a patent right or an exclusive license under Article 101) shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding ten years or a fine not exceeding 10,000,000 yen or combination thereof.

第百九十六条の二

Article 196-2

第百一条の規定により特許権又は専用実施権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who has committed an act that shall be deemed to constitute infringement of a patent right or an exclusive license under Article 101 shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding five years or a fine not exceeding 5,000,000 yen or combination thereof.

第百九十七条 (詐欺の行為の罪)

Article 197 (Crime of fraud)

詐欺の行為により特許、特許権の存続期間の延長登録又は審決を受けた者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Any person who has obtained a patent, a registration of extension of the duration of a patent right or a trial decision by means of a fraudulent act shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding three years or a fine not exceeding 3,000,000 yen.

第百九十八条 (虚偽表示の罪)

Article 198 (Crime of false marking)

第百八十八条の規定に違反した者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

A person(s) who fails to comply with Article 188 shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding three years or a fine not exceeding

3,000,000yen.

第百九十九条 (偽証等の罪)

Article 199 (Crime of perjury, etc.)

1 この法律の規定により宣誓した証人、鑑定人又は通訳人が特許庁又はその囑託を受けた裁判所に対し虚偽の陳述、鑑定又は通訳をしたときは、三月以上十年以下の懲役に処する。

(1) A witness, an expert witness or an interpreter who has sworn under this Act and made a false statement or given an expert opinion or interpretation to the Patent Office or the court commissioned thereby shall be punished by imprisonment with work for a term between three month and ten years.

2 前項の罪を犯した者が事件の判定の謄本が送達され、又は審決が確定する前に自白したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) Where a person who has committed the crime in the preceding paragraph has made a voluntary confession before a certified copy of the judgment on the case has been served or a trial decision has become final and binding, the punishment may be reduced or exculpated.

第二百条 (秘密を漏らした罪)

Article 200 (Crime of divulging secrets)

特許庁の職員又はその職にあつた者がその職務に関して知得した特許出願中の発明に関する秘密を漏らし、又は盗用したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

A present or former official of the Patent Office who has divulged or appropriated any secret relating to an invention claimed in a pending patent application that has become known to him/her in the course of performing his/her duties shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding one year or a fine not exceeding 500,000 yen.

第二百条の二 (秘密保持命令違反の罪)

Article 200-2 (Crime of breach of protective order)

1 秘密保持命令に違反した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(1) A person who fails to comply with a protective order shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding five years or a fine not exceeding 5,000,000 yen or combination thereof .

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The prosecution of the crime under the preceding paragraph may not be initiated unless a complaint is filed.

3 第一項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

- (3) The crime under paragraph (1) shall apply to a person who commits the crime outside Japan.

第二百一条 (両罰規定)

Article 201 (Dual liability)

- 1 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号で定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。
- (1) Where a representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or an individual has committed in the course of performing his/her duties for the juridical person or individual, any act in violation prescribed in the following items, in addition to the offender, the juridical person shall be punished by a fine as provided in the corresponding item and the individual shall be punished by a fine as provided in the Article prescribed in the corresponding item:
- 一 第九十六条、第九十六条の二又は前条第一項 三億円以下の罰金刑
 - (i) Article 196, Article 196-2 or 200-2(1), a fine not exceeding 300 million yen; and
 - 二 第九十七条又は第九十八条 一億円以下の罰金刑
 - (ii) Article 197 or 198, a fine not exceeding 100 million yen.
- 2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第二項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。
- (2) In the case of the preceding paragraph, the complaint under Article 200-2(2) against the offender shall have effect on the juridical person or individual and the complaint against the juridical person or individual shall have effect on the offender.
- 3 第一項の規定により第九十六条、第九十六条の二又は前条第一項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。
- (3) Where a fine is imposed on a juridical person or individual under Article 200-2(1) with regard to a violation of Article 196, 196-2 or 200-2(1), the period of prescription shall be governed by the same rules as for crimes in the provisions thereof.

第二百二条 (過料)

Article 202 (Civil fine)

第五十一条（第七十一条第三項及び第七十四条第一項から第三項までにおいて準用する場合を含む。）において準用する民事訴訟法第二百七条第一項の規定により宣誓した者が特許庁又はその嘱託を受けた裁判所に対し虚偽の陳述をしたときは、十万円以下

の過料に処する。

Where a person who has sworn under Article 207(1) of the Code of Civil Procedure as applied under Article 151 (including its application under Articles 71 (3), and 174(1) to (3) of this Act) has made a false statement before the Patent Office or a court commissioned thereby, the said person shall be punished by a civil fine not exceeding 100,000 yen.

第二百三条

Article 203

この法律の規定により特許庁又はその嘱託を受けた裁判所から呼出しを受けた者が、正当な理由がないのに出頭せず、又は宣誓、陳述、証言、鑑定若しくは通訳を拒んだときは、十万円以下の過料に処する。

A person(s) who has been summoned by the Patent Office or a court commissioned thereby in accordance with this Act, and fails to appear or refuses to swear, make a statement, testify, give an expert opinion or interpret without a justifiable reason shall be punished by a civil fine not exceeding 100,000 yen.

第二百四条

Article 204

証拠調又は証拠保全に関し、この法律の規定により特許庁又はその嘱託を受けた裁判所から書類その他の物件の提出又は提示を命じられた者が正当な理由がないのにその命令に従わなかったときは、十万円以下の過料に処する。

A person(s) who has been ordered by the Patent Office or a court commissioned thereby to submit or present documents or other materials for the purpose of examination or preservation of evidence in accordance with this Act and fails to comply with the order without a justifiable reason shall be punished by a civil fine not exceeding 100,000 yen.

別表 (第百九十五条関係)

Appended Table (In relation to Article 195)

	納付しなければならない者 A person (s) who shall pay fees	金額 Amounts
一 1	特許出願（次号に掲げるものを除く。）をする者 A person filing a patent application (excluding one in the following item)	一件につき一万六千円 16,000 yen per case
二 2	外国語書面出願をする者 A person filing a written application in foreign language	一件につき二万六千円 26,000 yen per case

三 3	第百八十四条の五第一項の規定により手続をすべき者 A person responsible for the procedures under Article 184-5 (1)	一件につき一万六千円 16,000 yen per case
四 4	第八十四条の二十第一項の規定により申出をする者 A person responsible for the procedures under Article 184-20 (1)	一件につき一万六千円 16,000 yen per case
五 5	特許権の存続期間の延長登録の出願をする者 A person filing an application for the registration of extension of the duration of a patent right	一件につき七万四千円 74,000 yen per case
六 6	出願審査の請求をする者 A person requesting an examination of an application	一件につき十六万八千六百円に一請求項数につき四千円を加えた額 168,600 yen per case plus 4,000 yen per claim
七 7	誤訳訂正書を提出して明細書、特許請求の範囲又は図面について補正をする者 A person amending a description, scope of claims or drawings through the submission of a statement of correction of incorrect translation	一件につき一万九千円 19,000 yen per case
八 8	第七十一条第一項の規定により判定を求める者 A person requesting an advisory opinion under Article 71 (1)	一件につき四万円 40,000 yen per case
九 9	裁定を請求する者 A person requesting an award	一件につき五万五千元 55,000 yen per case
十 10	裁定の取消しを請求する者 A person requesting canceling of an award	一件につき二万七千五百円 27,500 yen per case
十一 11	審判又は再審（次号に掲げる者を除く。）を請求する者 A person filing a request for a trial or retrial (excluding one in the following item)	一件につき四万九千五百円に一請求項数につき五千五百円を加えた額 49,500 yen per case plus 5,500 yen per claim
十二 12	特許権の存続期間の延長登録の拒絶査定若しくは無効に係る審判又はこれらの審判の確定審決に対する再審を請求する者 A person filing a request for a trial against an examiner's decision of refusal of the registration of extension of the duration of a patent right, a trial for invalidation of the registration of extension of the duration of a patent right, or a retrial against the final and binding trial examiner's decision in these trials.	一件につき五万五千元 55,000 yen per case

十三	明細書、特許請求の範囲又は図面の訂正の請求をする者（その訂正の請求をすることにより、第三十四条の三第四項の規定に基づき訂正審判の請求が取り下げられたものとみなされる場合を除く。）	一件につき四万九千五百円に一請求項数につき五千五百円を加えた額
13	A person filing a request for a correction of the description, scope of claim (s) or drawing (s) (excluding cases where, by a request for such correction, the request for a correction trial is deemed to have been withdrawn under Article 134-3 (4))	49,500 yen per case plus 5,500 yen per claim
十四	審判又は再審への参加を申請する者	一件につき五万五千円
14	A person applying intervention in a trial or retrial.	55,000 yen per case